



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 6

ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וגו' (בישעיה...)

“Farei as tuas janelas de kadkod, e
teus portões, de pedras de ekdach”



A teshuvá eleva a alma acima até mesmo de sua origem no pensamento de D'us, até a própria essência Dele, e a tsedacá, que eleva a alma animal, torna isso possível. Os dois “sóis” do versículo, o de Havayá e o da tsedacá, e as duas pedras dos anjos, o shoham de Yossef e o yashfeh de Binyamin, são as duas maneiras pelas quais a luz de D'us alcança o mundo, descendo do alto e elevando-se de baixo; na Era Vindoura, ambas se concretizarão e se unirão em “grande paz”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/6/

A IDEIA CENTRAL

A teshuvá eleva a alma acima até mesmo de sua origem no pensamento de D'us, até a própria essência Dele, e a tsedacá, que eleva a alma animal, torna isso possível. Os dois “sóis” do versículo, o de Havayá e o da tsedacá, e as duas pedras dos anjos, o shoham de Yossef e o yashfeh de Binyamin, são as duas maneiras pelas quais a luz de D'us alcança o mundo, descendo do alto e elevando-se de baixo; na Era Vindoura, ambas se concretizarão e se unirão em “grande paz”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Isaías promete que as janelas de Jerusalém serão de kadkod; os anjos discutiram se seria shoham ou yashfeh, e D'us disse: “Que seja assim e assim.” O plural shimshosayich aponta para dois sóis: o de Havayá e o da tsedacá. Para explicá-los, o Alter Rebe define teshuvá como o retorno da alma acima de sua origem no pensamento de D'us, até Sua essência, por meio da entrega da Yechidá em “Um” no Shemá. Como o outro lado também tem uma vontade irracional própria, David rezou para salvar sua Yechidá “dos leõezinhos”; a tsedacá, “com todo o teu dinheiro”, transforma a alma animal e atrai misericórdia medida por medida. Os Treze Atributos de Elul são o despertar do alto que torna possível a teshuvá; o sol curador da tsedacá brilha em Elul e o sol de Havayá, em Yom Kipur, ou, segundo outra interpretação, o sol da tsedacá é a luz superior do futuro. As pedras são Yossef, que atrai para baixo, e Binyamin, que eleva para cima, e ambas as maneiras se concretizarão. Os portões de Biná e os caminhos de Chochmá se tornarão ardentes e despertarão um amor interior, e a “grande paz” unirá as duas maneiras.

ESQUEMA

1 O versículo, a disputa dos anjos e os dois sóis

¶1

O kadkod de Isaías, a disputa dos anjos sobre shoham e yashfeh e os dois “sóis” indicados pelo plural shimshosayich; a questão de como Elul difere dos Dez Dias de Teshuvá, e a teshuvá como retorno da alma.

2 Teshuvá acima do pensamento

¶2-4

As almas provêm do pensamento de D'us; assim como uma percepção está acima de suas letras e o maskil está acima da percepção, a teshuvá eleva a alma acima do pensamento: o hei superior retorna ao yud, e a teshuvá se eleva a Kéter.

- 3 A essência, a Yechidá e os leõezinhos** ¶5
- A essência de D'us está além do pensamento único da criação; a Yechidá anseia somente por Ele, como no autossacrifício em “Um”; o outro lado tem vontade própria acima da razão, e o amor “com toda a tua força” está ligado ao dinheiro.
-
- 4 Tsedacá e a alma animal** ¶6–10
- A tsedacá eleva a alma animal, cujas emoções são mais fortes porque provêm de Tohu; voltada para a luz, essa força torna o baal teshuvá maior, e D'us responde à compaixão pelos pobres com compaixão pela alma.
-
- 5 Os Treze Atributos de Elul** ¶11–14
- A misericórdia nos Dez Dias de Teshuvá responde à teshuvá, mas a própria teshuvá precisa do despertar do alto de Elul; por isso, a tsedacá em Elul e os pedidos de misericórdia antes do Shemá, para compreender a grandeza de D'us.
-
- 6 As vestes da Torá e da tsedacá** ¶15–19
- A Amidá atrai a divindade para baixo por meio de vestes: a Torá, a veste interior, e a tsedacá, a exterior; os dois sóis brilham através dessa divisória tênue, o kadkod, e a tsedacá dissipa a nuvem do pecado.
-
- 7 Cura em suas asas: duas interpretações dos sóis** ¶20–22
- A teshuvá cura; o amor e o temor são as asas; o sol da tsedacá é a revelação exterior de Elul e o sol de Havayá, a revelação interior de Yom Kipur, ou o sol da tsedacá é a luz oculta do futuro; a elevação de Ne'ilá.
-
- 8 Shoham e yashfeh: Yossef e Binyamin** ¶23–32
- Os nomes das tribos nas pedras preciosas, como a alma animal transformada em luz; Yossef atrai para baixo e Binyamin eleva para cima; Michael e Gavriel; Moshe e Eliyahu; ambas as maneiras se concretizam, como no Shemá da manhã e da noite.
-
- 9 Portões de fogo e pedras de desejo** ¶33–38
- Os cinquenta portões de Biná despertarão um amor ardente que derrete até mesmo um coração de pedra; os trinta e dois caminhos de Chochmá, a Torá e suas medidas, despertarão um amor oculto de desejo; até lá, é preciso abrir o coração por meio da compaixão.
-
- 10 Grande paz** ¶39–40
- Três níveis de paz: o de Yossef, o de Binyamin e a união de ambos por meio do choro e da abundante misericórdia, quando Israel será ensinado por D'us.
-
- 11 Resumo** ¶41–45
- O kitzur retoma as cinco seções: os dois sóis e a teshuvá, a Yechidá e a tsedacá, Elul e as duas interpretações, Yossef e Binyamin, e os amores e os três níveis de paz.
-

Os dois sóis שמש הוי' ושמש צדקה

O sol de Havayá e o sol da tsedacá, sugeridos pelo plural shimshosayich: as revelações dos Dez Dias de Teshuvá e de Elul ou, segundo uma segunda interpretação, a luz do presente e a luz oculta do futuro.

Yechidá יחידה

O nível mais elevado da alma, uma vontade simples acima do intelecto que anseia somente pelo Único; é o amor “com toda a tua força” e o autossacrifício em “Um”.

Os leõezinhos כפירים

A origem da vontade profana acima da razão na sitra achra, com sua força vital avassaladora; David rezou para que sua Yechidá fosse salva deles.

Tsedacá צדקה

A caridade, que eleva a alma animal, atrai a misericórdia de D'us medida por medida, é a veste exterior de D'us e dissipa a nuvem do pecado.

Os Treze Atributos de Misericórdia י"ג מדות הרחמים

A misericórdia divina ilimitada: em Elul, um despertar do alto que torna possível a teshuvá; nos Dez Dias de Teshuvá, a resposta a ela.

Tzadik superior e tzadik inferior צדיק עליון וצדיק תחתון

Yossef, que atrai o fluxo do doador ao receptor, e Binyamin, que eleva o receptor ao doador; shoham e yashfeh, Michael e Gavriel.

Os cinquenta portões de Biná נ' שערי בינה

A compreensão aberta que flui para as emoções; no futuro, ela acenderá o amor ardente das “pedras de ekdach”.

Os trinta e dois caminhos de Chochmá ל"ב נתיבות החכמה

A sabedoria oculta e de longo alcance, que é a Torá e suas medidas; no futuro, despertará o amor interior das “pedras de desejo”.

O versículo, a disputa dos anjos e os dois sóis

1 **ושמתי כדכד^{1,2} שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי** (בישעיה ס"ד) ובגמרא (פרק חמישי דב"ב [דבכא בתרא])

אמר רבי שמואל בר נחמני פליגי³ בה תרי מלאכי ברקיעא גבריאל ומיכאל

“Farei de tuas janelas kadmok, e teus portões, de pedras de ekdach”, etc. (Isaías, capítulo 54). E na Guemará (quinto capítulo de Bava Basra): Rabi Shmuel bar Nachmani disse: dois anjos no firmamento discordam a respeito disso, Gavriel e Michael

O maamar começa com a promessa de Isaías para Jerusalém reconstruída: suas janelas serão feitas de uma pedra preciosa chamada kadmok, e seus portões, de pedras de ekdach. O Talmud relata que dois anjos, Gavriel e Michael, discordaram sobre o que é kadmok.

(ובילקוט בישעיה איתא מיכאל וגבריאל) חד אמר שהם אחד אמר ישפה.⁴ אמר הקדוש ברוך הוא⁵ להוי כדין וכדין.

(e no Yalkut sobre Isaías consta “Michael e Gavriel”). Um disse que [é] shoham [ônix], e outro disse yashfeh [jaspe]. O Santo, bendito seja Ele, disse: “Que seja assim e assim” (kedein ukedein).

Um anjo disse que kadmok é shoham (ônix), e o outro, que é yashfeh (jaspe); D'us decidiu: “Que seja assim e assim” (kedein ukedein), um jogo de palavras com a própria palavra kadmok. O Yalkut, uma coletânea de Midrash, apresenta os nomes dos dois anjos na ordem inversa.

ושמשותיך פי הארת השמש⁶ (וכדפירש"י [וכדפירש רש"י]) (בישעיה שם)⁷ ובסנהדרין (דף ק' ע"א) חלונות שהשמש זורח בהם⁸ כו' ועיין ברבות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו].

“Tuas janelas” (shimshosayich) significa o brilho do sol (shemesh), como Rashi explicou sobre aquele versículo de Isaías; e em Sanhedrin (fólio 100a): janelas pelas quais o sol brilha, etc. Veja também [Midrash] Rabbah, Bo, seção 15.

O Alter Rebe interpreta shimshosayich como relacionado a shemesh, “sol”: significa o brilho do sol, como explica Rashi; e Rashi, em Sanhedrin, chama-as de janelas pelas quais o sol brilha. Isso prepara a interpretação do versículo como se referindo a tipos de “sol”.

והנה כתיב כי שמש ומגן⁹ הוי אלקים (תלים ס"י פ"ד) ששם הוי נקי שמש וכתיב וזרח לך יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה^{10, 11} במלאכי (ס"י ג' כ' [כתב]).

Ora, está escrito: “Pois sol e escudo é Havayá Elokim” (Salmos, capítulo 84), [indicando] que o Nome Havayá é chamado “sol”. E está escrito: “E para vocês, que temem Meu Nome, brilhará um sol de tsedacá (retidão), com cura em suas asas”, em Malachi (capítulo 3, [versículo] 20).

Dois versículos chamam algo de “sol”: Salmos chama o Nome Havayá de sol, e Malachi promete um “sol de tsedacá” que traz cura. Tsedacá significa retidão e, mais adiante no maamar, também é interpretada como caridade.

הרי גם בחי צדקה נקי שמש. וזהו ענין שמשותיך ב' בחי שמש. ולהבין זה יש

Portanto, o nível de tsedacá também é chamado “sol”. Esse é o sentido de shimshosayich [no plural]: dois níveis de “sol”. Para compreender isso, é preciso

O plural shimshosayich, portanto, aponta para dois “sóis”: o sol de Havayá e o sol de tsedacá. Antes de explicá-los, o Alter Rebe apresenta uma questão sobre o mês de Elul.

להבין תחלה מה שמבואר בספרים¹² שבאלול מאירין י"ג מדות הרחמים עד ראש השנה ואחר כך בעשרת ימי תשובה חוזרין ומתגלים הי"ג מדות (וכמ"ש בזו"ב [בזהר חלק ב']¹³ ס"פ תרומה) (דף קע"ו ע"א).

primeiro compreender o que é explicado nos sefarim: em Elul, brilham os Treze Atributos de Misericórdia até Rosh HaShaná; depois, nos Dez Dias de Teshuvá, os Treze Atributos voltam a ser revelados (como está escrito no Zohar, Parte II, ao final de Parshat Terumá) (fólio 176a).

Os Treze Atributos de Misericórdia são as treze qualidades de compaixão divina que D'us proclamou a Moshe (Êxodo 34:6-7). Obras cabalísticas ensinam que eles brilham durante Elul e são revelados novamente nos Dez Dias de Teshuvá, de Rosh HaShaná a Yom Kipur; o Alter Rebe cita o Zohar a esse respeito.

ולכך אומרים ויעבור^{14, 15} הוי כוי עד יוה"כ [יום הכפורים]. וצריך להבין מהו ההפרש שבין אותה ההתגלות שבאלול לאח"כ בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה].¹⁶

Por isso recitamos “E Havayá passou”, etc., até Yom Kipur. É preciso compreender qual é a diferença entre aquela revelação em Elul e a revelação posterior, nos Dez Dias de Teshuvá.

Por essa razão, os versículos dos Treze Atributos, que começam com “E Havayá passou diante dele”, são recitados nas orações de Selichot desde Elul até Yom Kipur. A questão é o que distingue a revelação de Elul da revelação dos Dez Dias de Teshuvá.

ויוכן כל זה בהקדים ביאור ענין התשובה שאינה על עבירות דוקא שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שיהיה כל ימיו בתשובה¹⁷

Tudo isso será compreendido ao explicarmos primeiro a natureza da teshuvá (retorno), que não se refere especificamente aos pecados; pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que a pessoa deve estar em teshuvá todos os seus dias;

Para responder, o Alter Rebe primeiro define teshuvá. Ela não pode significar apenas arrependimento pelos pecados, pois o Talmud diz que a pessoa deve passar todos os seus dias em teshuvá.

אלא הוא ענין השבת הנפש ששב ונושא את נפשו אליו ית' כי ירידה צורך עליה היא.^{18, 19, 20, 21}

mas é o retorno da alma: a pessoa retorna e eleva sua alma até Ele, bendito seja, pois a descida se dá em prol de uma elevação.

Teshuvá significa literalmente “retorno”: elevar a alma de volta a D'us. A alma desceu ao corpo apenas em prol de uma elevação maior, e a teshuvá é essa elevação.

SEÇÃO 2 • 12-4

Teshuvá acima do pensamento

2 ולהבין זה דלכאורה הרי בלא"ה [כלאו הכי] נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה^{22, 23, 24} דהיינו שאינן כמו המלאכים צבא מעלה ומטה שמקור התהוותן מבחי' דבור העליון כדכתיב וברוח פיו כל צבאם.²⁵

Para compreender isto: aparentemente, as almas de Israel, de qualquer modo, “subiram no pensamento”; isto é, não são como os anjos, as hostes do alto e de baixo, cuja fonte de existência é o nível da fala suprema, como está escrito: “E pelo sopro de Sua boca, toda a sua hoste.”

O Alter Rebe torna a pergunta mais precisa. O Midrash diz que as almas de Israel “subiram no pensamento”, isto é, têm sua origem no pensamento de D'us, diferentemente dos anjos e das demais criações, que provêm de Sua “fala”, a palavra criadora (“E pelo sopro de Sua boca, toda a sua hoste”).

אבל הנשמות נלקחו מאותיות מחשבתו ית' והן הן ס"ר אותיות שבתורה שהן כנגד ס"ר נשמות²⁶

Mas as almas foram tomadas das letras de Seu pensamento, bendito seja Ele, e estas são precisamente as seiscentas mil letras da Torá, que correspondem às seiscentas mil almas

As almas são tomadas das “letras” do pensamento de D'us, que são as seiscentas mil letras da Torá. Estas correspondem às seiscentas mil almas-raiz de Israel.

שבהם כלולים כל הנשמות שבאוצר להיותן ענפים וניצוצין המפשטים מהם וכנודע וא"כ הרי מקורן ושרשן הוא גבוה מאד נעלה ומהו העליה עוד.

nas quais estão incluídas todas as almas do tesouro, pois são ramificações e centelhas que delas se estendem, como é sabido. Sendo assim, sua fonte e raiz é muito elevada e sublime; que ascensão maior, então, [poderia haver]?

Cada alma individual do “tesouro” celestial das almas é uma ramificação ou centelha de uma dessas almas-raiz. Se a fonte da alma já é tão elevada, que ascensão maior poderia a teshuvá proporcionar-lhe?

(ועמ"ש בפי שלח ע"פ אני ה' אלקיכם כו' וע"פ מי מנה עפר יעקב²⁷ וע"פ את שבתותי תשמרו כו').

(Veja o que está escrito em Parshas Shelach sobre o versículo “Eu sou Havayá, vosso D'us”, etc., e sobre o versículo “Quem contou o pó de Yaakov”, e sobre o versículo “Guardareis os Meus Shabatot”, etc.)

O texto remete o leitor a outros maamarim de Likkutei Torah que tratam da raiz das almas.

אך הנה מודעת זאת דכמו עד"מ בנפש יש כמה כחות שלמעלה מהמחשבה כי המחשבה אינה אלא לבוש להשכל השוא מתלבש בה ומתחלק באותיות

No entanto, é sabido que, a título de analogia, na alma há várias forças que estão acima do pensamento, pois o pensamento é apenas uma vestimenta para o intelecto, que nela se reveste e se divide em letras,

A resposta começa com uma analogia extraída da alma humana, que possui forças acima do pensamento. O pensamento é apenas uma “vestimenta” para o intelecto: a ideia se reveste no pensamento e se desdobra em palavras e letras.

אבל בעצם השכל הוא מהות אחר ונעלם ממנה כגון דבור תוספת ורא"ש²⁸ שההשכלה עצמה אינה מסוג האותיות כלל ונעלית מהם במדרגה

mas o próprio intelecto é uma essência diferente, oculta dele. Por exemplo, um comentário de Tosafos e do Rosh: a própria percepção intelectual não pertence de modo algum à categoria das letras e está num nível superior ao delas,

A própria ideia é algo diferente, oculto do pensamento. O exemplo é um comentário de Tosafos ou do Rosh, comentaristas clássicos do Talmud: a percepção intelectual por trás do comentário não é constituída de letras e está acima delas.

כי היא סברא רוחניות ונקודה א' רק שנתפסת ומתלבשת בתיבות וצירופי אותיות אלו ומתחלקות בהן כו'.²⁹

pois é um raciocínio espiritual e um único ponto; apenas é apreendido e revestido nestas palavras e combinações de letras, e dividido entre elas, etc.

Uma percepção intelectual é um único ponto espiritual de raciocínio. Ela se divide em palavras particulares somente quando é apreendida e expressa em letras.

3 ולכן השכלה אחת שבדבור התוספת היא באותיות ותיבות אלו ובהרא"ש והר"ן [והרבינו נסים] השכלה זו עצמה היא באותיות ותיבות אחרים והיינו שהאותיות והתיבות לגבי השכל הן כמו לכוש לכד וכלכוש תחליפם.³⁰

Portanto, uma única ideia, que no comentário dos Tosafot se expressa por estas letras e palavras, nos escritos do Rosh e do Ran se expressa por outras letras e palavras. Isto é, em relação ao intelecto, as letras e palavras são apenas como uma veste, e “como uma veste, Tu as mudas”.

A prova de que uma ideia está acima das letras que a expressam é que a mesma ideia é formulada de uma maneira nos Tosafot e de outra nos escritos do Rosh e do Ran. As palavras são como uma veste, que pode ser trocada enquanto aquele que a veste permanece o mesmo, como diz o versículo: “Como uma veste, Tu as mudas”.

ויש ג"כ בחיי שלמעלה מהשכל כי השכליים נובעים ומתחדשים תמיד חדשים לבקרים³¹ ומוכרח שיש מציאות איזה כוחות הנפש המהווה אותן

Há também um nível acima do intelecto: pois as ideias brotam e se renovam continuamente, “novas a cada manhã”, e necessariamente deve existir alguma força da alma que as faça surgir;

Mais elevado ainda é a fonte do intelecto. Novas ideias continuam a surgir, “novas a cada manhã”; portanto, deve haver na alma uma força que as produza.

והוא הנק' משכיל שהוא לשון מפעיל והוא מ"ש משכיל לאסף משכיל לאיתן האזרחי³² למנצח משכיל^{33,34} כו'.

e isso é chamado de maskil, uma forma causativa; é a isso que se referem as expressões escritas: “Maskil de Asaf”, “Maskil de Eitan, o Ezrachita”, “Ao regente, maskil”, etc.

Essa força é chamada maskil, uma forma causativa que significa “aquele que faz surgir o entendimento”. Vários salmos trazem o título maskil, entre eles os de Asaf e de Eitan, o Ezrachita.

4 ולכן נקרא הנפש נפש המשכלת וכמ"ש במ"א. כן ממש יובן למעלה עליית הנשמות אחר ירידתן ממקור חוצבן מחשבה עילאה להתלבש בגוף חומרי שהעלייה הוא למעלה מעלה מהמחשבה. וזהו ענין התשובה תשוב³⁵ ה' עילאה לגבי יו"ד כו'.

É por isso que a alma é chamada “a alma intelectual” (nefesh hamaskeles), como explicado em outro lugar. Da mesma forma, compreender-se-á o que ocorre no Alto: a ascensão das almas, depois de sua descida da fonte de onde foram talhadas — o pensamento superior — para se revestirem num corpo físico, é uma ascensão muito, muito acima do pensamento. Este é o sentido de teshuvá: tashuv hei, a hei superior retorna à yud, etc.

A alma recebe esse nome por causa dessa capacidade: “a alma intelectual” (nefesh hamaskeles), a alma que gera o entendimento. Assim também ocorre no Alto: a alma desce de sua fonte no pensamento superior de D'us para dentro de um corpo, e seu retorno a conduz muito acima do pensamento; isto é teshuvá, lido como tashuv hei, “a hei retorna”.

(כי מחשבה עילאה היא בחי' ה' עילאה דשם הוי' ותשוב ה' עילאה לגבי יו"ד היינו למעלה מבחי' מחשבה שהיו"ד עצמו הוא בחי' חכמה עילאה שנק' משכיל לאיתן³⁶ כו' וקוצו של יו"ד הוא בחי' אין שממנו תמצא החכמ' [החכמה]³⁷ ועי' במ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' שלח)

(Pois o pensamento superior é o nível da hei superior do Nome Havayá, e “a hei superior retorna à yud” significa que ela se eleva acima do nível do pensamento; pois a própria yud é o nível da Chochmá superior, chamada “um maskil de Eitan”, etc., e a ponta da yud é o nível de ayin (nada), de onde “a Chochmá é encontrada”. Veja o que o Ramaz escreve sobre Parshas Shelach.)

Nas quatro letras do Nome Havayá, a hei superior representa o pensamento superior, e a yud, a Chochmá superior, fonte da percepção, chamada “um maskil de Eitan”. A teshuvá eleva a alma da hei à yud, acima do pensamento, e à ponta da yud, o nível de ayin (“nada”), acima da Chochmá, de onde, como diz Iyov, a Chochmá é encontrada.

(דקנ"ט ע"א) בענין יו"ד של שם שקשור ממש בעולם א"ס בסוד קוצו של יו"ד כו'

(fólio 159a) sobre a yud do Nome, que está verdadeiramente ligada ao mundo de Ein Sof, no mistério da ponta da yud, etc.,

O Alter Rebe refere-se ao Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), que escreve numa passagem sobre Parshas Shelach que a yud do Nome está ligada ao mundo de Ein Sof por meio do mistério da ponta da yud.

עד יו"ד וקוצו א"ס ואצ"י ה' עולם הבריאה הכולל יצירה ועשיה כו' ויש פרסא מבדלת כו'

até: “A yud e sua ponta: Ein Sof e Atsilut; a hei: o Mundo de Beriá, que inclui Yetsirá e Assiá”, etc.; “e há uma cortina divisória”, etc.

A passagem do Ramaz prossegue apresentando um mapa do Nome: a ponta da yud e a yud correspondem a Ein Sof e Atsilut, e a hei, ao Mundo de Beriá, que inclui Yetsirá e Assiá. Uma “cortina” (parsa) separa Atsilut dos mundos inferiores.

ע"ש וע' בראשית חכמה פ"ב [פרק ב'] משער התשובה במ"ש עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה עד הכתר³⁸ כו':

Veja ali. E veja Reishis Chochmah, capítulo 2 de Sha'ar HaTeshuvah, onde está escrito: “Explicaram ainda no Zohar que a teshuvá se eleva até Kéter (a Coroa)”, etc.

O Alter Rebe também cita Reishis Chochmah, uma obra clássica de Cabalá e ética, que cita o Zohar segundo o qual a teshuvá se eleva até Kéter, a Coroa acima da Chochmá. Isso sustenta a afirmação de que a teshuvá eleva a alma acima do pensamento.

SEÇÃO 3 • 15

A essência, a Yechidá e os leõezinhos

5 ב כי הנה אור א"ס ב"ה מרומם ומתנשא רבבות מדרגות עד אין קץ למעלה מהמחשבה ואפי' [ואפילו]

מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] כו' וכנודע ובמחשבה א' הוא סובב וממלא לכל העולמות

2. Pois a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é exaltada e elevada acima de miríades de níveis, sem fim, acima do pensamento, e até mesmo acima do nível da Chochmá suprema (sabedoria), etc., como é sabido; e, em um único pensamento, Ele circunda e preenche todos os mundos,

A segunda seção começa a responder como a alma pode elevar-se acima de sua fonte no pensamento de D'us. A Luz Infinita de D'us está totalmente além do pensamento, mais alta até mesmo que a Chochmá suprema; ainda assim, um único “pensamento” Seu basta tanto para circundar todos os mundos quanto para preenchê-los — os dois modos chamados sovev e memalê.

וכמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות³⁹ היה הוה ויהיה וג"ע [וגן עדן] ועוה"ב [ועולם הבא] ותח"מ [ותחיית המתים] בכלל בסקירה אחת ממש והוא מ"ש בתחלת הע"ח [העץ חיים]⁴⁰ כשעלה ברצונו⁴¹ כוי

como diz a expressão: “Ele vê e contempla até o fim de todas as gerações”: o que foi, é e será, e também Gan Eden, o Mundo Vindouro e a Ressurreição dos Mortos estão incluídos, literalmente, em um único olhar. E é isso que está escrito no início de Etz Chaim: “Quando surgiu em Sua vontade”, etc.,

“Ele vê e contempla até o fim de todas as gerações” vem da bênção de Zichronot da oração Mussaf de Rosh HaShaná, e “foi, é e será”, do hino Vechol Ma'aminim. Todo o tempo, e até mesmo Gan Eden, o Mundo Vindouro e a Ressurreição, estão diante de D'us em um único olhar; Etz Chaim, do Arizal, também inicia seu relato da criação com “quando surgiu em Sua vontade”.

שברצון ומחשבה זו נאצלו כל העולמות הן אותם הנזכרים ומובארים בספרי האמת⁴² והן אותם שאינן גלויים וידועים מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כולן במחשבה⁴³ אי' נתהוו.

pois foi nessa vontade e nesse pensamento que todos os mundos foram emanados, tanto aqueles mencionados e explicados nos livros da verdade quanto aqueles que não são revelados nem conhecidos; do início de todos os níveis ao fim de todos os níveis, todos vieram a existir em um único pensamento.

Nessa única vontade e nesse único pensamento vieram à existência todos os mundos, tanto aqueles descritos pela Cabalá (“os livros da verdade”) quanto aqueles que nunca foram revelados, do nível mais elevado ao mais baixo. O Zohar também afirma que todos os mundos surgiram em um único pensamento.

ולמשל כמו בנפש האדם כשחושב מחשבה אי' זהו כלא ממש לגבי כללות המחשבה שיכול לחשוב מחשבות עד אין קץ ותכלית וכ"ש [וכל שכן] לגבי מהות ועצמות הנפש כוי' (ועי' מזה בד"ה אלה מסעי).

A título de analogia: na alma humana, quando se pensa um único pensamento, este é verdadeiramente como nada em comparação com o pensamento em sua totalidade, que pode pensar pensamentos sem fim nem limite; e muito mais ainda em comparação com o ser e a essência da alma, etc. (Veja também sobre isso no discurso que começa “Estas são as jornadas”).

Uma analogia da alma humana: um pensamento é como nada diante da capacidade da alma de pensar pensamentos sem fim, e muito menos ainda diante da própria essência da alma, que está acima do pensamento. O texto remete o leitor ao maamar que começa “Estas são as jornadas” para saber mais sobre isso.

כך הוא הארת החיות הנמשכת ממנו ית' לכללות העולמות כולן דכלא ממש חשיבא קמיה ית'⁴⁴ ואין ערוך אליו.

Assim também é o brilho da força vital que é atraída Dele, bendito seja Ele, para todos os mundos em conjunto: ela é considerada verdadeiramente como nada diante Dele, bendito seja Ele, e não tem qualquer comparação com Ele.

Assim também, toda a força vital que D'us faz descer para sustentar cada mundo é, nas palavras do Zohar, “considerada verdadeiramente como nada diante Dele” e não tem qualquer comparação com Ele. A criação inteira é para D'us o que um único pensamento passageiro é para a alma.

וע"כ לית מחשבה תפיסא ביה⁴⁵ ולכן נקי ההמשכה בשם אור א"ס שהאור אינו פועל שינוי בעצם המאור כנודע ולהיות כן ה"ז [הרי זה] תכלית כל האדם להיות נכספה⁴⁶

Portanto, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”; por isso, aquilo que é emanado recebe o nome de Or Ein Sof, “a luz do Infinito”, pois a luz não provoca mudança na essência do luminar, como é sabido. Sendo assim, o propósito último do ser humano é que “sua alma anseie

Como “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” (da oração de Eliyahu em Tikkunei Zohar), aquilo que flui Dele é chamado apenas de “luz” do Infinito: assim como os raios não alteram em nada o luminar de onde emanam, a criação não altera nada em D'us. Portanto, o verdadeiro objetivo da pessoa é o anseio descrito no Salmo: “minha alma anseia e até desfalece”.

וגם כלתה נפשו⁴⁷ ליכלל בעצמותו ית' דוקא הבלתי בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ולדבקה בו ולא ירצה⁴⁸ אפילו לקבל פרס⁴⁹ בג"ע [בגן עדן]

e até desfaleça”, para ser incluída em Sua essência, bendito seja Ele, especificamente, que é ilimitada, e para apegar-se a Ele; e que não queira nem mesmo receber uma recompensa em Gan Eden,

A alma deve ansiar por ser incluída na própria essência de D'us, que é absolutamente ilimitada, e por apegar-se a Ele; não deve querer nem mesmo a recompensa de Gan Eden. As palavras evocam o ensinamento da Mishná de não servir “a fim de receber uma recompensa”.

כי הוא זיו והארה⁵⁰ בלבד וע"י צמצומים רבים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כיו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁵¹ כו'. והיינו מ"ש לאשתאבא בגופא דמלכא⁵² בגופא דמלכא דוקא.

pois este é apenas um brilho e uma radiância, e vem por meio de muitas contrações (tsimtsumim), conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Com [a letra] yud foi criado o Mundo Vindouro”, etc. E é isso que se diz: “ser absorvida no corpo do Rei”, especificamente no corpo do Rei.

Gan Eden é apenas um brilho e uma radiância de D'us (o Talmud fala dos justos que ali desfrutavam da radiância da Shechiná), e vem por meio de muitas contrações; o Talmud ensina que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, a menor letra. A expressão do Zohar “ser absorvida no corpo do Rei” exprime o que a alma verdadeiramente deseja: o próprio D'us, e não Sua radiância.

(ועמ"ש בד"ה אחריה' אלקיכם תלכו ולקמן בד"ה כי תצא ובד"ה שובה ישראל ובד"ה האזינו השמים).

(Veja o que está escrito no discurso que começa com “Após Havayá, teu D'us, andarás”, e abaixo, no discurso que começa com “Quando saíres”, e nos discursos que começam com “Retorna, ó Israel” e “Escutai, ó céus”).

O texto remete a outros maamarim de Likkutei Torah sobre o mesmo tema: os que tratam de “Após Havayá, teu D'us, andarás”, “Quando saíres”, “Retorna, ó Israel” e “Escutai, ó céus”.

וזהו ענין התשובה שהוא השבת הנפש דהיינו לשוב למעלה ממקור מחצב נפשו דהיינו למעלה מן המחשבה כנ"ל והוא העליה שאחר הירידה. ועמ"ש ע"פ ואלה מסעיהם למוצאיהם⁵³.

E este é o significado de teshuvá, que é o retorno da alma: retornar [a um lugar] mais elevado que a fonte da qual sua alma foi talhada, isto é, acima do pensamento, como mencionado acima; e esta é a elevação que vem após a descida. E veja o que está escrito sobre o versículo “E estas são suas jornadas segundo suas partidas”.

Este é o sentido pleno de teshuvá, o “retorno” da alma: ela retorna não apenas à sua fonte no pensamento de D'us, mas a um nível acima dessa fonte. Esta é a elevação por cuja causa a alma desceu, como o maamar afirmou no início; o texto também remete à discussão sobre “E estas são suas jornadas segundo suas partidas”.

ושעת הכושר לזה הוא בק"ש [בקריאת שמע] באמרו אחד ואהבת כו' וכמבואר בספרים שצריך למסור נפשו באחד^{54,55} ואין הכוונה על ציור ק"ה [קידוש השם] בפ"מ [בפועל ממש] בלבד⁵⁶

O momento propício para isso é durante o Shemá, ao dizer “Um” e “Amarás”, etc.; e, como explicam os sefarim, é preciso entregar a alma ao pronunciar [a palavra] “Um”. A intenção não é apenas imaginar a santificação do Nome por meio de um ato concreto,

O momento adequado para essa elevação é o Shemá, quando se diz “Um” (echad) e, em seguida, “Amarás”. As obras cabalísticas ensinam que, ao pronunciar a palavra “Um”, a pessoa deve entregar sua alma a D'us; o Alter Rebe acrescenta que isso significa mais do que imaginar uma morte concreta para santificar o Nome de D'us.

אלא גם ברוחניות והוא ביטול הנפש להתכלל באור ה' אחד והוא בחי' ומדרגת יחידה⁵⁷ ועל זה אמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] (תהלים ל"ה) מכפירים יחידתי⁵⁸ אודך בקהל רב⁵⁹

mas também no plano espiritual: trata-se da autoanulação (bitul) da alma, para que ela se integre à luz de D'us, [que é] Um. Este é o nível e o grau de Yechidah, e a respeito disso o rei David, de abençoada memória, disse (Psalms 35): “[Salva] minha única (yechidasi) dos leões jovens; agradecer-te-ei na grande congregação”.

Também significa uma entrega espiritual de si: a autoanulação da alma e sua integração à luz de D'us, que é Um. Isso pertence ao nível mais elevado da alma, Yechidah (“a única”), e o rei David alude a isso ao chamar sua alma de “minha única” (yechidasi) em Psalm 35.

כי יש נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה]⁶⁰ חיה הוא בחי' חכמה כמ"ש והחכמה תחיה⁶¹ ונשמה הוא בחי' בינה שהוא בחי' השגה כו'

Pois há Nefesh, Ruach, Neshamah, Chayah e Yechidah. Chayah é o nível de Chochmá, como está escrito: “A sabedoria dá vida (techayeh)”;

e Neshamah é o nível de Biná (entendimento), que é o nível da compreensão, etc.;

אבל יחידה הוא⁶² בחי' הרצון פשוט שלמעלה מן החכמה ויחידה הוא לשון נקבה שמקבלת מיחיד⁶³

mas Yechidah é o nível da vontade simples, acima de Chochmá. E Yechidah é uma forma feminina, [que denota aquela] que recebe do Yachid, o Único,

Yechidah é superior a Chochmá: é uma vontade simples, sem raciocínio. Seu nome está na forma feminina, e o Alter Rebbe entende isso como receptividade: Yechidah é a parte da alma que recebe de D'us, o Yachid, “o Único”.

כי היא רק תשוקתה ליחידו שלעולם בלבד ליכלל בעצמותו ית' דוקא וכמ"ש מי לי בשמים⁶⁴ ועמך לא חפצתי בארץ כו'

pois seu único anseio é pelo Único do mundo, somente, para integrar-se especificamente à Sua essência, bendita seja; como está escrito: “Quem tenho nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra”, etc.

Tudo o que Yechidah deseja é o próprio Único, para integrar-se à Sua essência. O rei David expressa esse anseio: “Quem tenho nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra”.

שמים וארץ ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון בכלם לא חפצתי רק אותך ית' בלבד ועמ"ש ע"פ אחת היא יונתי⁶⁵ ובחיי זו ישנה אפי' [אפילו] בפחותי הערך

Céus e terra são o Gan Eden superior e o inferior: em todos eles nada desejo senão a Ti, somente, bendito seas. E veja o que está escrito sobre o versículo “Uma só é minha pomba”. E este nível existe até mesmo naqueles de menor valor,

O Alter Rebbe interpreta “céus” e “terra” nesse versículo como o Gan Eden superior e o inferior: nesse nível, a alma não deseja recompensa espiritual alguma, apenas D'us. Ele remete à sua discussão sobre “Uma só é minha pomba” e acrescenta que esse nível existe até mesmo nas pessoas mais humildes.

כי כל אחד ואחד מישראל יש בו בטבעו בחי' מס"נ [מסירות נפש] ורצון זה שלמעלה מהשכל וכמבואר בספרים שגם מי שאין לו

pois cada judeu, sem exceção, tem por natureza a qualidade do autossacrifício (mesirut nefesh) e essa vontade que está acima do intelecto; e, como é explicado nos sefarim, mesmo aquele que nada tem

Todo judeu, por sua própria natureza, é capaz de autossacrifício e possui uma vontade acima do intelecto. As obras cabalísticas dizem que isso se aplica até mesmo à pessoa cuja alma alcança apenas seu nível mais baixo, como as palavras seguintes explicam.

אלא נפש או נפש דנפש מ"מ גם בחי' יחידה כלולה בה⁶⁶ (ועיין בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] חלק שלישי שער ב').

além de Nefesh, ou a Nefesh de Nefesh, ainda assim também está incluído nela o nível de Yechidá (e veja Sha'arei Kedushah, de Rabi Chaim Vital, parte três, portão 2).

Mesmo aquele que possui apenas Nefesh, ou somente a parte mais baixa da Nefesh (“a Nefesh de Nefesh”), tem nela incluído também o nível de Yechidá. Para isso, cita-se Sha'arei Kedushah, de Rabi Chaim Vital, que ensina que cada nível da alma inclui todos os outros.

והנה זה לעומת זה עשה האלהים שגם בסט"א [בסטרא אחרא] יש בחי' יחידה זו שהיא בחי' רצון שלמעלה מהשכל

Ora, "D'us fez um correspondente ao outro": também na sitra achra (o outro lado) existe esse nível de Yechidá, que é o nível de uma vontade acima do intelecto

Kohelet diz: "D'us fez um correspondente ao outro": aquilo que existe na santidade tem uma contraparte na sitra achra, o lado que se opõe à santidade. Portanto, também a sitra achra tem uma "Yechidá", uma vontade acima do intelecto.

והטעם וע"כ יכול להיות רצון חזק לאדם גם במילי דעלמא כענין רצון זה שבקדושה שלמעלה מהטעם אם ימשיך עליו עול דרך ארץ כו'.

e da razão. Por isso, uma pessoa pode ter uma vontade intensa até mesmo em assuntos mundanos, semelhante a essa vontade na santidade, que está acima da razão, se tomar sobre si o jugo dos assuntos mundanos etc.

É por isso que uma pessoa pode desejar coisas mundanas com uma vontade intensa, sem razão que a justifique, refletindo a vontade acima da razão que existe na santidade. Isso acontece quando ela toma sobre si o jugo dos assuntos mundanos.

(ע"ד הנזכר בפי' בשלח בדי"ה לסוסתי⁶⁷ ברכבי פרעה⁶⁸ וכשנעשה התקשרות לה העולם כ"כ [כל כף] בחוזק עד שהוא בלי שכל כלל כו') ומקור בחינה זו נק' כפירים כי כחם רב ועצום ויש בהם תגבורת החיות כו'.

(De modo semelhante ao mencionado na Parashá Beshalach, no maamar que começa com "À minha égua entre os carros do Faraó": quando o apego ao mundo se torna tão forte que fica completamente sem razão etc.) E a fonte desse nível é chamada "jovens leões" (kefirim), pois sua força é grande e poderosa e neles há uma força vital avassaladora etc.

Em Torah Ohr, Beshalach, o Alter Rebe descreve como o apego ao mundo pode se tornar tão forte que ultrapassa toda razão. A fonte dessa vontade impura é chamada kefirim, "jovens leões", por sua grande força e vitalidade transbordante.

ועל זה ביקש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] מכפירים יחידתי⁶⁹ להיות בחיי היחידה רק בקדטשה בלבד ליחידו של עולם והוא בחיי ומדרגת אהבת בכל מאדך⁷⁰

E sobre isso o rei David, que a paz esteja com ele, pediu: “[Salva] minha única do meio dos jovens leões”: que o nível de Yechidá esteja somente na santidade, para o Único do mundo. E esse é o nível e o grau do amor “com todo o teu poder (me'odecha)”,

Assim, o rei David rezou: “[Salva] minha única do meio dos jovens leões”: que a Yechidá de sua alma pertença somente à santidade, ao Único do mundo, e não aos “leões” impuros. No Shemá, esse nível é o amor “com todo o teu poder” (bechol me'odecha).

כי בכך נפשך כולל ד' בחיי נרנ"ח [נפש רוח נשמה חיה] ובחיי בכל מאדך הוא בחיי יחידה כי מאד הוא בלי גבול כו'

pois “com toda a tua alma” inclui os quatro níveis Nefesh, Ruach, Neshamá e Chayá, e o nível de “com todo o teu poder” é o nível de Yechidá, pois me'od é sem limite etc.

O Alter Rebe relaciona o versículo à alma: “com toda a tua alma” inclui os quatro níveis Nefesh, Ruach, Neshamá e Chayá, enquanto “com todo o teu poder” corresponde a Yechidá. A palavra me'od significa “muito”, uma medida sem limite, o que corresponde a Yechidá, a vontade ilimitada da alma.

והיינו דאמרז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל מאדך בכל ממונך⁷¹ ולכאורה הוא פלא⁷² מה ענין הממון לבחיי מאד שהוא בחיי ומדרגה היותר גבוה שבנפש בחיי יחידה.

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Com todo o teu poder: com todo o teu dinheiro.” À primeira vista, isso é espantoso: o que tem o dinheiro a ver com o nível de me'od, que é o mais elevado nível e grau da alma, o nível de Yechidá?

A Mishná explica “com todo o teu poder” como “com todo o teu dinheiro”. Isso parece estranho: o que o dinheiro tem a ver com o nível mais elevado da alma?

אך הענין כמ"ש צדקה תרומם גוי וחסד לאומים חטאת (במשלי ס"י י"ד ל"ד) פ"י חטאתם של ישראל הוא הגורם חסד לאומים.

Mas a explicação é a seguinte, conforme está escrito: “A tshedacá exalta uma nação, e a bondade para com os povos é pecado” (em Provérbios, capítulo 14, [versículo] 34), isto é: o pecado de Israel é o que causa a bondade para com os povos.

A resposta começa com Provérbios: “A tshedacá exalta uma nação, e a bondade para com os povos é pecado.” O Alter Rebe interpreta a segunda parte como causa e efeito: o pecado de Israel é o que faz com que a “bondade”, um fluxo de força vital, chegue aos “povos”, que as palavras seguintes identificam com a sitra achra.

כי אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא⁷³ כו'. ועיי' נמשך חסד שהוא בחי' השפעה ח"ס דלי"ת לס"א [לסטרא אחרא]

Pois “não há justo sobre a terra que faça o bem e não peque”, etc. E por meio disso é atraído chessed (bondade), que é o nível de doação, chas dalet, “compaixão pelo dalet”, para a sitra achra;

Como “não há justo sobre a terra que faça o bem e não peque”, todos provocam uma parcela desse fluxo. A palavra chessed (חסד) é lida como chas dalet, “compaixão pelo dalet”: uma doação a quem nada possui por si mesmo — neste caso, a sitra achra, que não tem força vital senão a que lhe chega da santidade.

כי ע"י כל חטא וחטא נעשה פגם בנפש ובמקור שורשה לפי שמתלבשת בנפש הבהמית והיא שמורידה וממשיכה בעמקי הקליפות והיכלות החיצונים כו'.^{74, 75, 76, 77}

pois, por meio de cada pecado, causa-se uma mácula na alma e na fonte de sua raiz, visto que ela se reveste na alma animal, e é ela [a alma animal] que a faz descer e a atrai às profundezas das keli-pot e dos recintos externos, etc.

Cada pecado causa uma mácula na alma e até mesmo em sua fonte no alto, porque a alma se reveste na alma animal, e esta a atrai para baixo, às profundezas das keli-pot e dos “recintos externos”, os domínios da impureza.

SEÇÃO 4 • 16-10

Tsedacá e a alma animal

6 ואמנם הצדקה תרומם גוי זה ישראל⁷⁸ כמ"ש ומי כעמך⁷⁹ כו' והיינו נפש הבהמית שעל ידי הצדקה שאדם עושה נפרדת ונבדלת נפש הבהמית מן הרע הגמור ומתרוממת גם היא להיות כל מדותיה ולבושיה לה' לבדו.⁸⁰

No entanto, “a tsedacá exalta uma nação”: esta é Israel, como está escrito: “E quem é como o Teu povo”, etc.; isto é, a alma animal. Pois, por meio da tsedacá que a pessoa pratica, a alma animal se separa e se afasta do mal absoluto, e também ela é elevada, de modo que todos os seus atributos e vestimentas sejam exclusivamente para D'us.

Agora, a primeira metade do versículo é interpretada em favor de Israel: a “nação” é Israel, como em “Quem é como o Teu povo Israel, uma nação na terra”. Dentro de cada pessoa, trata-se da alma animal: dar tsedacá separa a alma animal do mal absoluto e também a eleva, até que todas as suas emoções e suas “vestimentas” — seu pensamento, sua fala e sua ação — sejam exclusivamente para D'us.

7 והוא בחי' ומדרגת בעי'ת [בעלי תשובה] **שהפליגו רז"ל** [רבותינו זכרונם לברכה] **במעלתן ואמרו במקום שבעי'ת** [שבעלי תשובה] **עומדין**⁸¹ **כוי' כי כל המדות שבנה"ב** [שבנפש הבהמית]

E este é o nível e a categoria dos baalei teshuvá, cuja grandeza nossos Sábios, de abençoada memória, exaltaram, dizendo: “No lugar onde estão os baalei teshuvá”, etc. Pois todos os atributos emocionais (midot) da alma animal,

A alma animal elevada dessa maneira alcança o nível dos baalei teshuvá, aqueles que retornam a D'us após pecar, a quem os Sábios louvaram grandemente: “No lugar onde estão os baalei teshuvá, nem mesmo os tzadikim perfeitos podem estar.” A razão começa pela natureza das emoções da alma animal.

בעצם מציאותן הן תקיפין וחזקים יותר מהמדות הקדושות שבנפש האלקית וכמו בגשמיות שהבהמות וחיות המה בעלי כח וגבורה בטבעם יותר מבני אדם.

em sua própria existência, são mais vigorosos e fortes do que os atributos sagrados da alma divina, assim como, no plano físico, os animais domésticos e selvagens são, por natureza, dotados de mais força e vigor do que os seres humanos.

Por sua própria natureza, as emoções da alma animal são mais vigorosas do que as emoções sagradas da alma divina, assim como os animais são fisicamente mais fortes do que as pessoas. Os parágrafos seguintes explicam por quê e o que ocorre quando essa força é voltada para a santidade.

8 והטעם משום ששרשן ממקום גבוה מאד נעלה בחי' יד החזקה⁸² **והן המלכים אשר מלכו לפני**⁸³ **מלך** **מלך לבני ישראל למעלה מעלה ממקור נפשות ישראל הקדושות כוי' רק שירדו ונפלו למטה מטה.**

A razão é que sua raiz provém de um lugar muito elevado e sublime, o nível da “mão forte”, e eles são “os reis que reinaram antes de reinar qualquer rei sobre os filhos de Israel”, muito, muito acima da fonte das almas sagradas de Israel etc.; apenas desceram e caíram muito, muito abaixo.

Sua força provém de sua raiz, que é mais elevada do que a raiz das almas sagradas: “a mão forte”, expressão do Êxodo que a Cabalá interpreta como um elevado nível de Guevurá, e “os reis que reinaram antes de reinar qualquer rei sobre os filhos de Israel”, os reis de Edom, que a Cabalá interpreta como o mundo de Tohu, anterior ao nosso mundo ordenado. Essas luzes caíram nos lugares mais baixos, e aquilo que caiu conserva a força de sua elevada raiz.

9 ואמנם כד אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא הרי נכלל בחי' תוקף זה בקדושה וזו היא מעלת בע"ת (בעלי תשובה) דבחילא יתיר⁸⁴ וכמבואר במ"א.

No entanto, quando ela é subjugada e transformada de trevas em luz, esse nível de intensidade é incluído na santidade; e esta é a superioridade dos baalei teshuvá, [que se aproximam] “com maior força”, como explicado em outro lugar.

Quando a intensidade da alma animal é subjugada e transformada “de trevas em luz” (uma expressão do Zohar), essa mesma força entra na santidade. Por isso, os baalei teshuvá ocupam um nível superior: como diz o Zohar, eles se aproximam do Rei “com maior força”.

וזהו שביקש דוד להנצל מכפירים יחידתי⁸⁵ כי יש בחי' יחידה שהוא תוקף והתגברות הרצון שלמעלה מהטעם גם בסט"א [בסטרא אחרא] ונק' כפירים כמ"ש הכפירים שואגים לטרף⁸⁶ שהוא התגברות החיות גבור כארי^{87,88} כוי כנ"ל.⁸⁹

E é por isso que David pediu para ser salvo, [dizendo:] “minha única, dos leõezinhos”: pois há um nível de Yechidá, que é a intensidade e o ímpeto da vontade acima da razão, também na sitra achra (o outro lado), e é chamado “leõezinhos” (kefirim), como está escrito: “Os leõezinhos rugem por presa”, o que é a intensidade da força vital, “forte como um leão”, etc., como mencionado acima.

Isso explica a oração de David para ser salvo “dos leõezinhos”: a sitra achra também possui uma “Yechidá”, uma vontade intensa, acima da razão, chamada kefirim, leõezinhos. O versículo “Os leõezinhos rugem por presa” e a expressão da Mishná “forte como um leão” descrevem essa força vital avassaladora.

10 ולזה אמר דוד מכפירים יחידתי⁹⁰ שתהיה יחידתי מקושר בקשר אמיץ וחזק להשי"ת [להשם יתברך] לבדו ולא תפול ח"ו [חס ושלום] בידי החיצונים הכפירים.

Por isso David disse: “minha única, dentre os jovens leões”: que minha Yechidá esteja ligada por um vínculo forte e poderoso somente a D'us, bendito seja Ele, e não caia, D'us não o permita, nas mãos das forças externas, os jovens leões.

A prece de David significa: que minha Yechidá esteja firmemente ligada somente a D'us e nunca caia nas mãos das “forças externas”, os jovens leões impuros.

וזהו תרומם גוי שיתהפכו המדות שבנפש הבהמית לדבקה בו ית' והיינו ע"י הצדקה דוקא כי במדה שאדם מודד מודדין לו^{91,92}

E este é [o significado de] “eleva uma nação”: que os atributos emocionais (midot) da alma animal se transformem, de modo que ela se apegue a Ele, bendito seja Ele; e isso ocorre especificamente por meio da tsedaká, pois “com a medida com que uma pessoa mede, mede-se para ela”,

É assim também que “a tsedaká eleva uma nação”: as emoções da alma animal se transformam, até que ela se apegue a D'us. Isso ocorre especificamente por meio da caridade, porque D'us trata a pessoa medida por medida, como ensina a Mishná.

וכמו שהוא מרחם על העני להחיות נפשו ממתי רעב כך מלמעלה מתגלגלים רחמים המרובים ממקור הרחמים על נפשו לרוממה משפלותה וטומאתה וכמ"ש מחיה מתים⁹³ כו' (ועמ"ש סד"ה ציון במשפט תפדה^{94,95} בענין ושביה בצדקה):

e assim como ele tem compaixão do pobre, para reviver sua alma dentre os famintos, assim, do Alto, abundantes misericórdias descem da fonte da misericórdia sobre sua alma, para elevá-la de sua baixeza e impureza, como está dito: “Ele revive os mortos”, etc. (E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “Tsiyon será redimida com justiça”, a respeito de “e os que retornam a ela, com tsedaká”).

Quem tem compaixão de um pobre faminto e o mantém vivo recebe o mesmo do Alto: uma grande misericórdia flui da fonte da misericórdia de D'us para sua própria alma e a eleva de sua baixeza e impureza, como a Amidá louva D'us: “Que revive os mortos com grande misericórdia.” O texto também remete à discussão sobre “e os que retornam a ela, com tsedaká”.

SEÇÃO 5 • ¶11-14

Os Treze Atributos de Elul

11 ג וזהו ענין התגלות י"ג מדות הרחמים באלול שקודם עשי"ת [עשרת ימי תשובה]. כי הנה בעשי"ת [בעשרת ימי

תשובה] מתגלים רחמים רבים אחר קדימת התשובה

3. E este é o significado da revelação dos Treze Atributos de Misericórdia em Elul, que precede os Dez Dias de Teshuvá. Pois, nos Dez Dias de Teshuvá, revelam-se abundantes misericórdias depois que a teshuvá vem primeiro,

A terceira seção responde à pergunta inicial sobre Elul. Nos Dez Dias de Teshuvá, revela-se grande misericórdia, mas somente depois que a pessoa primeiro faz teshuvá.

כי באתערותא דלתתא דוקא אזי הוא אתערותא דלעילא וכמבואר בזהר ע"פ אם ישים אליו לבו^{96, 97}.
כוי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

pois é especificamente por meio de um despertar de baixo que ocorre então um despertar do alto, como é explicado no Zohar sobre o versículo “Se Ele voltar para ele o Seu coração”, etc.: “Um espírito traz um espírito e atrai um espírito.”

Isso segue a regra de que um despertar do alto vem em resposta a um despertar de baixo. O Zohar interpreta o versículo de Jó “Se Ele voltar para ele o Seu coração” como ensinando que um espírito que se eleva de baixo atrai um espírito para baixo, do alto.

12 והנה כד אייתי רוח ממטה למעלה כאשר רצון לבו לה' בבחי' מאד בחילא יתיר אזי ימשיך

Ora, quando se eleva um espírito de baixo para o alto, quando a vontade de seu coração se dirige a D'us no nível de meod (“muito”), “com maior força”, então ele atrairá

Quando o espírito de uma pessoa se eleva de baixo, com a vontade de seu coração voltada para D'us no nível de meod, sem limite e “com maior força”, ela atrai uma resposta do alto.

ג"כ רוח דוגמתו מלמעלה למטה בחי' מאד העליון שבלי גבול והן הן י"ג מדות הרחמים שבפסוק מי אל כמוך נושא עון כוי.⁹⁸

também um espírito semelhante a ele, de cima para baixo: o nível do meod superior, que é ilimitado. E estes são precisamente os Treze Atributos de Misericórdia do versículo: “Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade”, etc.

O que desce espelha o que subiu: um meod superior, a misericórdia divina sem limites. São estes os Treze Atributos de Misericórdia enumerados por Miquéias, que começam com “Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade”.

אך גם בכדי שתהיה אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו שנשוב אל ה' בכל נפשנו ומאדנו צריך ג"כ התעוררות מלמעלה עד אשר ממרום יערה רוח ה' על ישראל עמו לעורר לבכם שיצקו אל ה' מתוך תוכם נקודת לבכם.⁹⁹

Mas, para que haja este despertar de baixo — para que retornemos a D'us com toda a nossa alma e com toda a nossa força —, também é necessário um despertar do alto, até que, do alto, o espírito de D'us seja derramado sobre Israel, Seu povo, para despertar-lhes o coração, a fim de que clamem a D'us desde o mais íntimo de seu ser, do ponto essencial de seus corações.

Ainda assim, a pessoa não pode sequer começar esse despertar de baixo sem ajuda do alto: primeiro, o espírito de D'us deve ser derramado do alto, nas palavras de Isaías, para despertar os corações das pessoas. Então elas clamam a D'us desde o ponto mais íntimo do coração.

13 וזהו ענין התגלות י"ג מדות הרחמים שבאלול שע"י הרחמים האלה קמה נפשו מנפילתה וגם נצבה¹⁰⁰

ועולה לה' ברוח נדיב' [נדיבה] בבחי' מאד ממש בחילא יתיר כו'. ולכן מבואר בדברי רז"ל [רבותינו זכרונם

לברכה] שצריך להרבות בצדקה מר"ח [מראש חודש] אלול.¹⁰¹

E este é o significado da revelação dos Treze Atributos de Misericórdia em Elul: por meio dessas misericórdias, sua alma se ergue de sua queda, também se põe de pé e ascende a D'us com espírito voluntário, no próprio nível de meod, “com maior força” etc. Por isso, é explicado nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória, que se deve aumentar a tsedacá a partir de Rosh Chodesh Elul.

Os Treze Atributos brilham em Elul para proporcionar esse primeiro despertar: por meio deles, a alma “se ergue e também se põe de pé” após sua queda (palavras do sonho de Yossef) e sobe a D'us voluntariamente, no nível de meod. É por isso que as palavras dos Sábios determinam que se aumente a tsedacá a partir de Rosh Chodesh Elul.

14 והיינו מטעם הנ"ל כי צדקה תרומם ותגביה כו'. ולכן תיקנו לנו אנשי כנסת הגדולה¹⁰² קודם ק"ש

[קריאת שמע] בקשות התעוררות רחמים עלינו בשתים שלפניה והוא מה שאומרים אבינו אב הרחמן רחם

עלינו ותן בלבנו בינה

Isso se deve à razão mencionada acima: a tsedaká eleva e exalta etc. Por isso, os Homens da Grande Assembleia instituíram para nós, antes do Shemá, pedidos para despertar misericórdia sobre nós, nas duas [bênçãos] que o precedem. É isso que dizemos: “Nosso Pai, Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe em nosso coração entendimento

A tsedaká eleva a alma, e pela mesma razão os Homens da Grande Assembleia colocaram antes do Shemá bênçãos que pedem misericórdia. A segunda bênção pede: “Nosso Pai, Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe em nosso coração entendimento.”

¹⁰³ להבין כו' וכן ברחמיך הרבים רחם עלינו ברחמיך הרבים דייקא וכמ"ש מזה בד"ה והנה מנורת זהב

para compreender” etc.; e, de modo semelhante: “Em Tuas grandes misericórdias, tem misericórdia de nós”: especificamente, “em Tuas grandes misericórdias”, como é explicado a respeito disso no discurso que começa “E eis que um candelabro todo de ouro”.

A primeira bênção também pede: “Em Tuas grandes misericórdias, tem misericórdia de nós”, e o Alter Rebe ressalta a palavra “grandes”. Ele remete à sua explicação sobre isso no discurso “E eis que um candelabro todo de ouro”.

כי אנחנו שכבר ירדנו בעולם השפל הרחק מאד מאור פני מלך חיים¹⁰⁴ אין אנו משיגים ומכירים הרחמנות שעלינו

Pois nós, que já descemos ao mundo inferior, muito longe da luz do semblante do Rei da vida, [que é] vida, não compreendemos nem reconhecemos a compaixão que nos cabe;

Por que precisamos pedir grande misericórdia? Tendo descido a este mundo inferior, longe da luz do semblante do Rei da vida, não conseguimos sequer perceber quanta compaixão devemos receber.

אבל הוא ית' הוא היודע כו' וכולא קמיה כלא חשיבא ממש יודע גודל הרחמנות שעל הנשמות אשר ירדו

mas Ele, bendito seja, é Quem sabe etc.; e diante Dele tudo é considerado como verdadeiramente nada. Ele sabe quão grande é a compaixão pelas almas que desceram

Somente D'us, diante de Quem tudo é como nada, sabe quão grande é a compaixão pelas almas que desceram.

מאיגרא רמה¹⁰⁵ בסתר המדרגה¹⁰⁶ בעוה"ז השפל ובגוף החומרי ונתרחקו מאד מאלקותו ית' וע"י רחמים רבים יתן בלבנו בינה להבין כו' היינו להבין דבר מתוך דבר.

“de um alto telhado” ao “esconderijo do penhasco”, a este mundo inferior e ao corpo físico, e se distanciaram muito de Sua Divindade, bendito seja. E, por meio de grandes misericórdias, Ele porá em nosso coração entendimento para compreender etc., isto é, compreender uma coisa a partir de outra.

As almas caíram “de um alto telhado” (como diz o Talmud) ao “esconderijo do penhasco” (Cântico dos Cânticos), a este mundo inferior e a um corpo físico, afastando-se muito da Divindade. Por isso pedimos que, em Sua grande misericórdia, D'us nos conceda entendimento “para compreender uma coisa a partir de outra”.

פי' שמתוך דבר שהוא הארת אור א"ס הממלא כל עלמין אשר לגדולתו אין חקר¹⁰⁷ ממש להחיות עולמות רבים עד אין קץ ותכלית ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא כאין ואפס ממש לגבי עצמותו ית' וכמשל ביטול דיבור א' כו'.

Isto é: a partir de uma coisa — a irradiação da Luz Infinita que preenche todos os mundos (memalê kol almin), “cuja grandeza é insondável”, verdadeiramente, dando vida a muitos mundos sem fim nem limite —, embora, ainda assim, ela seja verdadeiramente como nada e nulidade em comparação com Sua essência, bendito seja, como na analogia da nulidade de uma única palavra etc.

A “uma coisa” é a luz que preenche todos os mundos, que dá vida a incontáveis mundos e “cuja grandeza é insondável”, mas que é como nada em comparação com a essência de D'us, assim como uma única palavra é como nada diante da alma que a profere.

מזה יביך איך שעצמותו ית' הוא המרומם ונשגב לבדו (ועי' בד"ה השמים כסאי) ¹⁰⁸ ואז לזאת תכסוף אליו נפש

A partir disso, compreenderá como somente Sua essência, bendito seja, é exaltada e sublime (veja também o discurso que começa “Os céus são Meu trono”). E então, por isso, a alma desejará ardentemente a Ele

Com isso, compreende-se a “outra coisa”: que somente a própria essência de D'us é verdadeiramente exaltada. O texto remete ao discurso “Os céus são Meu trono”, que abre o Torah Ohr, e prossegue descrevendo o anseio que essa compreensão desperta na alma.

כל חי בבחי' מאדך בלי גבול ממש למסור נפשו ממש באחד האמיתי ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי ^{109, 110} כוי ואנו אין לנו לבקש כ"א קרבת אלקים ¹¹¹ ית' אלינו.

de todo ser vivente, no nível de “tua força”, verdadeiramente sem limite, para entregar sua alma, de fato, ao Uno verdadeiro; e “contra a tua vontade, vives” etc. E não temos nada a pedir senão a proximidade de D'us, bendito seja, junto a nós.

Então, toda alma anseia por D'us “com toda a tua força”, sem limite, pronta a entregar-se inteiramente ao Uno verdadeiro, de modo que, nas palavras da Mishná, “contra a tua vontade, vives”. Tudo o que pedimos é a proximidade de D'us.

SEÇÃO 6 • ¶15-19

As vestes da Torá e da tsedacá

15 וזהו ענין שמ"ע [שמונה עשרה] שלאחר ק"ש [קריאת שמע] שהוא ביאור ופי' המס"נ [המסירות נפש] שבק"ש [שבקריאת שמע] שהמבוקש הוא להיות בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו כוי

E este é o significado da Shemoneh Esreh que vem depois do Shemá, a qual explica e interpreta o autossacrifício (mesirut nefesh) do Shemá: o que se busca é que haja “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”, etc.

A Shemoneh Esreh (a Amidá), recitada logo após o Shemá, explicita o propósito do autossacrifício do Shemá. O que a alma busca é expresso na fórmula de cada bênção: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”.

ברוך הוא לשון בריכה והמשכה שיתגלה אלקותו ית' למטה מטה עד שיהיה בבחי' אתה לנוכח.

Baruch (“bendito”) é um termo relacionado a uma piscina (berechá) e a trazer para baixo: que Sua divindade, bendito seja Ele, seja revelada bem, bem abaixo, até chegar ao nível de Atá, “Tu”, na segunda pessoa,

Baruch, “bendito”, está relacionado a berechá, uma piscina, e significa trazer para baixo: que a divindade seja trazida para baixo e revelada até mesmo no lugar mais baixo, até que D'us possa ser invocado como Atá, “Tu”, como alguém que está presente.

16 ובחי' אלקינו שלנו ממש. ואמנם המלך אין רואים אותו כשהוא ערום^{112, 113} ולזאת צריך לעשות בחינת לבושים וכלים מכלים שונים¹¹⁴ שיתגלה בהן אלקותו ית'

e o nível de Elokeinu, “nosso D'us”, que é verdadeiramente nosso. Contudo, o rei não é visto quando está despido; por isso, é preciso criar o nível de vestimentas e recipientes, “recipientes de diversos tipos”, nos quais Sua divindade, bendito seja Ele, possa ser revelada.

Elokeinu, “nosso D'us”, significa a divindade que é verdadeiramente nossa. Mas um rei não é visto despido (conforme determina a Mishná a respeito de um rei); por isso, a divindade precisa ser revelada por meio de “vestimentas” e recipientes de muitos tipos. “Recipientes de diversos tipos” é uma expressão do Livro de Ester.

והיינו מ"ש ודברת בהם^{115, 116} בדברי תורה כי התורה היא בחי' לבוש שבה מתלבש אור א"ס ב"ה וכמ"ש עוטה אור כשלמה.¹¹⁷

E é isto que está escrito: “E falarás sobre eles”: isto é, palavras da Torá. Pois a Torá é o nível de uma vestimenta na qual a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, Se reveste, como está escrito: “Ele Se envolve [em] luz como numa vestimenta.”

A primeira dessas vestimentas é a Torá: o texto interpreta “E falarás sobre eles” como falar palavras da Torá. A Torá é uma vestimenta na qual a Luz Infinita Se reveste, como diz o Salmo a respeito de D'us: “Ele Se envolve [em] luz como numa vestimenta.”

17 והצדקה היא נקראת ג"כ בשם בחי' לבוש כמאמר לבוש צדקה.¹¹⁸ והענין הוא עד"מ מלך בשר ודם שיש לו לבושים פנימים שלבש בהם כשיושב בהיכלו

Também a tsedacá é chamada de nível de vestimenta, como diz o dito: “Sua vestimenta é tsedacá.” A ideia é, por meio de uma analogia, [como] um rei de carne e sangue que tem vestimentas interiores, com as quais se veste quando se senta em seu palácio.

A tsedacá também é chamada de vestimenta, como no piyut dos Dias Temíveis, Atah Hu Elokeinu: “Sua vestimenta é tsedacá.” A analogia é a de um rei humano, que veste roupas interiores quando se senta dentro de seu palácio.

פנימה ויש לו לבושים חיצונים¹¹⁹ שלובש אותן כשיוצא לחוץ כך למעלה התורה היא בחי לבוש הפנימי שאור א"ס שורה בה כמו שהוא מתגלה למעלה באצילות.

em seu interior, e tem vestimentas exteriores, que veste quando sai. Assim também no Alto: a Torá é o nível da vestimenta interior, na qual repousa a Luz Infinita (Or Ein Sof), tal como se revela no Alto, em Atsilut.

Quando sai, ele veste roupas exteriores. Assim também no Alto: a Torá é a vestimenta interior de D'us, na qual repousa a Luz Infinita, tal como se revela em Atsilut, o mundo mais elevado.

18 והצדקה היא לבוש החיצון דהיינו כשנמשך למטה מטה בעולמות הנפרדים בבי"ע וסביב רשעים יתהלכון¹²⁰ הם היכלות ומדורות החיצונים המבקשים טרף ויניקה כו' ואז לבושו צדקה וכמ"ש וילבש צדקה כשריון ושריון קשקשים הוא לבוש וכמ"ש במ"א.¹²¹

E a tsedacá é a veste exterior; isto é, quando [a luz] é atraída muito, muito para baixo, aos mundos separados, ao Mundo de Beriá (Criação), ao Mundo de Yetsirá (Formação) e ao Mundo de Assiá (Ação), e “os perversos caminham por toda parte” — estes são os palácios e as moradas exteriores, que buscam presa e sustento, etc. —, então “Sua veste é tsedacá”, como está escrito: “Ele vestiu a tsedacá como uma cota de malha”; e “uma cota de malha de escamas” é uma veste, como explicado em outro lugar.

A tsedacá é a veste exterior, usada quando a luz de D'us desce aos mundos separados de Beriá, Yetsirá e Assiá, onde “os perversos caminham por toda parte”: os domínios impuros que buscam extrair sustento da santidade. Ali, “Sua veste é tsedacá”, como diz Isaías: D'us “vestiu a tsedacá como uma cota de malha”; e uma cota de malha feita de escamas é uma veste, como explicado em outro lugar.

19 וזהו ענין ב' בחי' שמש¹²² שמש הוי' ושמש צדקה שהם מאירים ע"י כדכד היינו מחיצה דקה הלבוש תורה כ"ד ספרין דאורייתא והלבוש דצדקה

E este é o significado dos dois níveis de “sol”: o sol de Havayá e o sol da tsedacá, que brilham através de kadkod, isto é, uma divisória fina: a veste da Torá, os vinte e quatro livros da Torá, e a veste da tsedacá.

Agora se explica o kadkod do versículo: os dois “sóis”, de Havayá e da tsedacá, brilham através de uma divisória fina. As divisórias são as duas vestes: a Torá, cujos vinte e quatro livros são indicados pelas letras kaf-dalet (24) de kadkod, e a tsedacá.

כי העוונות נקראים חשך וענן וכמ"ש מחיתי כעב פשעך¹²³ וכענן חטאתיך להיותן מסתירים על אור ה'

Pois os pecados são chamados de escuridão e nuvem, como está escrito: “Apaguei tuas transgressões como uma nuvem espessa, e teus pecados como uma nuvem”, pois ocultam a luz de D'us;

Os pecados são chamados de escuridão e nuvem, como na passagem de Isaías: “Apaguei tuas transgressões como uma nuvem espessa”, porque ocultam a luz de D'us.

ועל ידי הצדקה תאיר ותזרח הארה בנפשו להיות מתבטל ומתכלל באור א"ס ממטה למעלה וזהו וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה.¹²⁴

e, por meio da tshedacá, uma luz brilhará e despontará em sua alma, de modo que ele se anule e se inclua na Luz Infinita (Or Ein Sof), de baixo para cima. E este é o sentido de: “E para vós, que temeis o Meu Nome, brilhará um sol de tshedacá, com cura em suas asas.”

A tshedacá dissipa essa nuvem, de modo que uma luz brilhe na alma e ela se eleve de baixo para se anular e se incluir na Luz Infinita. Este é o “sol de tshedacá” de Malaquias, com “cura em suas asas”: o sol que brilha através da veste da tshedacá.

SEÇÃO 7 • 120-22

Cura em suas asas: duas interpretações dos sóis

20 והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ב [בפרק ב'] דיומא¹²⁵ גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם¹²⁶ כי העוונות נקראים מכות ופצעים כמאמר הנביא מכף רגל ועד ראש אין בו מתום¹²⁷ כו'.

E isso segue a linha do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, no segundo capítulo de Yoma: “Grande é a teshuvá (retorno), pois traz cura ao mundo.” Pois os pecados são chamados golpes e feridas, como disse o profeta: “Da planta do pé até a cabeça, não há nele parte sã”, etc.

O Talmud diz: “Grande é a teshuvá, pois traz cura ao mundo.” A cura é apropriada porque os pecados são como feridas, como Isaías descreve o povo, sem “parte sã” da planta do pé até a cabeça.

והיינו לפי שע"י כל חטא וחטא נעשה פגם בנפש¹²⁸ ומשפעת כח וחיות לקליפות ועל ידי התשובה הוא מביא רפואה שתצא הנפש מטומאתה וחלאתה ותעלה לקדושה ליכלל באור ה' אחד כנ"ל.

Isto é, porque, por meio de cada pecado, causa-se uma mácula na alma, e ela transmite força e força vital às kelipot; e, por meio da teshuvá, traz-se cura, para que a alma saia de sua impureza e de sua imundície, eleve-se à santidade e seja incluída na luz de D'us, [que é] Um, como mencionado acima.

Cada pecado fere a alma e alimenta as kelipot com força e força vital. A teshuvá cura a ferida: a alma deixa sua impureza, eleva-se à santidade e é incluída na luz de D'us, como explicado anteriormente.

21 וזהו ומרפא בכנפיה¹²⁹ כי הכנפים הם המעופפים ומעלים את העוף. וכך הוא האוי"ר [האהבה ויראה] הם בחי' גדפין.¹³⁰

E isto é “com cura em suas asas”: pois as asas são aquilo que faz o pássaro voar e o eleva; assim também, o amor e o temor são o nível das “asas” (gadfin).

Agora são explicadas as “asas” do versículo de Malachi. As asas elevam o pássaro, e o amor e o temor são as “asas” (gadfin) da alma, que elevam para o alto o serviço da pessoa.

ובהם ועל ידם הוא ההעלאה ובאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא נמשכים מלמעלה י"ג מדות הרחמים שהם בחי' מאד העליון שבלי גבול.

Por meio delas e através delas ocorre a elevação; e, por meio de um despertar de baixo, um despertar do alto, as Treze Medidas de Misericórdia são atraídas de cima, sendo o nível do superno me'od, que não tem limite.

O amor e o temor elevam a alma de baixo, e esse despertar de baixo atrai um despertar do alto: as Treze Medidas de Misericórdia, o me'od superno e ilimitado.

וזהו בחי' שמש הב' הנקרא שמש הוי" כו' (וזהו ענין ההפרש בין התגלות י"ג מדות שבחדש אלול. וכמ"ש לקמן ע"פ אני לדודי.

E este é o nível do segundo sol, chamado o sol de Havayá, etc. (E este é o significado da diferença entre as revelações das Treze Medidas: [a que ocorre] no mês de Elul, como se explica abaixo, sobre o versículo “Eu sou do meu amado”,

Essa atração é o segundo sol, o sol de Havayá. Segue-se uma longa digressão que explica a diferença entre a revelação das Treze Medidas em Elul e nos Dez Dias de Teshuvá, conforme o maamar sobre “Eu sou do meu amado”, mais adiante na parshá.

שהוא עד"מ המלך כשהוא בחוץ בשדה קודם בואו להיכלו. ושם יוצאים לקבל פניו. ואז הוא לבוש עד"מ לבוש החיצון. וזהו בחי' וילבש צדקה כו' וכובע ישועה בראשו.¹³¹

isto é, por analogia, [como] o rei quando está fora, no campo, antes de chegar ao seu palácio, e ali [as pessoas] saem para recebê-lo; então ele está vestido, por analogia, com a veste exterior. E este é o nível de “Vestiu-se de tzedaká”, etc., “e um elmo de salvação sobre Sua cabeça”.

Em Elul, o Rei está “no campo”, antes de entrar em Seu palácio, e todos podem sair para recebê-Lo; então Ele veste Sua veste exterior. Essa veste exterior é a tzedaká, como em Isaías: “Vestiu-se de tzedaká como uma couraça, e um elmo de salvação sobre Sua cabeça.”

וזהו בחי' שמש צדקה¹³² וכדכתיב עטרת תפארת שיבה¹³³ בדרך צדקה תמצא. ואמנם התגלות י"ג מדות בעשיית [בעשרת ימי תשובה] ובפרט ביוהכ"פ [ביום הכפורים] זהו עד"מ הזוכה לקבל פני המלך בהיכל מלכותו ושם הוא לבוש לבושים הפנימיים

E este é o nível do sol de tzedaká, como está escrito: “Os cabelos brancos são uma coroa de glória; ela é encontrada no caminho da tzedaká.” Contudo, a revelação das Treze Medidas nos Dez Dias de Teshuvá, e especialmente em Yom Kipur, é, por analogia, [como] alguém que merece receber o rei em seu palácio real, onde ele está vestido com as vestes interiores;

Essa revelação de Elul é o sol de tzedaká, e Mishlei diz que uma coroa de glória é “encontrada no caminho da tzedaká”. Nos Dez Dias de Teshuvá, e especialmente em Yom Kipur, é como ser recebido pelo Rei dentro de Seu palácio, onde Ele veste Suas vestes interiores.

וזהו בחי' שמש הוי' והוא ג"כ בחי' תורה שנק' שמש כמ"ש לשמש שם אהל בהם והוא כחתן^{134, 135} כו' והתורה נק' חתן וכמ"ש במ"א בשיר השירים ע"פ לסוסתי ועיין בזהר ר"פ בהעלותך

e este é o nível do sol de Havayá. Ele é também o nível da Torá, que é chamada “sol”, como está escrito: “Para o sol, Ele estabeleceu uma tenda entre eles; e ele é como um noivo”, etc.; e a Torá é chamada “noivo”, como se explica em outro lugar, em Shir HaShirim, sobre o versículo “À minha égua”; e veja o Zohar no início da Parshat Beha'alotcha.

Essa revelação interior é o sol de Havayá, que também é a Torá: o Salmo 19 descreve o sol como “semelhante a um noivo”, e a Torá é chamada de noivo. O texto remete à explicação em Shir HaShirim e ao Zohar sobre Beha'alotcha.

והיינו בחי' שמש הוי' כדכתיב תורת הוי' תמימה ועמ"ש ע"פ ואתחנן כו' אתה החלות^{136, 137, 138} כו'. וכמ"ש בזהר תרומה (דקע"ז א') שהתגלות זו דאתה החלות הוא בעשיית [בעשרת ימי תשובה]

Isto é, o nível do sol de Havayá, como está escrito: “A Torá de Havayá é perfeita.” E veja o que está escrito sobre o versículo “E supliquei”, etc., “Tu começaste”, etc. E, como está escrito no Zohar, Terumah) (fólio 177a): esta revelação de “Tu começaste” ocorre nos Dez Dias de Teshuvá,

O mesmo Salmo prossegue: “A Torá de Havayá é perfeita”, ligando a Torá ao sol de Havayá. O Zohar associa as palavras de Moshe “Tu começaste [a mostrar ao Teu servo a Tua grandeza]” a Yom Kipur e, portanto, aos Dez Dias de Teshuvá.

וגם לוחות אחרונות ניתנו ביוהכ"פ [ביום הכפורים]: (ועי"ל [ועוד יש לומר] באופן אחר דשמש צדקה הוא בחי' עליונה יותר כי שמש הוי' היינו בחי' שמש במגן¹³⁹ חמה בנרתקה אבל שמש צדקה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] דעכומ"ז [דעבודת כוכבים ומזלות] היינו מה שלעתיד הקב"ה מוציא חמה מנרתקה.¹⁴⁰

e também as segundas Tábuas foram dadas em Yom Kipur. (Pode-se ainda explicar de outra maneira: o sol de tzedaká é um nível mais elevado, pois o sol de Havayá é o nível de “sol e escudo”, o sol em sua bainha; mas o sol de tzedaká, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no primeiro capítulo de [o tratado] Avodah Zarah, é aquilo que ocorrerá no Tempo Vindouro: o Santo, bendito seja Ele, tirará o sol de sua bainha.

As segundas Tábuas também foram dadas em Yom Kipur. Então começa uma segunda interpretação: o sol de Havayá é “sol e escudo”, um sol ainda em sua bainha; já o sol de tzedaká é aquele que, como diz o Talmud, D'us tirará de sua bainha no Tempo Vindouro.

ועמ"ש בזה בד"ה תקעו בחודש.¹⁴¹ גם ברבות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]¹⁴² משמע דשמש צדקה היינו מ"ש ואור החמה יהיה שבעתים¹⁴³ כאור שבעת הימים¹⁴⁴ ועי' בפ' משפטים פל"א¹⁴⁵ ובזח"א [ובזהר חלק א] (מקץ)

E veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa com “Tocai o shofar na Lua Nova”. [O Midrash] Rabá, Bo, seção 15, também dá a entender que o sol da tzedacá é o que está escrito: “E a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias”; e veja Parshas Mishpatim, seção 31, e no Zohar, Parte I, Miketz).

O texto remete ao maamar “Tocai o shofar na Lua Nova” a respeito disso e cita o Midrash, que associa o sol da tzedacá à promessa de Isaías de que a luz do sol será sete vezes maior. Também aponta para o Midrash sobre Mishpatim e para o Zohar sobre Miketz.

(דרי"ג ע"ב) דשמש צדקה היינו אור שגגזו הקב"ה.^{146, 147} וכ"כ [וכן כתב] ר"פ אמור (דפ"ח א') ועיין בפ' פקודי (דף רכ"ד ע"ב).

(fólio 203b): o sol da tzedacá é a luz que o Santo, bendito seja Ele, ocultou. E assim está escrito no início de Parshas Emor (fólio 88a); veja também Parshas Pekudei (fólio 224b).

O Zohar sobre Miketz diz que o sol da tzedacá é a luz que D'us ocultou desde o dia em que o mundo foi criado; o Zohar sobre Emor diz o mesmo. O Zohar sobre Pekudei explica o versículo “um sol e um escudo”.

וא"כ הוא למעלה מבחי שמש הוי'. והיינו כמ"ש במ"א בד"ה אשירה להוי' בענין ושמרו דרך הוי"ה לעשות צדקה.¹⁴⁸

Se assim é, ele está acima do nível do sol de Havayá. E isso é conforme explicado em outro lugar, no maamar que começa com “Cantarei a Havayá”, a respeito de “E guardarão o caminho de Havayá, para praticar tzedacá”:

Segundo esta interpretação, o sol da tzedacá é superior ao sol de Havayá. O texto remete à explicação de “E guardarão o caminho de Havayá, para praticar tzedacá” no maamar “Cantarei a Havayá”.

שע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] בצדקה ע"י אתעדלית [אתערותא דלעילא] להיות דרך הוי' פי' דרך ומבוא להיות שם הוי"ה וע"י נאמר חנון ורחום הוי' שהקדים בחינת חנון ורחום להיות הוי' שהן הן י"ג מכילין דרחמי מקור האצילות כו' ע"ש.^{149, 150}

que, por meio do despertar de baixo em tzedacá, ocorre um despertar do alto, para que haja “o caminho de Havayá”, isto é, um caminho e uma entrada para que o Nome Havayá se manifeste. E a respeito disso está dito: “Gracioso e misericordioso é Havayá”: o nível de “gracioso e misericordioso” foi anteposto, para que haja Havayá; e estas são precisamente as Treze Medidas da Misericórdia (mechilin derachamei), a fonte de Atsilut etc. Veja lá.

A tzedacá, um despertar de baixo, abre “o caminho de Havayá”, uma via pela qual o Nome Havayá se revela. Por isso, o versículo coloca “gracioso e misericordioso” antes de Havayá: as Treze Medidas da Misericórdia, a fonte de Atsilut, vêm primeiro e tornam possível a revelação de Havayá.

22 והיינו יג"מ [י"ג מדות] המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שהוא בחי' לפני הוי' תטהרו למעלה משם הוי"ה ועמ"ש סד"ה וכל בניך בענין בצדקה תכוונני.¹⁵¹

Isto é, os Treze Atributos que se revelam em Yom Kipur, que correspondem ao nível de “Diante de Havayá sereis purificados”, acima do Nome Havayá. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “E todos os teus filhos”, sobre “Com tzedaká serás estabelecida”.

Esses Treze Atributos de Yom Kipur pertencem a “Diante de Havayá sereis purificados”: um nível “anterior”, acima do próprio Nome Havayá. O texto remete à discussão de “Com tzedaká serás estabelecida”, de Isaías, no discurso “E todos os teus filhos”.

וכמ"ש במ"ע בענין זורע צדקות מצמיח ישועות התגלות שע"ה נהורין. ועמ"ש בד"ה והיה מדי חדש¹⁵²
בענין שמש בשבת צדקה לעניים.¹⁵³

E, como está escrito em M.A., sobre “Ele semeia tzedakot e faz brotar salvação”: a revelação das luzes shin-ayin-hei (375). E veja o que está escrito no discurso que começa “E será que, de uma Lua Nova à outra”, sobre “O sol no Shabat é tzedaká para os pobres”.

O texto também remete a uma discussão, numa obra que abrevia como M.A., sobre “Ele semeia tzedakot e faz brotar salvação” — palavras da oração matinal — como a revelação das luzes que designa por shin-ayin-hei. Remete também à discussão do dito talmúdico “O sol no Shabat é tzedaká para os pobres”.

ולפ"ז [ולפי זה] שמש הוי' היינו מ"ש הוי' אל רחום וחנון.¹⁵⁴ ועמ"ש בזה סד"ה ואתחנן אל ה'

Assim, o sol de Havayá é aquilo que está escrito: “Havayá, D'us, misericordioso e clemente”. E veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso que começa “E supliquei a Havayá”.

De acordo com essa segunda interpretação, o sol de Havayá é a revelação mencionada em “Havayá, D'us, misericordioso e clemente”, o início dos Treze Atributos. O texto remete à discussão sobre isso ao final do discurso “E supliquei”.

וזהו ענין ושמתי כדכד שמשותיך דהיינו ב' בחי' שמש הא' מלמעלה למטה המאיר בחדש אלול.

E este é o significado de “E farei de tuas janelas kadkod”: isto é, dois níveis de “sol”. O primeiro, de cima para baixo, que ilumina no mês de Elul;

Esse é o plural shimshosayich, “teus sóis”, em “Farei de tuas janelas kadkod”: dois sóis. O primeiro ilumina de cima para baixo em Elul.

והב' מלמטה למעלה שהוא בחי' העליות שבר"ה [שבראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] והוא ענין שמש הוי' ושמש צדקה וכנ"ל

e o segundo, de baixo para cima, que corresponde às ascensões de Rosh HaShaná e Yom Kipur. E este é o assunto do sol de Havayá e do sol de tzedaká, como mencionado acima.

O segundo vai de baixo para cima: são as ascensões de Rosh HaShaná e Yom Kipur. Estes são o sol de Havayá e o sol de tzedaká descritos acima.

(וזהו שכתוב) בירושלמי דאמר רב כד תחמי שמשא¹⁵⁵ בריש דקלא¹⁵⁶ הב לי גולתא דניצלי נעילת שערים. כי בנעילה הוא עליית ז"א^{157, 158} הנקי שמשא^{159, 160} בדיקנא דא"א וזהו בריש דיקלא¹⁶¹ ע"ד צדיק כתמר יפרח¹⁶² כארו בלכנון כו')

(E é isso que se diz no Talmud de Jerusalém: Rav disse: “Quando vires o sol no alto das palmeiras, dá-me meu manto, para que eu possa rezar Ne'ilat She'arim.” Pois, em Ne'ilá, há a ascensão de Zeir Anpin, chamado “o sol”, para a barba de Arich Anpin; e isso é “no alto da palmeira”, à maneira de “O justo florescerá como a palmeira, como o cedro no Líbano”, etc.)

O Talmud de Jerusalém relata que Rav disse em Yom Kipur: quando vires o sol no alto das palmeiras, dá-me meu manto para que eu possa rezar Ne'ilá. O Alter Rebe interpreta isso à luz da Cabalá: em Ne'ilá, Zeir Anpin, chamado “o sol”, ascende à barba de Arich Anpin, e a “palmeira” é o tzadik, como em “O justo florescerá como a palmeira”.

(בזהר ויקרא דט"ז ע"א) צדיק הוא בעל צדקה בחינת שמש צדקה. וכתוב אעלה בתמר^{163, 164} ועי בזהר ח"ג [חלק ג'] (דרפ"ג א') והוא מעין בחי ואור החמה יהיה שבעתים¹⁶⁵ כאור כו'.

(No Zohar, Vayikra, fólíio 16a.) Um tzadik é alguém que pratica tzedaká, o nível do sol de tzedaká. E está escrito: “Subirei à palmeira”; e veja o Zohar, Parte III (fólíio 283a). E isso se assemelha ao nível de “E a luz do sol será sete vezes maior, como a luz”, etc.

O Zohar sobre Vayikra aplica esse versículo ao tzadik, e um tzadik é alguém que pratica tzedaká, o nível do sol de tzedaká. O versículo “Subirei à palmeira” expressa a mesma ascensão, um antegosto da futura luz sé-tupla do sol.

ועלייה זו הוא מלמטה למעלה עליית הכלים לגבי אורות עליונים שזהו ענין שבת ויוהכ"פ [ויום הכפורים] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש]¹⁶⁶ בסופו

E essa ascensão é de baixo para cima: a ascensão dos recipientes em direção às luzes supernais, que é o assunto do Shabat e de Yom Kipur, como está escrito no final de Iggeret HaKodesh.

Essa ascensão vai de baixo para cima: os recipientes sobem em direção às luzes supernais. Essa é a natureza do Shabat e de Yom Kipur, como escreve o Alter Rebe ao final de Iggeret HaKodesh.

והנה ב' בחי' שמש אע"פ [אף על פי] שעכשיו יש ג"כ הארות אלו כנ"ל מ"מ הן רק בפנימית העולמות

Ora, quanto aos dois níveis de “sol”: embora também agora existam essas iluminações, como mencionado acima, elas se encontram, não obstante, somente na dimensão interior (pnimiyut) dos mundos;

Mesmo agora, os dois sóis brilham, como explicado acima, mas somente na dimensão interior dos mundos, ocultos da vista.

אבל לעתיד עין בעין יראו.¹⁶⁷ וגם שלעתיד יהיו ב' בחי' שמש הנ"ל במדרגות גבוהות אין קץ:^{168, 169, 170}

mas, no Tempo Vindouro, “verão olho a olho”. E também, no Tempo Vindouro, os dois níveis de “sol” mencionados acima estarão em níveis infinitamente elevados.

No Tempo Vindouro, eles serão vistos abertamente, “olho a olho”, como diz Isaías. Então, os dois sóis brilharão em níveis infinitamente elevados.

SEÇÃO 8 • 123-32

Shoham e yashfeh: Yossef e Binyamin

23 ד וזהו ענין חד אמר שהם וחד אמר ישפה ושניהם דברי אלקים חיים. דהנה כתיב ופתחת עליהם שמות

בני¹⁷¹ ישראל וכתוב ונשא אהרן את שמות בני¹⁷² ישראל כו'

4. E este é o significado de “Um disse shoham, e outro disse yashfeh”, e ambos são palavras do D'us vivo. Pois está escrito: “E gravarás sobre elas os nomes dos filhos de Israel”; e está escrito: “E Aharon levará os nomes dos filhos de Israel”, etc.,

A quarta seção retoma a disputa dos anjos sobre shoham e yashfeh; como diz o Talmud a respeito de disputas desse tipo, ambas as opiniões são “palavras do D'us vivo”. Ela começa com os versículos sobre as pedras nas quais foram gravados os nomes das tribos e que Aharon levava.

לזכרון לפני ה' שהשנים עשר אבני החשן היה כתוב עליהן שמות השבטים כסדר תולדותם אודם

לראובן^{173, 174} כו'

“para recordação diante de Havayá”: pois nas doze pedras do peitoral estavam escritos os nomes das tribos na ordem de seus nascimentos: odem (rubi) para Reuven, etc.;

Aharon levava os nomes “para recordação diante de Havayá”. Nas doze pedras do peitoral estavam escritos os nomes das tribos na ordem de seus nascimentos, como explica Rashi: odem (rubi) para Reuven, e assim por diante.

ואהרן שושבינא דמטרוניתא^{175, 176, 177} היה מעלה אותם לפני ה' למעלה מעלה מבחי' שם הוי' וכמ"ש

במ"א.¹⁷⁸

e Aharon, “o padrinho da Rainha (Matronisa)”, elevava-os diante de D'us, muito, muito acima do nível do Nome Havayá, como é explicado em outro lugar.

O Zohar chama Aharon de “padrinho da Rainha” (shushvina deMatronisa), sendo a Rainha Malchut. Por meio do peitoral, ele elevava as almas das tribos diante de D'us, muito acima do nível do Nome Havayá.

24 והנה מה שנחקקו שמות השבטים על אבנים טובות דייקא¹⁷⁹ הוא עד"מ כמו בגשמיות כי טעם סגולת מלכים¹⁸⁰ וכלי

Ora, o fato de os nomes das tribos terem sido gravados especificamente em pedras preciosas é, por analogia, como ocorre nas coisas materiais: pois a razão de o tesouro dos reis e os utensílios

Por que os nomes foram gravados especificamente em pedras preciosas? A resposta começa pelo mundo físico, onde “o tesouro dos reis” — uma expressão de Eclesiastes — e os utensílios preciosos são feitos de pedras preciosas.

יקר באבנים טובות דוקא ומה שדמיהן מרובים עד שלא יעריכום כסף וזהב הוא רק מפני שהוא דבר פלא שהאבן הדומה יהיה זך ובהיר להאיר כאש.

de valor serem especificamente pedras preciosas, e de seu preço ser tão elevado que prata e ouro não podem ser comparados a elas, é apenas por ser algo extraordinário: que uma pedra inanimada seja pura e luminosa, brilhando como fogo.

As pedras preciosas têm preço superior ao da prata e do ouro somente por serem extraordinárias: uma pedra inanimada, pura e luminosa, que brilha como fogo. O parágrafo seguinte aplica isso à transformação da alma animal.

25 וכך הנה התהפכות נפש הבהמית שבישראל מחשוכא לנהורא ועליותן למעלה ליכלל באור ה' לאשתאבא בגופא דמלכא כו'.

Assim também, a transformação da alma animal em Israel, da escuridão para a luz, e sua ascensão ao alto, para ser incluída na luz de D'us, “para ser absorvida no corpo do Rei” etc.

A analogia é agora aplicada: quando a alma animal de um judeu é transformada da escuridão para a luz e ascende para ser incluída na luz de D'us, “absorvida no corpo do Rei”, isso é um prodígio como o de uma pedra sem vida que brilha.

ועי"ז היה ענין החשן שהיה אהרן מעלה אותו לפני ה' הנה זהו דבר הפלא ופלא ונמשל כאבן טוב נדמו E a isso se referia o assunto do peitoral, que Aharon elevava diante de D'us: isto é algo prodigioso, um prodígio, e é comparado a uma pedra preciosa; eles são comparados [a ela].

Era isso que o peitoral expressava quando Aharon o elevava diante de D'us, com os nomes das tribos em suas pedras. A alma animal transformada é um prodígio e é comparada a uma pedra preciosa; a formulação evoca o versículo dos Salmos “ele é comparado aos animais”, agora invertido.

וגם שהאבנים טובות גדילים ונמשכים מן הכוכבים¹⁸¹ וכתוב בישראל והנכם כיום ככובי השמים¹⁸² בפי דברים וע"ש במדרש רבה.^{183, 184}

Além disso, as pedras preciosas crescem e são atraídas dos astros, e está escrito a respeito de Israel: “E eis que hoje sois como as estrelas dos céus”, na Parashat Devarim; e veja ali no Midrash Rabbah.

Diz-se também que as pedras preciosas crescem sob a influência dos astros, e Israel é comparado às estrelas dos céus, como Moshe diz em Devarim. O texto remete ao Midrash Rabbah sobre esse versículo.

26 והנה לפי סדר תולדות השבטים וסדר אבני החשן יוסף ובנימין שנולדו באחרונה חקוקים על ב' אבנים האחרונות שבטור הרביעי

Ora, segundo a ordem dos nascimentos das tribos e a ordem das pedras do peitoral, Yossef e Binyamin, que nasceram por último, estão gravados nas duas últimas pedras da quarta fileira,

Seguindo a ordem dos nascimentos das tribos, que também é a ordem das pedras do peitoral, Yossef e Binyamin, os mais jovens, estão nas duas últimas pedras da quarta fileira.

שהם וישפה.^{185, 186, 187} וכמ"ש בהרמב"ם [בהרבי משה בן מימון] פ"ט מהל' [מהלכות / מהלכה] כלי המקדש וברכות ס"פ תצוה ופ' במדבר פרשה ב'.

que são shoham e yashfeh, conforme está escrito no Rambam, capítulo 9 das Leis dos Utensílios do Santuário, e em [Midrash] Rabbah, no final de Tetzavê e em Bamidbar, seção 2.

Essas duas pedras são shoham e yashfeh, justamente as pedras sobre as quais os anjos discutiram. O Rambam e o Midrash confirmam que o nome de Yossef estava no shoham e o de Binyamin, no yashfeh.

27 והנה יוסף הצדיק הוא בחי' המשכה והשפעה מלמעלה למטה¹⁸⁸ כי יוסף הוא מלשון תוספת אור הבא מלמעלה וכמ"ש ויוסף הוא המשביר כו' ויכלכל יוסף¹⁸⁹ את אביו¹⁹⁰ כו'. ועמ"ש ע"פ ויגש אליו יהודה.¹⁹¹

Ora, Yosef, o tsadik, corresponde ao nível de fazer descer e transmitir de cima para baixo, pois o nome Yosef deriva do termo tosefet (“acréscimo”), uma luz que vem de cima; como está escrito: “E Yosef era aquele que abastecia”, etc., e “Yosef sustentou seu pai”, etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “E Yehudá se aproximou dele”.

Yosef representa a descida de cima para baixo: seu nome deriva de tosefet, “acréscimo”, uma luz adicional que vem de cima. Ele era aquele que abastecia e alimentava toda a terra e sustentou seu pai; o texto remete à discussão sobre “E Yehudá se aproximou dele”.

28 והיינו שכל ההמשכות וגילוי אלקות בנבראים הוא ע"י נשמת יוסף ובנימין הצדיק הוא העלאה מלמטה למעלה

Isto é, toda a transmissão e revelação da divindade nos seres criados ocorre por meio da alma de Yosef. E Binyamin, o tzadik, representa a elevação de baixo para cima;

Toda revelação da divindade nos seres criados ocorre por meio da alma de Yosef. Binyamin representa o movimento oposto: elevar de baixo para cima.

והיינו שהתעלות כל הנבראים ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י נשמת בנימין בן ימין בנו של אברהם איש החסד ימין מקרבת ¹⁹² וכמ"ש והוכן בחדס כסאו. ¹⁹³

isto é, a elevação de todos os seres criados, para serem incluídos sob as asas da Shechiná, ocorre por meio da alma de Binyamin, ben yamin ("filho da direita"), filho de Avraham, o homem de bondade, [pois] "a mão direita aproxima", como está escrito: "E seu trono será estabelecido na bondade".

A ascensão de todas as criaturas, para serem incluídas sob as asas da Shechiná, ocorre por meio da alma de Binyamin, cujo nome significa "filho da direita". O lado direito corresponde a Chessed, o atributo de Avraham: como dizem os Sábios, "a mão direita aproxima", e Isaías diz: "Seu trono será estabelecido na bondade".

וע"כ שניהם קרויין צדיקים כי צדיק הוא בחי' התקשרות משפיע ומקבל אלא שיוסף הוא צדיק עליון שמקשר המשפיע למקבל וממשיך השפע מלמעלה למטה.

Portanto, ambos são chamados tzadikim, pois um tzadik representa o vínculo entre quem transmite e quem recebe; contudo, Yosef é o tzadik superior, que liga quem transmite a quem recebe e faz descer o fluxo de cima para baixo,

Ambos são chamados tzadik, pois um tzadik (na Cabalá, a sefirá de Yessod) é o vínculo entre quem transmite e quem recebe. Yosef é o "tzadik superior", que liga quem transmite a quem recebe e faz o fluxo descer.

ובנימין הוא צדיק תחתון שמקשר המקבל להמשפיע ומעלהו ממטה למעלה ועליהם נאמר צדיקים לעולם יירשו ארץ ¹⁹⁴ תרין צדיקים כו'

e Binyamin é o tzadik inferior, que liga quem recebe a quem transmite e o eleva de baixo para cima. E a respeito deles está dito: "Os justos herdarão a terra para sempre": dois tzadikim, etc.

Binyamin é o "tzadik inferior", que liga quem recebe a quem transmite e o eleva. Ambos estão incluídos em "Os justos herdarão a terra para sempre", cujo plural "justos" é interpretado como dois tzadikim.

(ועמ"ש מענין יוסף ובנימין בביאור ע"פ כי תשמע בקול¹⁹⁵ בענין עיני ה' אל צדיקים¹⁹⁶ ועמ"ש ע"פ בפ' תרומה בביאור ע"פ מי יתנך כאח לי)¹⁹⁷

(E veja o que está escrito sobre Yosef e Binyamin na explicação do versículo “Se escutares a voz”, sobre “Os olhos de Havayá estão voltados para os justos”; e veja o que está escrito na Parashat Terumá, na explicação do versículo “Ah, se fosses como um irmão para mim”).

O texto remete à discussão sobre Yosef e Binyamin na explicação de “Se escutares a voz”, a propósito do versículo “Os olhos de Havayá estão voltados para os justos”, e na Parashat Terumá, a propósito de “Ah, se fosses como um irmão para mim”.

והיינו דקמפלגי תרין מלאכים ברקיעא חד אמר שהם כו' פי' שהחלוקת הוא באופן וסדר הגילוי אלקות שיהי' [שיהיה] על"ל [לע"ל] כב"א [במהרה בימינו אמין] דכתיב עין בעין יראו.¹⁹⁸

E isto é o que os dois anjos no firmamento disputam: um disse shoham, etc. O sentido é que a disputa diz respeito à maneira e à ordem da revelação da divindade que haverá no Tempo Vindouro, em breve, em nossos dias, amém, como está escrito: “Eles verão olho a olho”.

Essa é a disputa dos anjos: shoham é a pedra de Yosef, e yashfeh, a de Binyamin. Eles divergem sobre a maneira e a ordem da revelação da divindade no Tempo Vindouro, quando, como diz Isaías, “eles verão olho a olho”.

כי הנה יש ב' מיני התגלות אם שיתעלו העולמות או שיהי' [שיהיה] המשכות אלקות בגילוי רב בהם מלמעלה למטה.

Pois há dois tipos de revelação: ou os mundos se elevam, ou há uma descida de divindade para dentro deles, em grande revelação, de cima para baixo.

A revelação pode ocorrer de duas maneiras: os mundos podem elevar-se em direção à divindade, ou a divindade pode descer aos mundos em grande revelação.

ועד"מ שני בני אדם אחד עומד בהר גבוה והב' בבקעה מקום מדרון ושפל שיש ב' אופנים בקירובם או שיעלה התחתון או שירד העליון.

A título de analogia: duas pessoas, uma de pé numa montanha alta e a outra num vale, um lugar inclinado e baixo; há duas maneiras de se aproximarem: ou a de baixo sobe, ou a de cima desce.

Uma analogia: uma pessoa está numa montanha alta e outra num vale baixo. Podem aproximar-se uma da outra ou a de baixo subindo, ou a de cima descendo.

29 והנה מיכאל שמדתו בחיי חסד בחר שוהם שהוא מדרגתו של יוסף הצדיק דהיינו שיהי' [שיהיה] גילוי אלקות מלמעלה למטה והגם שלא ישתנו העולמות ממדרגתם כ"כ [כל כך] לפי ערך הגילוי האור אעפ"כ [אף על פי כן] יהיה בהם הגילוי הגדול והעצום

Ora, Michael, cujo atributo é o nível de Chessed (bondade), escolheu o shoham, que corresponde ao nível de Yossef, o tsadic: que haja uma revelação da Divindade de cima para baixo; e, embora os mundos não mudem tanto de seu nível em proporção à revelação da luz, ainda assim haverá neles uma revelação grandiosa e poderosa.

Michael, o anjo de Chessed (bondade), escolheu o shoham, a pedra de Yossef: revelação de cima para baixo. Dessa maneira, os mundos não mudariam muito de seu nível em proporção à luz, e, ainda assim, uma revelação grandiosa e poderosa brilharia neles.

והיינו דכתיב לעתיד לבוא ונגלה כבוד¹⁹⁹ הוי' וראו כל בשר כו' וגבריאל שמדתו בחי' גבורה בחר ישפה בחינת בנימין הצדיק

E é isto que está escrito a respeito do Tempo Vindouro: “A glória de Havayá será revelada, e toda carne verá”, etc. E Gavriel, cujo atributo é o nível de Guevurá (contenção), escolheu o yashfeh, o nível de Binyamin, o tsadic:

Essa é a promessa de Isaías para o futuro: “A glória de Havayá será revelada, e toda carne verá.” Gavriel, o anjo de Guevurá (contenção), escolheu o yashfeh, a pedra de Binyamin.

דהיינו שיתעלו העולמות ויזדככו ויכוך ועילוי רב עד שיהיו בחי' כלי הראוי לקבל הגילוי העצום ההוא וכמשל הנכנס לבית המלך להיכל מלכותו פנימה.

isto é, que os mundos ascendam e sejam refinados com grande refinamento e elevação, até se tornarem o nível de um recipiente adequado para receber aquela revelação poderosa, como na analogia de alguém que entra na casa do rei, no interior de seu palácio real.

A maneira de Gavriel é que os próprios mundos se elevem e sejam grandemente refinados, até se tornarem recipientes capazes de receber aquela revelação poderosa, como alguém que é conduzido ao palácio interior do rei.

30 והוא כעין שהיה משה בהר שנאמר ומשה עלה ²⁰⁰ כוי שאז לחם לא אכל ²⁰¹ כוי ואפי' [ואפילו] מן שנקי לחם אבירים ²⁰² שמלאכי השרת ניזונין בו ²⁰³ לא אכל כוי משא"כ כשהיה למטה אכל.

Isso é semelhante ao que ocorreu com Moshe na montanha, como está dito: “E Moshe subiu”, etc., quando “não comeu pão”, etc.; e não comeu sequer o maná, chamado “pão dos poderosos”, do qual se alimentam os anjos ministrantes, etc.; ao passo que, quando estava embaixo, comeu.

A maneira de Gavriel se assemelha à de Moshe no Monte Sinai, onde “não comeu pão”, nem sequer o maná, o “pão dos poderosos” que, como diz o Talmud, os anjos ministrantes comem. Embaixo, em contraste, ele de fato comia.

והגם שמעלתו ואכילתו גבוה מאד שהרי גם כשהיה למטה ואכל הי' [היה] הגוף טהור ומזוכך כך כך עד שתמיד היה מוכן לנבואה עצומה וגילוי אור ה' מבחי' אצילות בלי שום הכנה כוי.

E embora seu nível e sua alimentação fossem muito elevados, pois, mesmo quando estava embaixo e comia, seu corpo era tão puro e refinado que estava sempre preparado para uma profecia grandiosa e para a revelação da luz de D'us do nível de Atsilut, sem qualquer preparação, etc.,

Mesmo embaixo, a alimentação de Moshe era de um nível muito elevado: seu corpo era tão puro que ele estava sempre preparado para receber profecia, uma revelação de Atsilut, sem qualquer preparação.

31 ועכ"ז [ועם כל זה] כשעלה בהר לא אכל כוי. ועד"ז ענין אליהו שעלה בסערה השמימה. ²⁰⁴ וכך הוא ענין עליות העולמות שיתעלו ויזדככו הכלים והגוף וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דעשיי' [דעשייה] נכלל ביצי' [ביצירה] ויצירה בבריאה כוי. ועד"ז יש עליות אין קץ כוי.

Ainda assim, quando subiu à montanha, não comeu etc. Nesse mesmo sentido é o episódio de Eliyahu, que subiu ao céu numa tempestade. Assim também é o conceito das ascensões dos mundos: os recipientes e o corpo serão elevados e refinados, como está escrito em Etz Chaim, que o Mundo de Assiá (Ação) será incluído no Mundo de Yetsirá (Formação), e Yetsirá no Mundo de Beríá (Criação) etc. Nesse mesmo sentido, há ascensões sem fim etc.

Ainda assim, na montanha ele não comeu nada, e Eliyahu também subiu ao céu numa tempestade. Assim, os mundos também ascenderão, com seus recipientes e seu “corpo” refinados; cada mundo será incluído naquele que está acima dele — Assiá em Yetsirá, e Yetsirá em Beríá —, como descreve Etz Chaim, em ascensões sem fim.

32 וזהו בחי' ישפה יש פה ואמר הקב"ה להוי' כדין וכדין שיתקיימו בק הבחינות ושיהיו שני המדרגות מלמעלה למטה ומלמטה למעלה וכמ"ש במ"א ע"פ והתהלכתי בתוכם²⁰⁵ כו' בחי' הילוך כו'.

E este é o nível de yashfeh: yesh peh, “há uma boca”. E o Santo, bendito seja Ele, disse: “Que seja assim e assim”: que ambos os níveis se mantenham e que ambos os níveis existam, de cima para baixo e de baixo para cima, como é explicado em outro lugar a respeito do versículo “E caminharei entre vocês”, etc.: dois tipos de caminhar, etc.

O nome yashfeh é interpretado como yesh peh, “há uma boca”. A determinação de D'us, “Que seja assim e assim”, significa que ambos os modos se realizarão, de cima para baixo e de baixo para cima; o texto remete à explicação, em outro lugar, de “E caminharei entre vocês” como dois tipos de caminhar.

וזהו ענין כ"ד כ"ד ב"פ [ב' פעמים] כד אותיות דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דק"ש [דקריאת שמע] של שחרית וערבית כי שחרית הוא בחי' המשכה מלמעלה למטה במדת מלכותו ית'

E este é o significado de kaf-dalet, kaf-dalet: duas vezes as vinte e quatro letras de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” no Shemá da manhã e no da noite. Pois a manhã é o nível da transmissão de cima para baixo, na qualidade de Sua soberania, bendito seja Ele,

É também por isso que a palavra é kaddod, kaf-dalet kaf-dalet, duas vezes vinte e quatro: as letras de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, recitadas no Shemá da manhã e no da noite. O Shemá da manhã faz descer a soberania de D'us de cima para baixo.

כי הוא מבחינת חסד כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אברהם תיקן תפלת שחרית²⁰⁶ שנאמר וישכם אברהם בבקר²⁰⁷ כו' וערבית הוא בחי' עליות המלי' ממטה למעלה ושניהם כאחד טובים²⁰⁸ כו'.

pois ela provém do nível de Chessed, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Avraham instituiu a oração da manhã, como está dito: ‘E Avraham levantou-se cedo pela manhã’”, etc.; e a noite é o nível das ascensões de Malchut de baixo para cima; e “ambas são igualmente boas”, etc.

A manhã pertence a Chessed, pois Avraham, o homem da bondade, instituiu a oração da manhã. A noite é a ascensão de Malchut de baixo para cima e, nas palavras de Kohelet, “ambas são igualmente boas”.

(ועיין מ"ש סד"ה וידעת היום²⁰⁹ להיות שהיום הוא עם הלילה כו' ברישא חשוכא והדר נהורא²¹⁰ כו' ע"ש ובד"ה רני ושמחי²¹¹ בענין רננא ברמשא ושמחה בצפרא וע' זח"א [זהר חלק א])

(E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “E saberás hoje”, que o dia está unido à noite, etc., “primeiro a escuridão e depois a luz”, etc., veja ali; e no discurso que começa “Canta e alegra-te”, a respeito de “canto jubiloso à noite e alegria pela manhã”; e veja o Zohar, Parte I.)

O texto remete a outras discussões: a de que dia e noite estão unidos, conforme diz o Talmud, “primeiro a escuridão e depois a luz”, no discurso “E saberás hoje”; e a de “canto jubiloso à noite e alegria pela manhã”, no discurso “Canta e alegra-te”.

(חיי שרה קל"ג א') בענין תפלת ערבית²¹² ועמ"ש סדי"ה והיה מספר בני ישראל²¹³ בענין כי גדול יום:²¹⁴

(Chayei Sarah, 133a) a respeito da oração da noite; e veja o que está escrito ao final do discurso que começa “E o número dos filhos de Israel será”, a respeito de “Pois grande é o dia”.

Também se faz referência ao Zohar sobre Chayei Sarah a respeito da oração da noite e à discussão de “Pois grande é o dia” no discurso “E o número dos filhos de Israel será”.

SEÇÃO 9 • 1133-38

Portões de fogo e pedras de desejo

33 ה ושעריך לאבני אקדה²¹⁵ אלו נויין שערי בינה כו'. פיי כמו השער שמשמש כניסה ויציאה כך יש נויין

שערי בינה שבהם נכנסת ההמשכה הנמשכת ונשפעת בהן מהחכמה

5. “E teus portões de pedras de ekdach”: estes são os cinquenta portões de Biná, etc. Isto significa que, assim como um portão serve para entrar e sair, há cinquenta portões de Biná pelos quais entra o fluxo que é atraído e transmitido a eles de Chochmá,

A quinta seção explica “teus portões de pedras de ekdach”: os portões são os cinquenta portões de Biná (entendimento). Um portão serve para entrar e sair, e é pelos portões de Biná que entra o fluxo proveniente de Chochmá.

דהיינו מבחי האין שלמעלה מהשגה בההשגה כו' וגם מהם יוצאת ההשפעה המושפעת מן הבינה שהוא

בחי השגה והתבוננות בהמדות שיהיו המדות מתפעלים מהשגת השכל

isto é, do nível de áyin (“nada”), que está acima da compreensão, para dentro da compreensão, etc.; e também por eles sai o fluxo concedido por Biná, que é o nível de compreensão e contemplação, para os atributos emocionais (midot), de modo que os atributos sejam despertados pela compreensão do intelecto,

O que entra é a percepção de Chochmá, proveniente do “nada” (ayin) que está acima da compreensão, para dentro da compreensão. O que sai pelos portões de Biná é a contemplação de Biná, que flui para as emoções, de modo que elas sejam movidas pelo que a mente apreendeu.

וכמ"ש בזהר ע"פ נודע בשערים בעלה²¹⁶ כל חד לפום שיעורא דיליה לפום מאי דמשער בלבי²¹⁷ כו'. ועמ"ש מענין נש"ב [ני שערי בינה] בד"ה עיני כל וכד"ה וספרתם לכם.

como está escrito no Zohar a respeito do versículo “Seu marido é conhecido nos portões”: cada um segundo sua própria medida, segundo aquilo que estima em seu coração, etc. E veja o que está escrito sobre o tema dos cinquenta portões de Biná no discurso que começa com “Os olhos de todos” e no discurso que começa com “E contareis para vós mesmos”.

O Zohar interpreta “Seu marido é conhecido nos portões” assim: D'us é conhecido por cada pessoa segundo aquilo que ela “estima” (meshaer) em seu coração — um jogo de palavras com she'arim, “portões”. O texto remete à discussão dos cinquenta portões de Biná nos discursos “Os olhos de todos” e “E contareis para vós mesmos”.

34 והנה כעת בגלות מחמת כי הלב מטומטמת אין המוח שליט עליה כ"כ [כל כף] שתתפעל מחמת השגת השכל

Agora, no presente, no exílio, porque o coração está entorpecido (metumtam), a mente não o governa a ponto de ele ser estimulado pela compreensão do intelecto;

Agora são explicadas as “pedras de ekdach”. No exílio, o coração está “entorpecido”, de modo que a mente não consegue governá-lo o suficiente para estimulá-lo com aquilo que compreende.

כי עבירה מטמטמת לבו של אדם²¹⁸ כו' ונקרא לב האבן²¹⁹ ולעתיד כשיתגלה אלקותו ית' ויטהר לבבנו pois “a transgressão entorpece o coração da pessoa”, etc., e ele é chamado “coração de pedra”. Mas, na Era Vindoura, quando Sua Divindade, bendito seja Ele, for revelada e nossos corações forem purificados,

Como diz o Talmud, a transgressão entorpece o coração, que Yechezkel chama de “coração de pedra”. Na Era Vindoura, quando a Divindade for revelada e os corações forem purificados, isso mudará.

אזי נאמר ושעריך לאבני אקדה²²⁰ אקדה הוא מלשון כי אש קדחה^{221, 222} בפי האזינו כקדוח אש המסים²²³ כו'

então será dito: “E teus portões serão de pedras de ekdach.” Ekdach deriva do termo “Pois um fogo se acendeu (kadchah)”, na Parashat Haazinu, [e] “como o fogo acende (kekdo'ach) a palha”, etc.

Então o versículo se cumprirá. Ekdach é associado à raiz de “acender”, como em “Pois um fogo se acendeu na Minha ira” (Haazinu) e em “como o fogo acende a palha”, em Yeshayahu; segundo a nota da Kehot, Or HaTorah traz essa leitura em nome de Ibn Ezra.

(בישעיה רס"י [ריש סימן] ס"ד) והיינו על ידי השערים דבינה הנמשכות במדות גם לב האבן תתלהב ותתלהט

(em Yeshayahu, no início do capítulo 64). Isto é, por meio dos portões de Biná que se estendem aos atributos emocionais (midot), até mesmo o coração de pedra será aceso e inflamado;

O segundo versículo está em Yeshayahu 64. Por meio dos portões de Biná, a contemplação fluirá para as emoções, até que mesmo um coração de pedra arda de amor a D'us.

כי אפי' [אפילו] אם אבן הוא נימוח²²⁴ ע"י התבוננות לפי שאז לא יהיה שום מונע ומסתיר כלל. וזהו בחי' אהבה בתגבורת עצומה עד אשר מים רבים לא יוכלו לכבות²²⁵ את האהבה.

pois “mesmo que seja pedra, ela se derrete” por meio da contemplação, visto que então não haverá absolutamente nada que impeça ou oculte. E este é o nível de um amor de intensidade poderosíssima, até que “muitas águas não podem apagar o amor”.

Como diz o Talmud: “Se for pedra, ela se derrete”; aqui, isso ocorre por meio da contemplação, pois então nada ocultará a Divindade. Trata-se de um amor tão intenso que, nas palavras do Cântico dos Cânticos, “muitas águas não podem apagá-lo”.

ולכן נמשלה לאבני אקדח שהארתן חזקה מהארת האש שהרי מים מכבים אש אבל הארת אבן טוב מים רבים לא יוכלו לכבותה כו'.

Por isso, ele é comparado às pedras de ekdach, cujo esplendor é mais intenso que o esplendor do fogo: pois a água apaga o fogo, mas, quanto ao esplendor de uma pedra preciosa, “muitas águas não podem apagá-lo”, etc.

É por isso que ele é comparado às pedras de ekdach: o brilho de uma gema é mais intenso que o do fogo, pois a água apaga o fogo, mas não pode apagar o brilho de uma gema.

35 והנה אקדח הוא מלשון עתיד כי בחי' זו תהיה לע"ל [לעתיד לבוא] דוקא אבל כעת בגלות הוא לב האבן כפשוטו.

Ora, ekdach está no tempo futuro, pois esse nível existirá especificamente na Era Vindoura; mas agora, no exílio, trata-se de um coração de pedra no sentido literal.

Ekdach é uma forma verbal no futuro, “acenderei”, pois esse amor ardente pertence à Era Vindoura. Agora, no exílio, o coração é literalmente um coração de pedra.

וזהו העבודה לייגע ע"א לפתוח לבו על ידי התעוררות רחמים על ניצוץ אלקות שבנפשו כו' ועמ"ש בפי' חקת ע"פ באר חפרוה שרים^{226, 227} כו'.

E este é o serviço: esforçar-se para abrir o coração por meio do despertar da compaixão pela centelha de Divindade que há em sua alma, etc. E veja o que está escrito em Parshas Chukas sobre o versículo "O poço que os príncipes cavaram", etc.

Assim, o serviço no presente consiste em esforçar-se para abrir o coração despertando compaixão pela centelha de Divindade que há na própria alma. O texto remete à discussão sobre "O poço que os príncipes cavaram", em Parshas Chukas.

36 וכל גבולך לאבני חפץ²²⁸ הם ל"ב נתיבות החכמה כי הנה הטעם שהמשכות הנמשכים מבינה נקראו שערים ושמחמה נקראו נתיבות הוא להיות

"E todas as tuas fronteiras são de pedras preciosas (avnei chefet)": estas são os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria). Pois a razão pela qual aquilo que é extraído de Biná é chamado "portões", enquanto aquilo que é extraído de Chochmá é chamado "caminhos", é

A terceira expressão do versículo, "E todas as tuas fronteiras são de pedras preciosas" (avnei chefet), refere-se aos trinta e dois caminhos de Chochmá. O Alter Rebe explica por que o fluxo de Biná é chamado "portões" e o de Chochmá, "caminhos".

כי השערים משמשים כניסה ויציאה לרבים ואינם הולכים למרחוק וכך מבחי' בינה נמשכה ההשפעה במדות בגילוי רב ובינה עד הוד בלבד אתפשטת אבל הנתיב מצער הוא והולך למרחוק לשדות ומדבריות.

que os portões servem para a entrada e a saída de muitos e não conduzem para longe; assim, do nível de Biná, o fluxo é transmitido aos atributos emocionais com grande revelação, e "Biná se estende somente até Hod". Mas um caminho é estreito e conduz para longe, aos campos e desertos.

Um portão é amplo e serve a muitas pessoas que entram e saem, mas não conduz a lugar algum distante; assim, o fluxo de Biná alcança abertamente as emoções e, como diz o ensinamento cabalístico, Biná se estende somente até Hod. Um caminho é estreito, mas conduz para longe, aos campos e desertos.

37 וכך ההמשכה מחכמה נמשכת בבחי' העלם והסתר וגם למרחוק והוא התורה שהיא גדולת חכמתו ית' ונתלבשה בדברים גשמיים פאה וביכורים תרומות ומעשרות וקרבנות כו'.

Assim também, a emanção de Chochmá se estende de maneira oculta e encoberta, alcançando também lugares distantes. Esta é a Torá, que é a grandeza de Sua sabedoria, bendito seja Ele, e está revestida de coisas físicas: peá, bikurim, terumot e maasrot, oferendas etc.

O fluxo de Chochmá é oculto e alcança lugares distantes: esta é a Torá, a sabedoria de D'us, revestida de coisas físicas, como peá, primícias, terumá, dízimos e oferendas.

וזהו ג"כ פי' גבולך כי כל התורה היא ג"כ בשיעורים וגבולים כך כשר וכך פסול כמוכ סוכה שהיא גבוה ²²⁹ למעלה מעשרים אמה פסולה. ²³⁰ וכן ביטול בס' וערלה במאתים ^{231, 232} וכיוצא.

E este é também o significado de “tuas fronteiras” (gevulayich), pois toda a Torá também se expressa em medidas e limites: isto é válido e aquilo é inválido; por exemplo, uma sucá com mais de vinte amot de altura é inválida; e, da mesma forma, a anulação em sessenta, e a orlá em duzentos, e coisas semelhantes.

Por isso o versículo diz “fronteiras”: a Torá trabalha com medidas e limites exatos. Uma sucá com mais de vinte amot de altura é inválida; uma mistura proibida é anulada em sessenta, e a orlá, em duzentos.

38 והנה לעתיד כתיב וכל גבולך יהיה לאבני הפז ²³³ שע"י הנתיבות דחכמה הנמשכים במדות גם לב האבן תהיה חפיצה ושוקקה לדבקה בו ית

Agora, a respeito do Tempo Vindouro, está escrito: “E todos os teus limites serão de pedras preciosas (avnei chefetz)”: por meio dos caminhos de Chochmá que se estendem aos atributos emocionais, até mesmo o coração de pedra desejará e ansiará apegar-se a Ele, bendito seja.

Yeshayahu promete que, no futuro, “todos os teus limites” serão “pedras de desejo” (avnei chefetz): por meio dos caminhos de Chochmá, até mesmo o coração de pedra desejará e ansiará apegar-se a D'us.

והיא האהבה פנימיות שלמעלה במדרגה מאהבה ברשפי אש ²³⁴ הנק' אבני אקדה הנולדים משערים דבינה שהוא אהבה חיצונית בהגלות נגלות ²³⁵ לעין כל

E este é o amor interior, que está num nível superior ao amor “em clarões de fogo”, chamado de pedras de ekdach, nascido dos portais de Biná; este é um amor exterior, “revelado abertamente” a todos os olhos;

Este é o amor interior, superior ao amor ardente (“clarões de fogo”, nas palavras do Cântico dos Cânticos), que nasce dos portais de Biná. O amor ardente é exterior e claramente visível.

אבל החפיצה היא אהבה פנ' ימית ואם שהיא מסותרת ואינה נגלית לעין הרואה (ועמ"ש בד"ה וידעת היום ²³⁶ בענין וכל הלכבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו)

mas o desejo (chafitsá) é um amor interior e, embora esteja oculto e não seja revelado aos olhos de quem observa (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Conhece este dia”, a respeito de “E todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e os rins cantarão”),

O amor do desejo é interior e oculto, e os outros não podem vê-lo. O texto remete à explicação de “Todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e os rins cantarão”, da oração Nishmat, no discurso “Conhece este dia”.

אבל היא מתוך תוך קרבו ועמוקה כ"כ [כל כך] עמוק עמוק²³⁷ עד אשר יכולה נפשו להסתלק מחמתה לגמרי כאשר לא תשיג די מבוקשה.

contudo, ele vem do mais íntimo de seu ser e é tão profundo — “profundo, profundo” — que sua alma poderia expirar completamente por causa dele, quando não alcança o suficiente daquilo que busca.

Ainda assim, ele brota das profundezas mais íntimas da pessoa, tão profundamente que sua alma poderia expirar se não alcançasse aquilo por que anseia.

וכעין המעשה באדם²³⁸ אי שהעלה בלבו טינא כוי' כי זהו פיי חפץ הוא החשק מופלג בפנימיות עד אשר נדבקה נפשו ממש באותו דבר שחושק כמו שנאמר גבי שכם כי חפץ בבת יעקב²³⁹ כיו.

É semelhante à história de certo homem cujo coração adoeceu [de saudade], etc.; pois este é o significado de chefetz: um anseio tão intensamente interior que a alma literalmente se apega àquilo por que anseia, como está dito a respeito de Shechem: “pois desejou (chafetz) a filha de Yaakov”, etc.

O Talmud conta a história de um homem cujo coração adoeceu tanto de saudade que ele ficou à beira da morte. Chefetz significa um anseio tão interior que a alma se apega àquilo que deseja, como diz a Torá que Shechem “desejou” a filha de Yaakov.

SEÇÃO 10 • 139-40

Grande paz

39 ובחיי אהבה בחפיצה וחשיקה זו נמשכת מבחי' נתיבות החכמה דוקא שהוא בחיי העלם ונולדה ממנו האהבה בתעלומות לבו

E este nível de amor, de desejo e anseio, provém especificamente do nível dos caminhos de Chochmá (sabedoria), que é um nível de ocultação; dele nasce o amor nos recessos ocultos de seu coração;

Este amor de desejo provém dos caminhos de Chochmá, que são ocultos; por isso, nasce nos recessos ocultos do coração.

אבל מבחי' בינה שהוא ההשגה בגילוי נולדה האהבה ברשפי אש מתגבורת יסוד האש האלקי שבנפש ונק' אבני אקדה כנ"ל. (עמש"ל [עיין מה שכתוב לעיל] מענין זה על פרשה ראה אנכי²⁴⁰ נותן כו').

ao passo que do nível de Biná, que é a compreensão revelada, nasce o amor “em chamas de fogo”, pela intensidade do elemento do fogo divino na alma, e ele é chamado de pedras de ekdach, como mencionado acima. (Veja o que foi escrito acima sobre este assunto, a respeito da parashá “Vede, ponho diante de vós”, etc.)

O amor ardente provém de Biná, a compreensão revelada, e da força do “fogo” divino na alma; ele é chamado de “pedras de ekdach”. O texto remete à discussão anterior sobre “Vede, ponho diante de vós”, o início da Parashá Re'eh.

והנה סיפיה דקרא וכל בניך למודי²⁴¹ ה' ורב שלום בניך. וארוז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין רבים פחות משלשה.²⁴²

Ora, o final do versículo diz: “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande (rav) será a paz de teus filhos.” E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘Muitos’ (rabim) não é menos que três.”

O final do versículo diz: “Todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos.” “Grande” (rav) sugere muitos, e os Sábios ensinam que “muitos” significa não menos que três.

והענין כי יש ג' בחי' בשלום שהוא התקשרות המשפיע עם המקבל והם ג"פ [ג' פעמים] שלום עליכם שאומרים בשעת קידוש לבנה.

A explicação é que há três níveis de paz, que é a ligação entre quem concede e quem recebe; eles correspondem às três vezes que dizemos “A paz esteja convosco” durante a Santificação da Lua.

Assim, a paz tem três níveis. A paz é a ligação entre quem concede e quem recebe, e seus três níveis correspondem às três vezes que se diz “A paz esteja convosco” durante a Santificação da Lua.

הא' הוא בחי' יוסף צדיק עליון שהוא המשים שלום ע"י שמקשר המשפיע אל המקבל מלמעלה למטה.

O primeiro é o nível de Yossef, o tsadik superior, que estabelece a paz ligando quem concede a quem recebe, de cima para baixo.

O primeiro é Yossef, o tsadik superior, que estabelece a paz ligando quem concede a quem recebe, de cima para baixo.

40 והבי' הוא בחי' בנימין הצדיק תחתון שגם הוא משים שלום ע"י שמקשר המקבל להמשפיע ומעלהו ממטה למעלה וקישור וחיבור של שניהם הוא בחינה שלישית בשלום.

O segundo é o nível de Binyamin, o tsadic inferior, que também estabelece a paz, ligando o receptor ao doador e elevando-o de baixo para cima. A ligação e união entre os dois constituem um terceiro nível de paz.

O segundo é Binyamin, o tsadic inferior, que estabelece a paz ligando o receptor ao doador e elevando-o. O vínculo entre esses dois é o terceiro nível de paz.

והוא מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלום בפמליא של מעלה ²⁴³ ושלום בפמליא של מטה ²⁴⁴ וקישור וחיבור פמליא של מעלה בשל מטה הוא ע"י בחי' שלישית (ויש לומר שהוא ע"ד הנזכר בענין לעשות הישר ²⁴⁵ כו' סדי"ה כי תשמע).

E isso corresponde ao dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “paz na corte do Alto e paz na corte do baixo”; a ligação e união da corte do Alto com a do baixo se dá por meio do terceiro nível (e pode-se dizer que isso segue a linha do que é mencionado a respeito de “fazer o que é reto”, etc., no final do discurso que começa com “Se escutares”).

Os Sábios falam da paz na corte do Alto e na corte do baixo; unir as duas cortes é o terceiro nível. O Alter Rebe sugere uma ligação com sua discussão de “fazer o que é reto” no discurso “Se escutares”.

וזהו שכתוב ויפול על צוארי בנימין אחיו ויבך ובנימין בכה על צואריו ²⁴⁶ ואח"כ כתיב ויבך עליהם ²⁴⁷ כו'.

E é isso que está escrito: “E ele caiu sobre o pescoço de Binyamin, seu irmão, e chorou, e Binyamin chorou sobre o seu pescoço”; e depois está escrito: “e chorou sobre eles”, etc.

Isso é indicado no encontro de Yosef e Binyamin: Yosef caiu sobre o pescoço de Binyamin e chorou, Binyamin chorou sobre o dele, e então Yosef chorou por todos os seus irmãos.

וענין הבכיה הוא כי א"א להיות קישור וחיבור מדרגה התחתונה בעליונה הימנה בין ע"י עליית התחתון ובין ע"י ירידת העליון אם לא ע"י התעוררות רח"ר [רחמים רבים] והיינו ע"י הבכיה כנ"ל וכמ"ש לעי"ל [לעתיד לבוא] בבכי יבואו ²⁴⁸ כו'.

O sentido do choro é que é impossível que um nível inferior se ligue e se una ao nível acima dele, seja pela ascensão do inferior, seja pela descida do superior, sem um despertar de grande misericórdia; isto é, por meio do choro, como mencionado acima. E assim está escrito a respeito do Tempo Vindouro: “Com choro virão”, etc.

O choro, um despertar de grande misericórdia, é o que liga um nível inferior a um superior, seja pela ascensão do inferior, seja pela descida do superior. Assim, Jeremias diz a respeito da redenção futura: “Com choro virão”.

(ועמ"ש מזה בפ' וישלח סד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה²⁴⁹ וע"פ וקבל היהודים)²⁵⁰ והנה תחלה כתיב וכל בניך למודי הי

(E veja o que está escrito sobre isso na Parashat Vayishlach, no final do discurso que começa com “E tomou do que lhe veio à mão uma oferenda”, e sobre o versículo “E os judeus aceitaram”). Ora, primeiro está escrito: “E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”,

O texto remete às discussões sobre isso em Vayishlach, a respeito de “E tomou do que lhe veio à mão uma oferenda”, e de “E os judeus aceitaram”. Em seguida, observa que o versículo primeiro diz: “Todos os teus filhos serão ensinados por Havayá”.

כי אימתי יהיה רב שלום כשהם למודי הוי' כמ"ש ודברי אשר שמתי בפך²⁵¹ כוי' אני המשנה המדברת²⁵² כוי' כמ"ש במ"א וד"ל [ודי למבין]:

pois quando haverá “grande paz”? Quando forem “ensinados por Havayá”, como está escrito: “E Minhas palavras, que pus em tua boca”, etc.; “Eu sou a Mishná que fala”, etc., como explicado em outro lugar; e isso basta para quem entende.

A grande paz virá quando Israel for “ensinado por Havayá”, com as palavras de D'us na boca, como diz Isaías: “Minhas palavras, que pus em tua boca”. As palavras “Eu sou a Mishná que fala” provêm, segundo a nota da Kehot, de Maggid Meisharim.

SEÇÃO 11 • 141-45

Resumo

41 קיצור

Resumo

Aqui começa o resumo (kitzur) do maamar, apresentado em tópicos breves.

42 (א) ענין שמשותיך שמש הוי' ושמש צדקה. יג"מ [י"ג מדות] שמאירים בר"ח [בראש חודש] אלול והרי עיקר התגלותם ביום הכפורים ובעש"ת [ובעשרת ימי תשובה].

(1) O significado de shimshosayich: o sol de Havayá e o sol da tsedaká. Os Treze Atributos, que brilham em Rosh Chodesh Elul; e, no entanto, sua revelação principal ocorre em Yom Kippur e nos Dez Dias de Teshuvá.

O primeiro ponto do resumo: shimshosayich significa dois sóis, o sol de Havayá e o sol da tsedaká. Os Treze Atributos brilham em Rosh Chodesh Elul, mas sua revelação principal ocorre em Yom Kippur e nos Dez Dias de Teshuvá.

ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] **משפטים** (קט"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) **253** **אמור** (ד"ק ע"ב) **254**
ענין התשובה כי נש"י [נשמות ישראל] **עלו במחשבה והחכמה היא למעלה מהמחשבה ויש בחי' למעלה מהחכמה:**

E veja o Zohar, Parte II, Mishpatim (fim de 115b), Pekudei (fim de 224b), Emor (folio 100b). O significado da teshuvá: pois as almas de Israel ascenderam no pensamento, e Chochmá está acima do pensamento, e há um nível acima de Chochmá.

O resumo acrescenta três referências ao Zohar sobre este ponto (a última, Emor, encontra-se de fato na terceira parte do Zohar) e então recorda o fundamento da teshuvá: as almas ascenderam no pensamento de D'us, Chochmá está acima do pensamento, e há um nível ainda mais elevado.

43 (ב) **והתשובה הוא אליך ה' נפשי אשא.** **255** **אליך ממש וזהו למס"נ** [למסירות נפש] **באחד.** **הוא בחינת יחידה שהיא תכלול באחד.** **עמ"ש ע"פ אחת היא יונת.** **256**

(2) E a teshuvá é: “A Ti, Havayá, elevo minha alma”: a Ti, verdadeiramente; e isto é entregar a alma (mesirut nefesh) ao dizer “Um”. Este é o nível de Yechidá, que será incluído no Um. Veja o que está escrito sobre o versículo “Uma só é minha pomba”.

O segundo ponto do resumo: teshuvá é “A Ti, Havayá, elevo minha alma”, a D'us mesmo, o que é entregar a alma ao dizer “Um” no Shemá. É a Yechidá da alma, que deve ser incluída no Um.

אך צ"ל ומכפירים יחידתי. **257** **כי אריה כתר דקליפה עמ"ש סד"ה וידבר דעשה"ד** [דעשרת הדברות]. **258**
והיינו ע"י וצדקה תרומם. **259**

Mas é preciso também “e dos jovens leões, minha única”, pois o leão é Kéter, a Coroa, da kelipá; veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “E [D'us] falou”, sobre os Dez Mandamentos. E isto se dá por meio de “e a tsedacá exalta”.

Mas também é necessária a prece de David, “minha única dentre os jovens leões”, pois o leão representa Kéter, o nível mais elevado da kelipá. Isso se alcança por meio da tsedacá, que “exalta”; o texto remete a um discurso sobre os Dez Mandamentos.

וזהו בכל מאדך בכל **260** **ממונך:** (ג) **וזהו ענין התגלות יג"מ** [י"ג מדות] **שבאלול וע"ד שתיקנו התעוררות רחמים בשמים שלפניה דק"ש** [דקריאת שמע].

E isto é “com toda a tua força”: “com todo o teu dinheiro”. (3) E este é o significado da revelação dos Treze Atributos em Elul, à maneira da instituição de um despertar de misericórdia nas duas [bênçãos] que precedem o Shemá,

Por isso, “com toda a tua força” é explicado como “com todo o teu dinheiro”. O terceiro ponto: os Treze Atributos revelados em Elul são como os pedidos de misericórdia que os Sábios instituíram nas duas bênçãos que precedem o Shemá.

שיוכל לבא לקי"ש [לקריאת שמע] ושמ"ע [ושמונה עשרה]. וזהו ענין שמש צדקה ^{261, 262, 263, 264, 265} המרפא. ואח"כ באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זהו ענין שמש הוי'.

para que se possa chegar ao Shemá e à Shemoneh Esreh. E este é o significado do sol de tsedacá que cura. Depois, por meio do despertar de baixo, vem um despertar do alto: este é o significado do sol de Havayá.

Ambos tornam possível chegar ao Shemá e à Amidá; este é o sol de tsedacá que cura. Depois, o despertar de baixo atrai um despertar do alto, o sol de Havayá.

או י"ל [יש לומר] שמש צדקה זהו ענין הקב"ה מוציא חמה ²⁶⁶ מנרתקה. ²⁶⁷ ועמ"ש בביאור ע"פ אחרי ²⁶⁸ הוי' גבי בין עובד אלקים לאשר לא עבדו ²⁶⁹

Ou pode-se dizer que o sol de tsedacá é o significado de “o Santo, bendito seja Ele, tira o sol de sua bainha”. E veja o que está escrito na explicação do versículo “Depois de Havayá”, sobre “entre aquele que serve a D'us e aquele que não O serviu”

Segundo a outra interpretação, o sol de tsedacá é o sol que D'us tirará de sua bainha no futuro. O texto remete à explicação de “entre aquele que serve a D'us e aquele que não O serviu”, de Malachi, no discurso “Depois de Havayá”.

(ועיין מענין שמש צדקה ²⁷⁰ ברבות משפטים פל"א קמ"ט א' ויצא פס"ח וישלח פע"ח רות מ"ו ג' בפסוק יען בועז קהלת ס"פ וזרח השמש וס"פ לך אכול בשמחה בגמ' [בגמרא] פ"ק [פרק קמא] דתענית ח' ב' פ"ק [פרק קמא] דנדרים ח' ב' פ"ק [פרק קמא] דע"ז [דעבודה זרה] ד"ד ע"א.

(E veja sobre o tema do sol de tsedacá em [Midrash] Rabbah: Mishpatim, seção 31 (149a); Vayetzei, seção 68; Vayishlach, seção 78; Ruth (46c), sobre o versículo “E Boaz respondeu”; Kohelet, ao final de “E o sol nasce” e ao final de “Vai, come com alegria”; na Guemará, primeiro capítulo de Taanis, 8b; primeiro capítulo de Nedarim, 8b; primeiro capítulo de Avodah Zarah, fólho 4a.

O texto enumera lugares em que o Midrash e o Talmud falam do sol de tsedacá: o Midrash Rabbah sobre Mishpatim, Vayetzei, Vayishlach, Ruth e Kohelet, e o Talmud em Taanis, Nedarim e Avodah Zarah.

זח"א [זהר חלק א] וירא צ"ח א' חיי קל"א א' ח"ב [חלק ב'] בשלח נ"ט סע"א [סוף עמוד א] ויקהל רי"א ב' ח"ג [חלק ג'] אמור פ"ח א' נשא קל"ב ב':

Zohar, Parte I: Vayera, 98a; Chayei [Sarah], 131a; Parte II: Beshalach, final de 59a; Vayakhel, 211b; Parte III: Emor, 88a; Nasso, 132b).

Também são enumeradas passagens dos três volumes do Zohar que falam do sol de tsedacá.

44 (ד) וזהו ענין שהם וישפה שהם יוסף ובנימין. כי יוסף הוא המשכה מלמעלה למטה ובנימין הוא עליות מלמטה למעלה והיינו כענין ב' בחי' שמש הנ"ל.

(4) E este é o sentido de shoham e yashfeh, que são Yossef e Binyamin: pois Yossef representa a emanção de cima para baixo, e Binyamin, as elevações de baixo para cima; e isso corresponde aos dois níveis de “sol” mencionados acima.

O quarto ponto do resumo: shoham e yashfeh são Yossef e Binyamin, que representam a emanção de cima para baixo e a ascensão de baixo para cima, o mesmo par que os dois sóis.

וזהו כענין מיכאל וגבריאל. להיות כדן וכדין²⁷¹ וזהו כדכד ב"פ [ב' פעמים] כד אותיות דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית.

E isso corresponde ao sentido de Michael e Gavriel: que seja “assim e assim”. E este é o sentido de kadkod: duas vezes as vinte e quatro letras de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, de manhã e à noite.

Eles também são Michael e Gavriel, e o decreto de D'us, “assim e assim”, sustenta ambos. Kadkod, duas vezes vinte e quatro, alude às duas recitações diárias de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino”, de manhã e à noite.

(ועיין מענין בנימין במא"א [במאורי אור] אות ב' סעיף ס"ב ומענין כדכד שם אות²⁷² כ"ף ס"ל ובאות דל"ת סל"ג):

(E veja a respeito de Binyamin em Me'orei Or, letra beit, seção 62; e a respeito de kadkod, ali, letra kaf, seção 30, e letra dalet, seção 33.)

O texto remete a Me'orei Or, um léxico de termos cabalísticos, a respeito de Binyamin e de kadkod.

45 (ה) ואזי מבחי' ושעריך נש"ב [נ' שערי בינה] יומשכו אבני אקדה לשון כקדוח אש²⁷³ הוא אהבה ברשפי אש.²⁷⁴

(5) E então, do nível de “e teus portões”, os cinquenta portões de Biná (entendimento), serão atraídas “pedras de ekdach”, termo [derivado] de “como o fogo incendeia” (kekdo'ach): isto é, amor “em chamas de fogo”.

O quinto ponto: dos cinquenta portões de Biná virão as “pedras de ekdach”, da raiz que significa acender, como em “como o fogo incendeia”: amor como chamas de fogo.

וכל גבולך שהם ל"ב נתיבות חכמה יהיה לאבני חפץ ע"ד ארץ חפץ²⁷⁵ ורב שלום²⁷⁶ אין רבים פחות משלשה.

“E todos os teus limites”, que são os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria), serão “pedras de desejo” (avnei chefetz), à maneira de “uma terra desejável”. “E grande (rav) paz”: “‘muitos’ são pelo menos três.”

Dos trinta e dois caminhos de Chochmá virão “pedras de desejo”, como em “uma terra desejável”, de Malachi. E “grande paz” implica três níveis, pois “muitos” são pelo menos três.

כי כדין וכדין זהו ב' בחי' מה שכל אי בפ"ע [בפני עצמו] היא שלום והתחברות עליון ותחתון.

Pois “assim e assim” são dois níveis, cada um dos quais, por si só, é paz e união entre o superior e o inferior.

“Assim e assim” descreve dois níveis de paz, cada um deles uma união entre o superior e o inferior: atrair para baixo e elevar para cima.

אך קשר וחיבור ב' הבחי' יחד ע"ד עושה שלום²⁷⁷ בין מיכאל וגבריאל^{278, 279} זהו בחי' ג'. ועמ"ש בפי שלום שלום לרחוק ולקרוב²⁸⁰ בדי"ה וידעת היום:²⁸¹

Mas a ligação e união dos dois níveis, juntos, à maneira d'Aquele que “faz a paz” entre Michael e Gavriel, constitui o terceiro nível. E veja o que está escrito sobre o significado de “Paz, paz ao distante e ao próximo”, no discurso que começa com “E saberás neste dia”.

A união dessas duas maneiras constitui o terceiro nível, como D'us, que “faz a paz” entre Michael e Gavriel, conforme diz o Midrash. O texto remete à explicação de “Paz, paz ao distante e ao próximo”, no discurso “E saberás neste dia”.

NA AVODÁ

A pessoa deve entregar sua alma ao próprio D'us, sem buscar recompensa alguma, em “Um” no Shemá, e resguardar essa vontade acima da razão, para que não seja arrastada pelas paixões mundanas. O meio para isso é a tsedacá, sobretudo a partir de Rosh Chodesh Elul: ter compaixão dos pobres atrai a compaixão de D'us sobre a própria alma e eleva a alma animal à santidade. Enquanto o coração ainda for “de pedra”, é preciso empenhar-se em abri-lo despertando compaixão pela centelha da divindade na própria alma e pedir misericórdia, como antes do Shemá, para compreender a grandeza de D'us.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a teshuvá pode elevar uma alma acima de sua origem no pensamento de D'us, e como o exemplo de Tosafos, do Rosh e do Ran ajuda a explicar isso?
2. O que é a Yechidá, e por que David precisa rezar para que ela seja salva “dos leõezinhos”?
3. Como dar dinheiro, “com toda a tua força”, pode alcançar o nível mais elevado da alma?
4. Quais são as duas interpretações do sol de Havayá e do sol da tsedacá, e como elas explicam a diferença entre Elul e os Dez Dias de Teshuvá?
5. Michael escolheu o caminho de Yossef, o de atrair para baixo, e Gavriel, o de Binyamin, o de elevar para cima. Por que D'us diz “assim e assim”, e o que une as duas maneiras?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 **ושמתי כדכד**

Segundo a nota, parte deste maamar está impressa ali (p. 126), com pequenas alterações, a partir de uma cópia manuscrita do Tzemach Tzedek; e o maamar aparece integralmente (p. 185) na versão do Mitteler Rebe.

A NOTA DA KEHOT

חלק מהמאמר נדפס (בשניונים קלים) מגזית"ק כ"ק אומ"ר הצי"ב בשה"מ תקע"ע ע. כו. בכרך 983 רשום: תורת אדמו"ר שבת מברכים אלול תקע"ע. שם ע' קפה מאמר זה בארוכה מכ"ק אדמו"ר האמצעי. [נדפס גם במאמרי אדה"א בדברים ח"ב ע' תכ]. וראה אוה"ת פ' ראה ע' תתיב ואילך.

2 ושמתי כדכד

“Farei de tuas janelas kadmok, teus portões, de pedras ekdach, e toda a tua fronteira, de pedras preciosas.” A promessa do profeta acerca de Jerusalém reconstruída; o mamar explica, uma a uma, as três expressões do versículo.

Isaiah 54:12 יִשְׁעֵיהֶוּ נִיִּדִּי

וּשְׁמַתִּי כְּדָכָד שְׁמַשְׁתִּיָּהּ וְשַׁעֲרֶיהָ לְאֲבִי אֶקְדַּח וְכָל־גְּבוּלָהּ לְאֲבִי־חֶפְצִי:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נד, יב.

3 O Talmud registra que Gavriel e Michael divergiram sobre se kadkod é shoham ou yashfeh, e o Santo, bendito seja Ele, disse: “Que seja como este e como aquele.” O Alter Rebe interpretará as duas opiniões como dois modos da revelação futura.

Bava Batra 75a:9 ט"ה א:ט"ה בבא בתרא ע"ה

"וְשִׁמְתִּי כְדֹכַד שִׁמְשִׁיתָ" – אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: פְּלִיגִי תְּרִי מִלְּאֲכִי בְּרִיקָעָא – גְּבַרְיָאֵל וּמִיכָאֵל; וְאָמַרְיָא לֵה תְּרִי אֲמוּרָאִי בְּמַעְרָבָא, וְיִמְאֵן אֲיִנּוּן – יְהוּדָה וְחֻזְקָנָה בְּנֵי רַבִּי חִיָּיא; חַד אֲמַר: שְׁוֹהִם, וְחַד אֲמַר: לְשִׁפָּה. אֲמַר לֵהוּ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: לֵהוּ קִדְיִן וְקִדְיִן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 שהם... וישפה

Segundo a nota, a versão ali explica por que essas duas pedras em particular foram nomeadas: ambas se encontram na quarta e última fileira do peitoral.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' קפה מבאר למה דוקא ב' אבנים אלו שהם מטור הרביעי היותר אחרונה.

5 | A nota da Kehot remete a Sanhedrin 100a:7 para estas palavras.

Sanhedrin 100a:7 א'ז: סנהדרין ק'

אָמַר לָקָה: הֵא [הַאִי] סִיּוּעִי קָא מְסִייעַ לָקָה [לָךְ]! אֲלָא אִי שְׁמִיעַ לָךְ הָא, שְׁמִיעַ לָךְ: כִּי הָא דִּימִית רַבִּי יוֹחָנָן וְקָא דְרִישׁ: עֲתִיד הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהַבִּיא אַבְנִים טוֹבוֹת וּמַרְגְּלִיּוֹת שְׁהוּ שְׁלֹשִׁים עַל שְׁלֹשִׁים אַמּוֹת, וְחוּקָא

בָּהֶם עֶשֶׂר בָּרוּם עֲשָׂרִים, וּמַעֲמִידוֹ בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַיִם, שְׁנָאֵמֶר "וְשִׁמְתִּי כְּדֹכַד שְׁמִשְׁתֵּיהֶם וְשַׁעֲרֵיהֶם לֹא־בֹנִי אֶקְדָּח וְגו'". לְגַלְגַל עָלָיו אוֹתוֹ תְּלִמִּיד, אָמַר: הֲשֵׁתָא כְּבִיעָתָא דְצִילֵלָא לֹא מִשְׁכַּחֲנִין, כּוּלֵּי הָאֵי מִשְׁכַּחֲנִין?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 שמשותיך פי הארת השמש

Rashi apresenta várias explicações para *shimshosayich*, entre elas que deriva de *shemesh*, sol: janelas pelas quais o sol brilha. O Alter Rebe segue a interpretação que associa a palavra ao sol.

Rashi on Isaiah 54:12 רש"י על ישעיהו נ"ד:י"ב

כְּדָד. מִיז אָבֹן טוֹכָה: שְׁמִשְׁתִּיר. יוֹנֵתִן תִּרְגָּם "אָצֵר", וּמִנָּחֵם חֲבָרוֹ עִם
 "יִשְׁמְשׁוּנָה" (דניאל ז:), וְיֵשׁ פּוֹתְרִין לְשׁוֹן "שְׁמֵשׁ" - חֲלוֹנוֹת שְׁחֵמָה
 זוֹרַחַת בָּהֶן, וְעוֹשִׂין כְּנִגְדּוֹ מְחִיצָה בְּמִנֵּי זְכוּכִית צָבָעִים לְנוֹי, וּמְדַרֵּשׁ
 תַּהֲלִים פּוֹתֵר "שְׁמִשְׁתִּיר" וְ"שְׁמֵשׁ מִגְן" (תהלים פד:ב) שְׁנֵי הַחֻמָּה:
 לְאֲבָנֵי אֶקְדָּח. יוֹנֵתִן תִּרְגָּם "לְאֲבָנֵי גִמְר", גּוֹמְרִין תִּרְגָּמוֹם גְּחָלִים. פֹּתֵר
 אֶקְדָּחוֹ לְשׁוֹן "קִדְחָה אֵשׁ" (ישעיהו ניא:), וְהֵם מִיז אֲבָנִים טוֹבוֹת בּוֹצְרוֹת
 כְּלָפִידִים, וְהוּא קְרֹבֹנְקִלֵּא לְשׁוֹן גְּחָלֵת. ...

jasper Heb. כִּנְזֵר, a kind of precious stone. your windows Jonathan Heb.: your woodwork, and Menahem associated it with (Dan. 7:10): “ministered to Him (לְשִׁמּוֹנָה).” (Menahem, apparently renders: your utensils, i.e., the vessels that serve you.) And some interpret it as an expression of a sun (שֶׁמֶשׁ), windows through which the sun shines, and they make opposite it a barrier of kinds of colored glass for beauty, and Midrash Psalms interprets שֶׁמֶשׁ וְיָמִין as well as שִׁמְשׁוֹתַי (Ps. 84:12) as “the pinnacles of the wall.” of carbuncle stones Heb. אֶקְדָּח. ...

Vocalized Edition (CC0) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi,
translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

7 וּשְׁמִשׁוּתֶיךָ פִּי הָאֶרֶץ הַשְּׁמֶשׁ (וּכְדַפְרִישׁ בִּישְׁעֵי שָׁם

Segundo a nota, Or HaTorah explica detalhadamente que Rashi apresenta duas explicações, das quais apenas a segunda é citada aqui, e enumera três explicações para a palavra shimshosayich.

A NOTA DA KEHOT

באודות פ' ראה ע' תשעב מבאר לשון רש"י באריכות שברש"י יש ב' פירושים וכאן מביא רק פ"י ה', וראה שם ע' תשעג שמביא שבתאיכת שמשותיך יש ג' פירושים.

8 חלונות שהשמש זורח בהם

Ao tratar das pedras preciosas dos portões de Jerusalém, conforme o relato do Talmud, Rashi explica *shimshosayich* como “janelas pelas quais o sol brilha”, comparando com “um sol e um escudo” em *Psalms 84:12*.

Rashi on Sanhedrin 103a:3-103b:1א-ג:ק"ג רש"י על סנהדרין ק"ג א-ג:ק"ג

וישמע אליו ויחתר לו - ומבחוץ כתיב ויעתר לו כך שמעתי: מדת הדין
- היתה מעכבת שלא להקביל פני מנשה בתשובה ועשה הקב"ה
מחתרת ברוקיע ופשט ידו וקבלו בלא ידיעת מדת הדין: מאי דכתיב

בראשית ממלכות יהויקים ובראשית ממלכת צדקיה - מ"ט כתיב בהני בראשית יותר מאחריני: וכי עד האידנא לא הוה מלכי - ואי משום תחלת ממלכתו קאמר ה"ל למכתב בשנה ראשונה למלכותו אלא להכי שני קרא כדיבוריה וכתוב בראשית ללמדך מעשה בראשית היה בימי יהויקים שבקש הקב"ה להחזיר את עולמו לתהו ובהו כמו שהיה מבראשית: כיון שנתסכל בדורו ...

Vilna Edition (CC-BY-SA)

- 9 “Pois Havayá Elokim é sol e escudo; Havayá concede graça e glória.” O versículo mostra que o Nome Havayá é chamado de sol, o primeiro dos dois “sóis”.

Psalms 84:12 פ"ד: י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים: Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה

“Para vós, que temeis Meu Nome, brilhará um sol de tse-dacá, com cura em suas asas.” A fonte do segundo “sol”, o sol de tse-dacá.

Malachi 3:20 כ"ו: ג'

וְזָרַח לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צֶדֶקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיְצַתֶּם וּפְשָׁתֶם קַעֲגִלֵי מִרְבָּק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saireis e saltareis como bezerros do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה

O Midrash sobre Bo, ao qual o Alter Rebe se refere, enumera o que D'us renovará no futuro, entre outras coisas que Ele curará os enfermos por meio do sol, citando este versículo.

Shemot Rabbah 15:21 כ"א: ט"ו

... והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים, ואפילו אדם חולה הקדוש ברוך הוא גזור לשמש ומרפא, שנאמר (מלאכי ג, כ): וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה. השניה, מוציא מים חיים מירושלים ומרפא בהם כל שיש לו מחלה, שנאמר (יחזקאל מז, ט): כל נפש חיה אשר ישרץ אל כל אשר יבא שם נחלים יהיה וגו'. השלישית, עושה האילנות ליתן פירותיהן בכל חדש וחדש, ויהיה אדם אוכל מהם ומתרפא, שנאמר (שם שם, יב): ועל הנחל יעלה על שפתו מזה ומזה וגו' לחדשו יכבר כי מימיו מן ...

Another interpretation: “This month shall be for you” (Exodus 12:2) – that is what is written: “Behold, the former have come to pass and the new I declare” (Isaiah 42:9). Is there anything new in the future? Is it not written: “What was, that is what will be” (Ecclesiastes 1:9)? Rather, we find that there are ten things that the Holy One blessed be He is destined to introduce in the future. The first is that He is destined to illuminate the world, as it is stated: “The sun will ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגו' (בישעיה

- 12 מה שמבואר בספרים

Esse maamar apresenta a parábola de Elul: antes de o rei entrar em sua cidade, seus habitantes saem para recebê-lo no campo, e ele recebe a todos com semblante alegre; em seu palácio, somente os escolhidos podem entrar.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן לב, ב. ובהנסמן לשם. וד"ה אני לדודי תשכ"ו (נדפס בסה"מ מלוטק ח"ד). ובמאמרי אדה"א דברים כרך ב ע' תכב ובמ"מ לשם.

- 13 וכמ"ש בזה"ב . . קע"ז ע"א

A nota encaminha o leitor às notas de fontes sobre esta citação do Zohar naquela edição.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהמ"מ למאמרי אדה"א דברים כרך ב ע' תכג.

- 14 ולכך אומרים ויעבור ה' כו' עד יוהכ"פ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

טור ושו"ע או"ח רסתקפ"א.

- 15 ויעבור הוי"

“E Havayá passou diante dele e proclamou: Havayá, Havayá, D'us, misericordioso e gracioso...” O início dos Treze Atributos de Misericórdia, que são recitados nas orações de Selichot.

שמות ל"ד: 6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 להבין מהו ההפרש שבין אותה ההתגלות שבאלול לאח"כ בעשיית

Esse maamar apresenta a parábola para esta diferença: antes de o rei entrar em sua cidade, todos podem sair para recebê-lo no campo, e ele os recebe a todos com semblante alegre; mas, em seu palácio, somente os escolhidos podem entrar.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן ד"ה אני לדודי הראשון. וראה אוה"ת שה"ש ע' תקנח.

- 17 שיהי' כל ימיו בתשובה

Rabi Eliezer ensinou: “Faça teshuvá um dia antes de sua morte”; como ninguém sabe qual será esse dia, deve-se fazer teshuvá hoje, e assim todos os seus dias são passados em teshuvá. O Alter Rebe infere que a teshuvá não se destina apenas aos pecados.

Shabbat 153a שבת קנ"ג

A NOTA DA KEHOT

שבת קנ"ג, א.

- 18 פ"ה דב"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עה, א. מעתיק לשון הגמרא בשינויים. והם ע"פ דפוסים עין יעקב הישנים (שנדפסו קודם זמן חיי אדה"י). וכמה מהגירסאות נמצאים גם בדקדוקי סופרים.

19 וכדפי רש"י . . ועיין ברבות בא פט"ו

Segundo a nota, Or HaTorah sobre Re'eh reproduz a formulação deste trecho, e Or HaTorah sobre Nach também o discute.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' ראה ע' תשעב. וראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלו.

20 כי ירידה צורך עליה היא

Esse trecho pergunta por que a alma desceu a este mundo se já estava no Gan Eden e apresenta "a resposta verdadeira": no corpo, a alma se torna um baal teshuvá, e onde os baalei teshuvá se encontram, os tsadikim perfeitos não podem estar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' בלק עג, סע"א "אך התירוץ האמיתי".

21 A nota da Kehot remete a Yalkut Shimoni on Nach 385:1-514:3 para estas palavras.

ילקוט שמעוני על נ"ך 385:1-514:3 ילקוט שפ"ה:א-תק"ד:ג

PARÁGRAFO 2

22 נשי"י עלו במחשבה

O Zohar diz: "Israel surgiu no pensamento para ser criado", e relaciona o pensamento (machshavá) ao Nome sagrado.

Zohar I, 24a כד, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ב"ר רפ"א. זח"א כד, א. ת"ז ת"ו (כג, ב). ראה בסה"מ תק"ע (בהוספות מאדח"א) ע' קפו. ראה לעיל פ' צו טז, ג.

23 נשי"י עלו במחשבה

O Midrash enumera seis coisas que precederam a criação do mundo; Israel está entre aquelas que "surgiram no pensamento" para serem criadas. O Alter Rebe entende isso como referência à raiz das almas no pensamento de D'us.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר:א

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם,

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגו' (בישעיה

cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24 נשי"י עלו במחשבה

Os Tikunim descrevem almas que vêm "do lado do pensamento", sobre as quais se diz: "Israel surgiu no pensamento para ser criado".

Tikkunei Zohar 23b:3-4 ד"ב:ג-ד

א"ל אבא. אם כן ת"ח דאיהו מסטרא דמחשבה דאתמי ביה ישראל עלה במחשבה ליבראות האי אוריתא איהי בן לתלמיד חכם. אם כן אתתא דיליה אמאי צריכא יבום. דהא לא שוו אפרשותא מארי מתניתין לת"ח משאר בני נשא. א"ל ברי (איהי) ודאי צריכה יבום לאלין נשמתין דאזלין ערטילאין משית יומי בראשית.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

25 וברוח פיו כל צבאם

"Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército." Os anjos e as hostes celestiais provêm da fala divina, uma fonte inferior ao pensamento.

Psalms 33:6 י"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעָשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

26 ס"ר אותיות שבתורה שהן כנגד ס"ר נשמות

A nota apresenta esta obra como fonte da correspondência entre as seiscentas mil letras da Torá e as seiscentas mil almas.

A NOTA DA KEHOT

מגלה עמוקות אופן קפו (הובא בילקוט ראובני ר"פ בראשית. בילקוט חדש ערך תורה סקע"ח. ועוד). סידור מהר"י קאפיל ש' חמ"צ. ועוד. וראה ז"ח עה"פ וזאת לפנינו בישראל. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ח ע' 242 ושי"נ. לקו"ש ח"ב ע' 419. וראה בסה"מ תקע ע' קפח דמבאר הגם שהתורה נק' ראשית.

27 As palavras de Bilam: "Quem contou o pó de Yaakov?" O início de outro maamar em Likkutei Torah ao qual o texto se refere.

Numbers 23:10 י"ג:י

מִי מָנָה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתַהִי אֶחָדִיתִי כְּמָהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 דבור תוספת ורא"ש . . והר"ן

A nota do Rebe explica por que esses comentaristas são escolhidos: o assunto é o intelecto e o raciocínio; por isso, o Alter Rebe começa com Tosafos, que emprega muitas palavras, ao contrário de Rashi, e depois menciona o Rosh e o Ran, que frequentemente apresentam o próprio raciocínio de Tosafos.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת במדבר בשכל ובסברתו ולכן מביא ראשי הפרשנים, ומתחיל בתו' שיש בו ריבוי אותיות, משא"כ פרש"י, ועליו מונה הרא"ש והר"ן המביאים לעתים תכופות ביותר סברות תוס' גופא — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"י ע' 36.

29 אני ה' אלקיכם

“Eu sou Havayá, teu D'us”, o versículo final da Parashat Shelach. O texto se refere ao que é explicado sobre esse versículo em Likkutei Torah, Parashat Shelach.

Numbers 15:41 מ"מ:ט"ו

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

30 וכלבש תחליפם

“Eles perecerão, mas Tu permanecerás; todos se desgastarão como uma veste; como uma veste, Tu os trocarás, e eles passarão.” A imagem de uma veste que pode ser trocada ilustra como as letras se relacionam com a ideia que revestem.

Psalms 102:27 כ"ב:כ"ז

המה יאבדו ואתה תעמד וכלם כבגד יכלו כלבש תחליפם ויחלפו:

Eles perecerão, mas Tu permanecerás; todos envelhecerão como uma veste; como um manto Tu os mudarás, e passarão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ תהלים קב, כז.

31 חדשים לבקרים

“São renovadas a cada manhã; grande é a Tua fidelidade.” Usado para expressar a renovação constante dos insights.

Lamentations 3:23 ג' כ"ג:3

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ איכה ג, כג.

32 משכיל לאיתן האזרחי

O cabeçalho “Um maskil de Eitan, o Ezrachita”; no pará-

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

grafa seguinte, o Alter Rebe o relaciona com Chochmá.

Psalms 89:1 ט"א:89

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etã, o ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 משכיל לאסף, משכיל לאיתן האזרחי, למנצח משכיל

O cabeçalho “Um maskil de Asaf”, um dos salmos chamados maskil.

Psalms 74:1 א"ד:74

משכיל לאסף למה אלקים ונחת לנצח יעשו אפה בצאן מרעייתך:

Maschil of Asaph. Why, O G-d, hast Thou cast us off for ever? Why doth Thine anger smoke against the flock of Thy pasture?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עד, א. א. פט, א. מ. א. בסה"מ תק"ע נוסף "לדוד משכיל".

34 למנצח משכיל

O cabeçalho “Para o regente, um maskil dos filhos de Korach”.

Psalms 42:1 א"ב:42

למנצח משכיל לבני־קרח:

For the Leader; Maschil of the sons of Korah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

35 התשובה תשוב ה'

O Ra'aya Mehemna interpreta teshuvá como tashuv hei, “a hei retorna”: quem se arrepende restaura a hei do Nome ao seu lugar e completa o Nome. O Alter Rebe aplica essa interpretação ao retorno da hei superior ao yud.

Zohar III, 122a זח"ג קכב, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכב, א ברע"מ.

36 שנקי משכיל לאיתן

“Um maskil de Eitan, o Ezrachita”, aqui aplicado a Chochmá, o yud do Nome.

Psalms 89:1 ט"א:89

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etã, o ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 אין שממנו תמצא החכמה

“E Chochmá, de onde (me'ayin) será encontrada?” Leia-se: “Chochmá é encontrada a partir de ayin”, do nada acima dela, a ponta do yud.

Job 28:12 י"ב:28 איוב כ"ח

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ איוב כח, יב. בענין קוצו של יו"ד ראה לקמן לט, ב. ואילך. ובאוה"ת פי' כי תצא ע' תתקפב ואילך.

38 עוד ביארו בוהר שהתשובה עולה עד הכתר

Reishit Chochmá escreve que o Zohar explica que a teshuvá ascende até Kéter e cita o Zohar sobre Vayikra. O Alter Rebe o cita para mostrar que a teshuvá alcança um nível acima de Chochmá.

ראשית חכמה, Gate of Repentance 2:15-16, שער התשובה ב"ט"ו-ט"ז

עוד ביארו בוהר (פי' ויקרא דף טז ע"א) שהתשובה עולה עד הכתר, זה לשונם תאנא בההוא זמנא דמתכשרן עובדין לתתא, ואימא בחדוותא, אתגליא עתיקא קדישא ותב נהורא לזעיר אנפין, וכדין כלא בחדוותא, כלא בשלימו, כלא אשתכחו בברכאן, ורחמי' זמינין, ועלמין כלהו בחדוותא, הדא הוא דכתיב (מיכה ז, יט) ישוב ירחמנו יכבוש עונותינו, מאן ישוב, ישוב עתיקא קדישא לאתגליא בזעירא, ישוב ישוב לאתגליא דהוה סתים בקדמיתא, וכלא אתקרי תשובה. אמר רבי יהודה כלא בכלל, כלא סתם, דכתיב (דברים יג, יח) למען ישוב ה' מחרון אפו ונתן לך רחמים, עד כאן לשונו. ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 5

39 צופה ומביט עד סוף כל הדורות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח ברכת זכרונות דר"ה.

40 מ"ש בתחלת הע"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שער א' פ"ב.

41 כשעלה ברצונו

O Etz Chaim do Arizal inicia seu relato da Criação: a Luz Infinita simples preenchia toda a existência e, "quando surgiu em Sua vontade simples criar os mundos", Ele Se contraiu. O Alter Rebe o cita para se referir à vontade única na qual todos os mundos vieram a existir.

Sefer Etz Chaim 1:2:ב' חיים א'

42 ומבוארים בספרי האמת

Segundo a nota, essa versão acrescenta aqui uma referência a Sefer HaTemunah: haverá cinquenta mil jubileus e sete mil anos, dos quais o presente é apenas uma shemitá.

A NOTA DA KEHOT

בס"מ תק"ע (בהוספות אדה"א) ע' קצ מוסיף " (וכמשי"כ בספר התמונה שיהי' נ' אלפים ויבלות וז' אלפים שנה דעכשו אינו רק שמיטה א'".

43 כולן במחשבה אחת נתהוו

O Zohar afirma que, quando surgiu no pensamento de D'us criar Seu mundo, todos os mundos surgiram num

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

único pensamento e, nesse pensamento, foram todos criados.

Zohar II, 20a, כ, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כ, א. ראה לקמן שה"ט, ב.

44 דכלא ממש חשיבא קמי' ית'

O Zohar ensina que se deve temer a D'us porque Ele é a raiz de todos os mundos, "e tudo o que está diante Dele é considerado como nada".

Zohar I, 11b, זח"א יא,

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

45 לית מחשבה תפיסא ביה

Da prece de Eliyahu (Pasach Eliyahu) no Tikkunei Zohar: "Tu és mais elevado que todos os elevados, oculto além de todos os ocultos; nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum".

Tikkunei Zohar 17a:10-12:י"ב א'-י"ז תקוני הזהר י"ז א'-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

46 לית מח' תפיסא ב'י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

47 נכספה וגם כלתה נפשו

"Minha alma anseia e até desfalece pelos pátios de Havayá." O Alter Rebe toma emprestadas as palavras do versículo para descrever o anseio da alma de ser incluída na essência de D'us.

Psalms 84:3:ג' תהילים פ"ד

נְכֻסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל-אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ תהילים פד, ג.

48 ולא ירצה אפי' לקבל פרס

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות א, ג.

49 ולא ירצה אפילו לקבל פרס

Antigonos de Socho ensinou: "Não sejam como servos que servem ao senhor para receber uma recompensa." A alma

que busca o próprio D'us não deseja nem mesmo a recompensa do Gan Eden.

Pirkei Avot 1:3: אבות אבות אבות

אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא היה אומר, אל תקחו כעבדים המשמשין את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הוו כעבדים המשמשין את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמם עליכם: Antigono de Socó recebeu [a tradição oral] de Shimon, o Justo. Costumava dizer: não sejas como servos que servem o amo na expectativa de receber uma recompensa, mas como servos que servem o amo sem a expectativa de receber uma recompensa; e que o temor do Céu esteja sobre vós.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

50

בג"ע כי הוא זיו והארה

“O Mundo Vindouro não tem comer nem beber...; em vez disso, os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná.” A recompensa é um esplendor de D'us, não Sua essência.

Berachot 17a: ברכות י"ז

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יז, א.

51

ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud ensina que D'us criou dois mundos, um com a letra hei e outro com a letra yud, e que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud. O Alter Rebe traz isso para mostrar que também o Mundo Vindouro vem por meio de uma contração, pois a letra yud é a menor letra.

Menachot 29b:13-14: מנחות כ"ט ב: י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגזו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

52

לאשתאבא בגופא דמלכא

O Zohar fala do espírito que deve ser purificado e retificado “para ser absorvido no corpo do Rei”. O Alter Rebe enfatiza “o corpo”: a alma busca ser incluída no próprio D'us.

Zohar I, 217b: זח"א ר"ז,

A NOTA DA KEHOT

זח"א ר"ז, ב.

53

“E estas são as jornadas deles, segundo suas partidas.” As palavras iniciais de outro maamar ao qual o texto se refere.

Numbers 33:2: במדבר ל"ג: ב'

ויכתב משה את־מוצאייהם למסעיהם על־פי ה' ואלה מסעיהם למוצאייהם:

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

שצריך למסור נפשו באחד

A nota a apresenta, junto com Pri Etz Chaim, como fonte para entregar a alma ao dizer “Um” no Shemá.

A NOTA DA KEHOT

ראה פה"ע שער הק"ש פ"ב. ב"ח בטא"ח רס"א.

55

שצריך למסור נפשו באחד

Pri Etz Chaim ensina que, durante o Shemá, devemos entregar nossas almas pela santificação do Nome na letra dalet de echad, aceitando sobre nós as quatro mortes do tribunal.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12:4-5: פרי

עץ חיים, שער הקריאת שמע י"ב: ד-ה'

והנה בימי הגלות אין בה כח לעלות אחרי שעדיין היא למטה בהיכל אהבה דבריהא, לכן אנו צריכין למסור נפשנו על קדושת השם בדי דאח"ד. וצריך לקבל עליו ד' מיתות ב"ד, סקילה שריפה הרג וחנק, מן ד' אותיות אדני במילואו, כי שם שרשם. ולכך תכוין לקבל בדי אותיות של אדני, שכוונת בדי של אח"ד. גם תכוין בדי של אח"ד בדי מיתות הנ"ל, שאתה מוסר נפשך בדי מיתות אלו, ושאתה מקדש את השם בכל לבבך, ולקבל עליך עול מלכות שמים זה של הק"ש: והענין, כי כבר ביארנו, כי אין כח במלכות לעלות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

56

על ציור ק"ה בפ"מ בלבד

Segundo a nota, essa versão acrescenta, à imagem de uma morte real pela santificação do Nome, as palavras “diante de um sacerdote com uma espada na mão”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' קבו נוסף "לכומר וחרב בידו".

57

ואין הכוונה . . ומדרגת יחידה

A nota remete o leitor à discussão paralela sobre entregar a alma ao dizer “Um” como algo que vai além de imaginar o martírio, e sobre isso constituir o nível da Yechidá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' איששח.

58

A nota da Kehot remete a Psalms 35:17 para estas palavras.

Psalms 35:17: תהילים ל"ה: יז

אֲדֹנָי כִּמְהָ תִּרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׁאִיָּהֶם מִכְפִּירִים יְחִידָתִי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

מכפירים יחידתי אודך בקהל רב

“Restaura minha alma de suas devastações, minha única, dos leões jovens; agradecer-Te-ei na grande

congregação.” O Alter Rebe interpreta “minha única” (yechidati) como a Yechidá da alma.

Psalms 35:17-18 תהילים ל"ה:יז-יח

אֲדֹנָי כִּמְהָ תִרְאֶה הַשִּׁיכָה נַפְשִׁי מִשְׂאִיָּהֶם מִכַּפְּרִיִּים יַחֲדָתִי: אֹדֶךְ בְּקֶהֱל רַב כְּעֵם עֲצוֹם אֶהְלֶךְ:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions. I will give Thee thanks in the great congregation; I will praise Thee among a numerous people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

כי יש נרנח"י

O Midrash: “Cinco nomes foram dados a ela [a alma]: Nefesh, Ruach, Neshamá, Yechidá, Chayá”, e explica cada nome.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ד:ט' בראשית רבה

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[A alma do homem] é chamada por cinco nomes: nefesh (Gênesis 2:7), ruach (Ezequiel 37:14), neshamá (Gênesis 2:7), yechidá (Salmos 22:21), cháiá (Salmos 143:3). Nefesh — refere-se ao sangue, como está dito: «Pois o sangue é a alma [nefesh]» (Deuteronômio 12:23). Ruach — porque sobe e desce, como está dito: «Quem sabe se o espírito dos filhos do homem sobe para o alto?» (Eclesiastes 3:21). Também significa vento, que sobe e desce. Neshamá — refere-se ao intelecto do homem, como as pessoas dizem: o intelecto é bom. Chaiá — porque ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Devarim Rabbah 2:37 ל"ז:ב' דברים רבה

Zohar I, 81a זח"א פא, 81א

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יד, ט. דב"ר ב, לו. זח"א פא, א. רז, א. כן הוא הסדר בע"ח שער מ"ב.

61

והחכמה תח"י

“A vantagem do conhecimento é que a sabedoria dá vida àqueles que a possuem.” O versículo associa Chochmá à vida e, assim, a Chayá.

Ecclesiastes 7:12 י"ב:ז' קהלת ז'

כִּי בִצְלַח הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחְיָה בְּעָלֶיהָ:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יב.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

62

ויחידה הוא לי נקבה שמקבלת מיחיד

Segundo a nota, o maamar do Rebe impresso ali deduz, do fato de a Yechidá ser aquela que recebe do Yachid, que ela não tem equivalente no lado oposto.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה ש' דרושי אבי"ע פ"א. "שלכן אין שייך שתהי' כנגדה בלעו"ז ד"ה לך לך תשל"ה (לקו"ש ח"כ ע' 296) ובהערה *12 מציין "ראה ד"ה צהר תעשה תש"ז פ"ל (ע' 187). וראה גם ד"ה ועשית ציץ עת"ר (ע' קס).

63

יחידה הוא לשון נקבה שמקבלת מיחיד

O Arizal descreve Yechidá como uma pequena centelha de divindade revestida por uma centelha criada muito sutil, que contém as raízes dos quatro níveis Nefesh, Ruach, Neshamá e Chayá; a nota da Kehot remete a essa passagem para Yechidá como recebendo do Yachid.

עץ חיים מ"ב:ג' Sefer Etz Chaim 42:3

... אמנם לבי הפי' הנ"ל שביארנו בענין מקום מעמד הקליפה צ"ע כי הרי העגולים והאורות המקיפים שע"ג הלבושים הם סובבים מבי קצוות הראש של העולם ההוא כי הרי המקיפים והלבושים סובבים ע"ג ראש הבריאה כנודע וא"כ איך הקליפה הם עומדים ומתלבשים יחד זו בזו אצילות בבריאה כנוכר בענין הנהו בי צפרין דבוהר ויחי. ונלע"ד שזה יוכן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי מעלת אבא על אמא וכן שאר הבחינת בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כרי אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מלי

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

64

מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.” O Alter Rebe interpreta os céus e a terra como o Gan Éden superior e o inferior, que a Yechidá não deseja.

Psalms 73:25 ה"כ"ה:ג' תהילים ע"ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעָמָּה לֹא־תַפְצְתִּי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

65

אחת היא יונתי

“Uma é a minha pomba, a minha perfeita.” As palavras iniciais de outro maamar ao qual o texto se refere.

Song of Songs 6:9 ט"ו:ו' שיר השירים ו'

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה כְּרָה הִיא לְיֹלְדָתָה רְאוּהָ כְּנוֹת וְיִאֲשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וְהִתְלַוְהָ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viam e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

גם בחיי יחידה כלולה בה

Rabi Chaim Vital descreve os cinco níveis — Néfesh, Rúach, Neshamá, Chayá e Yechidá — e escreve que cada um

deles está incluído em todos os demais.

שערי קדושה, חלק ג ב' י"ב-י"ג Sha'arei Kedusha, Part 3 2:12-13 ואמנם כבר נתבאר בשער שקדם לזה עניני מהות העולמות איך כולם הוי"ה אחת כוללת כולם ונחלקת לחמשה עולמות והן נקראות יחידה וחיה ונשמה ורוח ונפש. והעולם החומרי הזה הוא גוף וחומר לכלן, באופן כי כל העולמות הם צורות אדם כלול מחומר וצורה נחלקת לחמשה מיני רוחניות כנוצר. וידעת כי שם ההוי"ה במלואה באלפ"ן עולה בגימטריא אדם. ועל דרך זה בכל פרט ופרט בכל בחינותיהם וכל בחינה מהן נקרא אדם פרטי נכלל מהוי"ה אחת הנחלקת בארבעה יסודות ועשר ספירות: ועוד יש חלוק אחר לא נתבאר בשער שקדם, והוא, כי גם העשר ...

Now, in the preceding gate we explained the matter of the existence of the worlds and how they all are One Being-Havayah Achat-הוי"ה אחת that includes them all, and that they are divided into five worlds. We explained that these are called the Yechidah, Chayah, Neshamah, Ru'ach, and Nefesh. We also explained that this physical world is the body and substance to them all. That is, each of the worlds are in the form of man, and each possesses substance and form, and each are divided into five spiritual levels, ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

67

בפ' בשלח בדי"ה לסוסתי

Essa passagem aplica "D'us fez um oposto ao outro" às letras da fala: assim como a santidade tem dois tipos de "cavalos", também a kelipá os tem, e o apego da pessoa às vaidades mundanas a leva para muito longe, às profundezas das kelipot, até que estas se tornam para ela uma veste de insensatez.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סד, א.

68

"À minha égua entre os carros do Faraó te comparei, minha amada." As palavras iniciais do maamar em Torah Ohr, Beshalach, ao qual o texto se refere.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א' ט"ז

לססתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

שגם בסט"א יש בחי' יחידה . . מכפירים יחידתי

Essa passagem, sobre "e ela removerá a veste de seu cativado", explica que a kelipá tem um nível abrangente, uma vontade acima do intelecto (o apego profundo às vaidades mundanas que este maamar chama de "jovens leões"), mas não o segundo, a verdadeira Yechidá, que existe apenas na santidade; assim, "minha única" é a Yechidá, que não tem equivalente na kelipá.

A NOTA DA KEHOT

ראה להלן לו, סע"ג.

70

בכל מאדך

"Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força." O Alter Rebe asso-

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

cia "toda a tua alma" a quatro níveis da alma e "toda a tua força" à Yechidá.

Deuteronomy 6:5 דברים ו' ה' 5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

בכל מאדך בכל ממונך

A Mishná explica: "Com toda a tua força: com todo o teu dinheiro." O Alter Rebe pergunta o que o dinheiro tem a ver com o nível mais elevado da alma.

Berakhot 54a:6 ברכות נ"ד א' 6

חייב אדם לברך על הרעה קשם שמכרה על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצריה, כיצור טוב וכיצור הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונך. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי' מודה לו.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נד, א (במשנה).

72

ולכאורה הוא פלא

Segundo a nota, o texto a partir deste ponto também se encontra em Shores Mitzvas HaTefillah, capítulo 42.

A NOTA DA KEHOT

מכאן נמצא גם בשרש מצות התפלה פרק מב.

73

כי אין צדיק בארץ . . ולא יחטא

"Pois não há homem justo sobre a terra que faça o bem e não peque." Cada pessoa tem alguma participação no fluxo que o pecado provoca.

Ecclesiastes 7:20 קהלת ז' כ'

כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא:

For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, כ. פי' חטאתם של ישראל: [ראה אוה"ת חנוכה כרך ג תתקלא, ב.

74

הי הוה ויהי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

75

בשעה"ק להרח"ו ח"ג שער ב

A nota cita Sha'arei Kedushah tal como ali é citado: "Há ainda outra luz, chamada pedreira das almas...; Neshamá de Beriá, Chaiá de Atsilut e Yechidá de Adam Kadmon." Ela situa a Yechidá na raiz mais elevada da alma.

A NOTA DA KEHOT

"יש עוד אור הנק' מחצב הנשמות כו' נשמה מכרי' וחי' מאצ"י ויחידה מא"ק" — סה"מ תרע"ח ע' ריג.

76

ולעו"ז עשה האלקים

"D'us fez um em oposição ao outro." Tudo o que existe na santidade tem sua contraparte no lado da impureza; aqui, uma vontade acima da razão.

Ecclesiastes 7:14 ז' י"ד

ביום טובה הנה בטוב וכיום רעה ראה גם את־זה לעמת־זה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז', יד.

77

"A tsedacá exalta uma nação, e a bondade para com as nações é pecado." O Alter Rebe lê o versículo como uma relação de causa e efeito: o pecado envia um fluxo para o outro lado, e a tsedacá eleva a alma.

Proverbs 14:34 י"ד ל"ד

צדקה תרומם־גוי וחסד לאמים חטאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

78

ואנכם הצדקה תרומם גוי זה ישראל

A nota remete a uma carta do Rebe Rayatz nesse local e às fontes ali reunidas, sobre a interpretação de "A tsedacá exalta uma nação" como referente a Israel.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגרות קודש לכ"ק אדמו"ר מוהר"י צ"ח ע' עד וש"ג.

79

ומי כעמך

"E quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra?" O versículo chama Israel de "nação" (goy), o que sustenta a leitura de "A tsedacá exalta uma nação" como uma referência a Israel.

II Samuel 7:23 ג' כ"ג

ומי כעמך כִּי־יִשְׂרָאֵל גוי אחד בארץ אשר הלכו־אלקים לפדות־לו לעם ולשום לו שם ולעשות לכם הגדולה ונראות לארצה מפני עמך אשר פדית לך ממצרים גוים ואלקיו:

E quem é como o Teu povo, como Israel, nação única na terra, por quem D'us foi resgatá-lo para Si como povo, para fazer um nome para Si e realizar por Tua terra grandes coisas e feitos portentosos, por vós, [expulsando] de diante do Teu

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

povo, que resgataste para Ti do Egito, as nações e os seus deuses?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-ב ז, כג.

80

"A tsedacá exalta uma nação." Aqui, a "nação" é Israel e, no interior da pessoa, a alma animal.

Proverbs 14:34 י"ד ל"ד

צדקה תרומם־גוי וחסד לאמים חטאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

81

במקום שבע"ת עומדין

"No lugar onde os baalei teshuvá se encontram, nem mesmo os justos perfeitos podem se encontrar." O Alter Rebe explica isso pela força maior da alma animal, que é volta-da para a santidade.

Berakhot 34b:22-23 ג"כ כ"ב ל"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ט ע' 183. ובלקו"ש ח"י"ד ע' 361.

PARÁGRAFO 8

82

בחי' יד החזקה

"Pois com mão forte ele os expulsará." A Cabalá interpreta "a mão forte" como um nível de Guevurá, aqui identificado como a raiz elevada das emoções da alma animal.

Exodus 6:1 א' ו'

ויאמר ה' אל־משה עתה תראה אשר אעשה לפרעה כי ביד חזקה ישלחם וביד חזקה יגרשם מארצו:

And the L-RD said unto Moses: 'Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ו, א. וראה מא"א את יו"ד, ס"ה.

83 המלכים אשר מלכו לפני

"Estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que qualquer rei reinasse sobre os filhos de Israel." Na Cabalá, os reis de Edom são o mundo de Tohu, cujas luzes caíram.

Genesis 36:31א"ל: לראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לא.

PARÁGRAFO 9

84 מעלת בע"ת דבחילא יתיר

O Zohar diz que no lugar onde os baalei teshuvá se encontram, os perfeitamente justos não podem se encontrar, pois eles se atraem "com maior desejo do coração e com grande força" para se aproximarem do Rei.

Zohar I, 129בב קט, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א קט, ב. ועי' אגה"ת ספ"ה [כ].

85 "Restitui minha alma de suas devastações, minha única, dos leõezinhos." A oração de David para que sua Yechidá não caia nas mãos dos "leões" impuros.

Psalms 35:17ז"ל: תהילים

אד"ני כמה תראה השיבה נפשי משאיהם מכפירים יחידתי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 הכפירים שואגים לטרף

"Os leõezinhos rugem por sua presa e buscam de D'us o seu alimento." A imagem da força vital avassaladora dos kefirim.

Psalms 104:21א"ל: תהילים ק"ד

הכפירים שאגים לטרף ולבקש מאל אכלם:

The young lions roar after their prey, And seek their food from G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כא.

87 גבור כארי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ה, כ.

88 גבור כארי

Yehudá ben Teima ensinou: sê "forte como um leão" para cumprir a vontade de teu Pai no céu. O leão representa a

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

força.

Pirkei Avot 5:20ח"כ: משנה אבות

יהודה בן תימא אומר, הוי עז כנמר, ומל פנשר, ורץ כצב, וגבור כארי, לעשות רצון אביו שבשמים. הוא היה אומר, עז פנים לגיהנם, ובשת פנים לגן עדן. יהי רצון מלפניך יי אלקינו שתבנה עירך במהרה במינו ותן חלקנו בתורתך:

Judá ben Tema dizia: Sê forte como um leopardo, veloz como uma águia, ágil como uma gazela e valente como um leão, para cumprir a vontade de teu Pai que está nos céus. Costumava dizer: ao arrogante está destinado o Guehinom, e ao que cora, o jardim do Éden. Seja Tua vontade, D'us nosso, que Tua cidade seja reconstruída em breve em nossos dias e que estabeleças nossa porção entre os que estudam Tua Torá.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89 A nota da Kehot remete a Daniel 2:22 para estas palavras.

Dניאל ב:כ"ב: דניאל

הוא גלם עמיקתא ומסתרתא ידע מה בהשוכא ונהורא עמה שרא:

Ele revela o profundo e o oculto; sabe o que há nas trevas, e a luz habita com Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

90 "Minha única entre os jovens leões." Entendido como uma prece para que a Yechidá da alma permaneça ligada somente a D'us.

Psalms 35:17ז"ל: תהילים

אד"ני כמה תראה השיבה נפשי משאיהם מכפירים יחידתי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 במדה שאדם מודד מודדין לו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוטה פ"א, מ"ז.

92 במדה שאדם מודד מודדין לו

"Com a medida com que uma pessoa mede, ela é medida." A misericórdia de D'us para com a alma corresponde à misericórdia da pessoa para com os pobres.

Mishnah Sotah 1:7ז"א: משנה סוטה

במדה שאדם מודד, בה מודדין לו. היא קשטה את עצמה לעברה, המקום נולה. היא גלתה את עצמה לעברה, המקום גלה עליה. בירר התחילה בעברה תחלה ואחר כך הבטן, לפיכך תלקה הירר תחלה ואחר כך הבטן. ושאר כל הגוף לא פלט:

In the measure with which a person metes out to others, they mete out to him. She adorned herself for a sin; the Omnipresent made her repulsive. She exposed herself for a sin; the Omnipresent exposed her. She began the transgression with the thigh and afterwards with the womb; therefore

she is punished first in the thigh and afterwards in the womb, nor does all the body escape.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

93 וכמ"ש מחי' מתים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח התפלה.

94 סדי"ה ציון במשפט תפדה

Aquela passagem interpreta "Tsiyon será redimida com justiça" como o estudo das leis da Torá; quanto a "e os que retornam a ela, com tsedaká", remete de volta a este discurso, Vesamti Kadkod, e à sua explicação de "a tsedaká eleva uma nação".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' דברים א, ג.

95 ציון במשפט תפדה

"Tsion será redimida pela justiça, e os que retornam a ela, pela tsedacá." As palavras iniciais do maamar a que o texto se refere.

ישעיהו א: כ"ז: 1:27 Isaiah

ציון במשפט תפדה ושכיה בצדקה:

Sião será redimida com justiça, e os que a ela retornarem, com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

96 בזהר ע"פ אם ישים אליו לבו

O Zohar sobre Terumah: tudo depende do desejo; "um espírito atrai um espírito e traz um espírito", tendo como sinal o versículo de Jó: "Se Ele fixar Seu coração nele".

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב. ראה לקמן פי' האזינו עב, ב.

97 "Se Ele fixar Seu coração nele, recolherá para Si seu espírito e sua alma." O Zohar interpreta isso como o encontro de um espírito de baixo com um espírito do alto.

איוב ל"ד: 14:34 Job

אם-ישים אליו לבו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

98 מי א-ל כמוך נושא עון

"Quem é um D'us como Tu, que carrega a iniquidade e deixa passar a transgressão..." Os versículos que enume-

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

ram os Treze Atributos de Misericórdia; aqui, o meod sublime que é atraído de cima.

Micah 7:18 מ"ח ז': 7:18 Micah

מ"אל כמוך נושא עון ועבר על-פשע לשארית נחלתו לא-החזיק לעד אפו כ"הפץ חסד הוא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מ"כ ז, יח.

99 "Até que um espírito seja derramado sobre nós do alto." O Alter Rebbe usa as palavras do versículo para designar o despertar do alto que torna possível a teshuvá.

ישעיהו ל"ב: 15:32 Isaiah

עד-יערה עלינו רוח מפורם והיה מדבר לפרמל והכרמל ליער יחשב:

Até que o espírito seja derramado sobre nós do alto, e o deserto se torne um campo fértil, e o campo fértil seja contado como floresta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

100 כמה נפשו מנפילתה וגם נצבה

O sonho de José: "meu feixe se ergueu e também ficou de pé". O Alter Rebe toma emprestadas essas palavras para descrever a alma que se ergue de sua queda.

בראשית ל"ז: 7:37 Genesis

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה כמה אלמתי וגם-נצבה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחווין לאלמתי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 שצריך להרבות בצדקה מרי"ח אלול

A nota o apresenta como fonte para aumentar a tsedacá a partir de Rosh Chodesh Elul, em nome de Sefer Amarkal.

A NOTA DA KEHOT

ראה אליהו רבא לשו"ע או"ח סי' תקפא בשם ספר אמרכל. לקו"ש חכ"ט ע' 272 שבת"י אלול הג' ר"ת בגי' קוין תורה עבודה וגמ"ח. וסמך ע"ז אסתר (ט, כב) איש לרעהו ומתנות לאבינונים ר"ת אלול, לבוש או"ח (סי' תקפא).

PARÁGRAFO 14

102 תקנו לנו אנשי כנסת הגדולה

Ali, o Alter Rebe explica por que os Sábios colocaram as duas bênçãos antes do Shemá: o amor do Shemá "com todo o teu coração, tua alma e tua força" é difícil para uma pessoa física; por isso, as bênçãos primeiro descrevem a anulação dos anjos diante de D'us e Seu grande amor por Israel.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מט.

103 בד"ה והנה מגורות זהב

Essa passagem fala de compreender uma coisa a partir de outra e de perceber como algo vem a existir a partir do nada; ela chama essa contemplação de “a bacia sobre o topo” do candelabro, cujas sete lâmpadas são os sete atributos, amor e temor.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בהעלותך לד, ד.

104 מאור פני מלך חיים

“Na luz do semblante do Rei há vida.” As almas desceram para muito longe dessa luz.

Proverbs 16:15 ט"ו:טז

באור פני מלך חיים ורצונו כעב מלקוש:

Na luz do semblante do rei há vida, e o seu favor é como uma nuvem de chuva serôdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ משלי טז, טו.

105 מאיגרא רמה

A expressão do Talmud “de um telhado alto a um poço profundo”, para uma queda de grande altura; aqui, a desce das almas a este mundo.

Chagigah 5b:16-17 ט"ז-ט"ז

רבי הנה נקט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא “השליה משמים ארץ” — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לביקרא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן תבא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן תבא, ומאור עינינן הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

106 בסתר המדרגה

“Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco.” A imagem do lugar oculto onde a alma se encontra neste mundo.

Song of Songs 2:14 ד"ד:יד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כ־קולך ערב ומראיך נאות:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 לגדולתו אין חקר

“Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável.” Aqui, dito da luz que preenche todos os mundos.

Psalms 145:3 ג':ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי (בישעיה

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ג.

108 בד"ה השמים כסאי

O discurso inicial do Torah Ohr, sobre “Os céus são Meu trono”, explica que, por meio de “Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe em nosso coração entendimento”, Biná e a contemplação são atraídas da misericórdia suprema para o coração, pois “Ouve” no Shemá significa compreender.

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, א.

109 ובע"כ אתה חי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ספ"ד.

110 ובע"כ אתה חי

“Contra a tua vontade nasceste, e contra a tua vontade vives.” A alma entregue ao dizer “Um” deixaria o corpo e continua vivendo apenas contra a sua vontade.

Pirkei Avot 4:22 כ"ב:ב

הוא ה"ה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדן, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לת...

Ele costumava dizer: os que nasceram hão de morrer, os que morreram hão de voltar à vida, e os que voltaram à vida hão de ser julgados; para que o homem saiba, dê a conhecer e compreenda que Ele é D'us, Ele é quem projeta, Ele é quem cria, Ele é quem discerne, Ele é o juiz, Ele é a testemunha, Ele é o acusador, e que Ele convocará a julgamento. Bendito seja Ele, diante de Quem não há iniquidade, nem esquecimento, nem parcialidade, nem aceitação de subornos, pois tudo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111 קרבת אלקים

“Quanto a mim, a proximidade de D'us é boa para mim.” Tudo o que a alma pede é a proximidade de D'us.

Psalms 73:28 ח"ג:כח

ואני קרבת אלקים לִי־טוב שתי בא־יני Havayah מחִסִי לִסְפֵר כָּל־מַלְאכֹתֶיךָ:

Mas, quanto a mim, aproximar-me de D'us é o meu bem; fiz de D'us o meu refúgio, para contar todas as Tuas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

112 המלך אין רואים אותו כשהוא ערום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין פ"ב, מ"ה (כב, א).

113 המלך אין רואים אותו כשהוא ערום

Entre as honras devidas a um rei: ele não é visto enquanto lhe cortam o cabelo, nem quando está despido, nem na casa de banho. O Alter Rebe aplica isso à revelação de D'us, que ocorre somente por meio de vestimentas.

Mishnah Sanhedrin 2:5 ח"ה:ב' משנה סנהדרין

אין רוכבין על סוסו, ואין יושבין על כסאו, ואין משתמשין בשרביטו, ואין רואין אותו כשהוא מסתפר ולא כשהוא ערום ולא בבית המרחץ, שנאמר (שם) שום תשים עליה מלך, שתהא אימתו עליה:

None may ride his horse and none may sit on his throne and none may make use of his scepter. No one may see him when his hair is being cut or when he is naked or when he is in the bath house, for it says, "You shall set a king upon yourself" (Deut. 17:15) that his awe should be over you.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

114 וכלים מכלים שונים

"E utensílios de diversos tipos." A expressão descreve os muitos "recipientes" pelos quais a Divindade é revelada.

אסתר א' 1:7 Esther

והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

E davam-lhes de beber em vasos de ouro — sendo os vasos diferentes uns dos outros — e vinho real em abundância, conforme a generosidade do rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ אסתר א, ז.

115 ודברת כם בד"ת

A nota da Kehot remete a Berakhot 21a para estas palavras.

ברכות כ"א א' 21a Berakhot

A NOTA DA KEHOT

ברכות כא, א.

116 ודברת כם

"E falarás delas." Aqui, entenda-se como falar palavras de Torá, a vestimenta da Luz Infinita.

דברים ו' 7:6 Deuteronomy

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובלקחתך בדרך ובשכבך ובקומך:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

117 עוטה אור כשלמה

"Ele Se envolve [em] luz como numa vestimenta." A Torá é a vestimenta na qual a Luz Infinita Se reveste.

Psalms 104:2 ב'2:104 Psalms

עֲטֵה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כְּרִיצָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

PARÁGRAFO 17

118 לבושו צדקה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט (לר"ה ויוה"כ"פ) אתה הוא אלקינו.

119 עד"מ מלך בשר ודם שיש לו לבושים פנימים . . לבושים חיצונים

A nota remete à seção 3 do maamar do Rebe que começa com "Ani LeDodi" (5726), para esta parábola das vestimentas interiores e exteriores do rei.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה אני לדודי תשכ"ו (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד) סעי' ג.

PARÁGRAFO 18

120 וסביב רשעים יתהלכון

"Os perversos andam por toda parte." Entenda-se como os mundos exteriores que circundam a luz nos mundos inferiores e buscam receber dela seu sustento.

Psalms 12:9 ט'9:12 Psalms

סָבִיב רָשָׁעִים יִתְהַלְכוּ כָּרֶם זֵלוֹת לְבָנֵי אָדָם:

The wicked walk on every side, When vileness is exalted among the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יב, ט.

121 וילבש צדקה כשריון ושריון קשקשים הוא לבוש כמ"ש במ"א

"Vestiu a justiça como uma cota de malha, e pôs na cabeça um capacete de salvação." A justiça é a vestimenta exterior de D'us.

ישעיהו נ"ט:17 י"ז:59 Isaiah

וַיִּלְבֹּשׁ צְדָקָה כְּשָׂרְיוֹ וְכוּכַע יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וַיִּלְבֹּשׁ בְּגָדֵי נָקָם תִּלְבָּשֶׁת וַיַּעַט כְּמַעִיל קִנְיָה:

E vestiu-Se de justiça como de uma cota de malha, pôs sobre a cabeça o capacete da salvação, vestiu-Se de roupas de vitória e cobriu-Se de zelo como de um manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שמואל א י"ז:5:17 Samuel

וכוכע נחשת עלי-ראשו ושריון קשקשים הוא לבוש ומשקל השריון חמשת-אלפים שקלים נחשת:

And he had a helmet of brass upon his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נט, יז. ש"א יז, ה. ראה אגה"ק סי' ג' ובליקוט פירושים — חסידים שם.

PARÁGRAFO 19

122

וזהו ענין ב' בחי' שמש

A nota cita o resumo desta seção em Or HaTorah: primeiro, o sol de tshedacá, com cura em suas asas, é a revelação de Elul; depois, nos Dez Dias de Teshuvá, especialmente em Yom Kipur, brilha o sol de Havayá; então o maamar diz que, segundo outra interpretação, o sol de tshedacá é o nível superior.

A NOTA DA KEHOT

"ועמ"ש בלקו"ת בד"ה ושמתי כדכד שמשותיך פ"ג בענין ב' בחי' שמש, תחלה נתי' דשמש צדקה מרפא בכנפיה זהו ההתגלות שבאלול, ואח"כ בעשיית ובפרט ביוהכ"פ מאיר בחי' שמש, הוי"א ח"כ נז' שם ועו"ל באופן אחר דשמש צדקה הוא בחי' עליונה יותר" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלט.

123

מחיתי כעב פשעך

"Apaguei as tuas transgressões como uma nuvem espessa, e os teus pecados como uma nuvem; retorna a Mim, pois Eu te redimi." Os pecados são uma nuvem que oculta a luz de D'us.

Isaiah 44:22 מ"ד כ"ב ישעיהו

מחיתי כעב פשעך וקענן חטאותיך שוכה אלי כי גאלתיך:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה מ"ד, כב.

124

וורחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה

"Para vós, que temeis o Meu Nome, brilhará um sol de tshedacá, com cura em suas asas." O sol que brilha através da veste da tshedacá.

Malachi 3:20 מלאכי ג' כ"ג

וורחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשטם קעגלי מרבק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saireis e saltareis como bezerros do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

125

מארז"ל בפ"ב דיומא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

(פו, א) ושם אי" רפאות. [כ].

...ושמתי כדכד שמשותיך ושערך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

126

גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם

Rabi Chama bar Chanina disse: "Grande é a teshuvá (retorno), pois traz cura ao mundo", citando: "Curarei sua infidelidade." (A formulação do Talmud é refuto, "curas".)

Yoma 86a:14-15 יומא פ"ו א"י ט"ד-ט"ו

אמר רבי חמא (בר) חנינא: גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם, שנאמר: "ארפא משובתם אוהבם נדבה". רבי חמא (בר) חנינא רמי, קתיב: "שובו בנים שובבים", דמעיקרא שובבים אתם, וקתיב: "ארפא משובתיכם"! לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127

מכה רגל ועד ראש אין בו מתום

"Da planta do pé até a cabeça, não há nele parte sã: feridas, contusões e chagas purulentas." A imagem do profeta dos pecados como feridas.

Isaiah 1:6 ישעיהו א' ו'

מכה רגל ועד ראש אין בו מתום פצע וחבורה ומכה טרפה לא יזרו ולא חבשו ולא רככה בשמן:

Da planta do pé até a cabeça, Não há nele parte sã; Apenas feridas, contusões e chagas purulentas: Não foram espremidas, nem enfaixadas, Nem suavizadas com óleo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה א, ו.

128

שע"י כל חטא וחטא נעשה פגם בכנפש

A nota remete à passagem sobre o efeito do pecado na alma.

A NOTA DA KEHOT

ראה תנ"א ח, א.

PARÁGRAFO 21

129

ומרפא בכנפיה

"Um sol de tshedacá brilhará, com cura em suas asas." As "asas" são o amor e o temor, que elevam a alma.

Malachi 3:20 מלאכי ג' כ"ג

וורחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשטם קעגלי מרבק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saireis e saltareis como bezerros do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

וכן הוא האו"ר הם בחי' גדיפין

Ali, o Alter Rebbe explica por que o temor e o amor são chamados "asas" (gadfin): assim como as asas elevam o pássaro, elas elevam ao alto a Torá e as mitsvot da pessoa.

A NOTA DA KEHOT

ראה תנ"א פרק מ.

131

וכובע ישועה בראשו

"Vestiu-se de tshedacá como de uma couraça, e pôs na cabeça um elmo de salvação." A tshedacá como vestimenta

exterior do Rei em Elul.

ישעיהו נ"ט:17: Isaiah 59:17

וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כְּשֵׁרָיו וְכוּבַע יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נָקָם תַּלְבַּשֶׁת וַיַּעַט כְּמַעֲיֵל קִנְיָאָה:

E vestiu-Se de justiça como de uma cota de malha, pôs sobre a cabeça o capacete da salvação, vestiu-Se de roupas de vingança e cobriu-Se de zelo como de um manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

שמש צדקה

Sobre “até o pôr do sol, tu o devolverás”: “até que venha o sol” significa até que venha Mashiach, como está escrito: “brilhará um sol de tsedacá”.

Shemot Rabbah 31:10: שמות רבה ל"א:י"י

... ולעולם הם ממושכנים! אמר לו: לא! אלא עד בא השמש, עד שיבא משיח, שנאמר (מלאכי ג): וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא:

Another matter, “if you lend money to My people,” that is what is written: “Rejected silver they called them [as the L-rd has rejected them]” (Jeremiah 6:30). When Israel was exiled from Jerusalem, the enemies took them out in chains and the nations of the world were saying: ‘The Holy One blessed be He does not want this nation,’ as it is stated: “Rejected silver they called them.” Just as silver is refined and crafted into a vessel, and again refined and crafted into a vessel, and likewise several times, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

133

עטרת תפארת שיבה

“Os cabelos brancos são uma coroa de glória; ela é encontrada no caminho da tsedacá.” Citado em relação ao sol de tsedacá, a revelação de Elul.

Proverbs 16:31: משלי ט"ז:ל"א

עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמְצָא:

As cãs são coroa de glória; encontram-se no caminho da justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי טז, לא. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תריא, וראה שם בדיוק תי "תמצא" ולא בדרך קנין.

134

לשמש שם אהל בהם והוא כחתן

Estas palavras citam Psalms 19:5; a passagem aparece abaixo.

Psalms 19:5: תהילים ט"ט:ה'

בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֹׁמֵשׁ שָׁם־אֵהָל בָּהֶם:

Sua linha percorre toda a terra, e suas palavras chegam até os confins do mundo. Neles Ele pôs uma tenda para o sol,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, ה-ו.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

135

לשמש שם אהל בהם והוא כחתן

“Para o sol, Ele pôs uma tenda entre eles, e ele é como um noivo que sai de seu pátio.” A Torá, chamada de noivo, é o sol de Havayá.

Psalms 19:5-6: תהילים ט"ט:ה'-ו'

בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֹׁמֵשׁ שָׁם־אֵהָל בָּהֶם: וְהוּא כְּחֶתֶן יֵצֵא מִחֻפָּתוֹ יָשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶץ:

Por toda a terra se estende a sua linha, e até os confins do mundo as suas palavras. Neles pôs uma tenda para o sol, que é como um noivo saindo de sua câmara nupcial e se alegra como um homem forte ao percorrer seu caminho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

ע"פ ואתחנן כו' אתה החלות

A nota identifica o discurso a que o texto se refere, sobre “E supliquei... Tu começaste”, como aquele que aparece anteriormente em Likkutei Torah, Parshas Va'eschanan.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ואתחנן.

137

אתה החלות

A súplica de Moshe: “Ado-nai, Elokim, começaste a mostrar a Teu servo Tua grandeza.”

Deuteronomy 3:24: דברים ג':כ"ד

אֲדֹנָי ה' אֵתָהּ הַחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עֲדָךְ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרָתְךָ:

O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

אתה החלות

O Sifra DiTzniusa, impresso ao final de Terumah, relaciona “Afligireis as vossas almas no nono dia do mês” com “Começaste a mostrar a Teu servo Tua grandeza”.

Sofar Zohar, Sifra DiTzniuta 2:13-3:26: ספר זוהר, ספרא דצניעותא ב':י"ג-ג':כ"ז

139

שמש במגן

O Zohar sobre Pekudei interpreta “Pois Havayá Elokim é sol e escudo”: o sol é o mistério do Nome Havayá, e o escudo, o mistério do Nome Elokim.

Zohar, Pekudei 12:70-13:80: ספר זוהר, פקודי י"ב:ע"ג-י"ג:פ'

140

הקב"ה מוציא חמה מנרתקה

Reish Lakish: na Era Vindoura, o Santo, bendito seja Ele, retirará o sol de sua bainha; os perversos serão julgados por ele, e os justos serão curados por ele, como está escrito: “um sol de tsedacá... com cura em suas asas”.

Avodah Zarah 3b:18: עבודה זרה ג' ב:י"ח

וְאִיכָעִית אֵימָא לְעוֹלָם הָבָא — כְּדִרְבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, דְּאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: אֵין גִּיהֶנָּם לְעֵתִיד לְבָא, אֱלָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא חֲמָה

מִנְרֵתִיקָה, וּמִקְדִּיר, וְשָׁעִים נִידוּנִין בָּהּ, וְצִדִּיקִים מִתְרַפְּאִין בָּהּ, וְשָׁעִים
נִידוּנִין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141 בדי"ה תקעו בחודש

Essa passagem explica “um sol e um escudo é Havayá Elokim”: Havayá é o próprio sol, e Elokim é o escudo que o oculta, de modo que ele brilha apenas como um fulgor; “o sol tirado de sua bainha” no Tempo Vindouro é a revelação do próprio Havayá, o Infinito (Ein Sof), sem escudo que o esconda.

A NOTA DA KEHOT

לקמן דרושים לר"ה נה, א.

142 גם ברכות בא פט"ו

Essa passagem cita o Midrash e explica que a tzedaká reanima o espírito do humilde, aquele que nada possui por si mesmo; por meio desse despertar de baixo, a misericórdia é atraída do Infinito para reanimar todos os seres criados e o espírito do pecador: são as Treze Medidas de Misericórdia, que o purificam do pecado.

A NOTA DA KEHOT

נזכר גם לקמן ל, ד. ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א עי תקלו ובאוה"ת בראשית כרך א פה, ב.

143 ואור החמה יהיה שבעתים

Entre as dez coisas que D'us renovará no futuro, fará o sol brilhar com essa luz sete vezes maior e, por meio dela, curará os doentes, com “um sol de tsedacá... com cura em suas asas”.

Shemot Rabbah 15:21א"כ ט"ו: שמות רבה

... וכי יכול אדם להביט בהקדוש ברוך הוא?! אלא מה הקדוש ברוך הוא עושה לשמש, מאיר ארבעים ותשעה חלקי אור, שנאמר (שם ל, כו): והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים, ואפילו אדם חולה הקדוש ברוך הוא גזור לשמש ומרפא, שנאמר (מלאכי ג, כ): וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה. השניה, מוציא מים חיים מירושלים ומרפא בהם כל שיש לו מחלה, שנאמר (יחזקאל מז, ט): כל נפש חיה אשר ישרץ אל כל אשר יבא שם נחלים יהיה וגו'. השלישית, עושה האילנות ליתן פירותיהן בכל חדש וחדש, ...

Another interpretation: “This month shall be for you” (Exodus 12:2) – that is what is written: “Behold, the former have come to pass and the new I declare” (Isaiah 42:9). Is there anything new in the future? Is it not written: “What was, that is what will be” (Ecclesiastes 1:9)? Rather, we find that there are ten things that the Holy One blessed be He is destined to introduce in the future. The first is that He is destined to illuminate the world, as it is stated: “The sun will ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

144 ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים

“E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias.”

Isaiah 30:26 ישיעיהו ל"כ"ו

וְהָיָה אֹרֶה־הַלְבֵנָה כְּאֹרֶה הַחֲמָה וְאֹרֶה הַחֲמָה יְהִיָּה שְׁבַע־תִּים כְּאֹרֶה שְׁבַע־תֵּי הַיָּמִים כִּי־יִבֶשׁ ה' אֶת־שָׁכָר עַמּוֹ וַיִּמְחֶץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 ועי בפ' משפטים פל"א

Essa passagem cita o Midrash sobre Mishpatim e explica que a tzedaká, que reanima o humilde que nada possui por si mesmo, atrai as Treze Medidas de Misericórdia, que purificam a alma do pecador.

A NOTA DA KEHOT

נזכר גם לקמן ל, ד. “עד בא השמש עד שיבא משיח שנאמר וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה” — אוה"ת נ"ך כרך א עי תקלו. וראה גם אוה"ת בראשית כרך א פט, א.

146 אור שגגנו הקב"ה

O Zohar sobre Miketz: o Santo, bendito seja Ele, fará brilhar para Israel o sol que ocultou desde o dia em que o mundo foi criado, como está escrito: “brilhará para ti um sol de tsedacá”.

Sofar Zohar, Miketz 14:228-15:238 רל"ה ט"ו: רכ"ה י"ד מקץ

Alternatively we may explain that the light that shone on that morning when Abraham rose up also shone when the sun rose upon Jacob, which was the morning without clouds, filled with light, and without any darkness; for as soon as morning dawns severity has no more any power, but is filled with light from the side of Abraham. The words “when through clear shining after rain” allude to Joseph the righteous one who brought rain upon the earth so as to cause grass and all other vegetation to spring ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147 אור שגגנו הקב"ה

O Zohar, no início de Emor: a luz oculta, que é retida dos ímpios, brilhará para os justos no Mundo Vindouro, como está escrito: “brilhará para ti um sol de tsedacá”.

Sofar Zohar, Kedoshim 21:133-134 קל"ג-קל"ד

Said R. Eleazar: ‘In very truth this way of ours is made straight before us, and it is the way of the Holy One, blessed be He. For “G-d knows the way of the righteous” (Ps. 1, 6), to benefit them and protect them. Therefore when a man goes forth on the way he should see that that is the way of the Holy One, blessed be He, and should obtain His companionship. Of such a way it is written: “The path of the righteous is as the shining light ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148 ושמרו דרך הוי"ה לעשות צדקה

“Para que guardem o caminho de Havayá, praticando tsedacá e justiça.” A tsedacá abre “o caminho” para o Nome

Havayá.

בראשית י"ח:19:Genesis 18:19

כי ידעתי למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו אחריו ושִׁמְרוּ דְרָךְ ה' לְעִשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיֵּא ה' עַל־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דָּבָר עָלָיו:

Pois Eu o escolhi para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele que guardem o caminho de D'us, praticando a justiça e o direito, a fim de que D'us faça vir sobre Abraão o que disse a respeito dele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 תורת הוי' תמימה

“A Torá de Havayá é perfeita, restaurando a alma.” O mesmo Salmo associa a Torá ao Nome Havayá.

תהילים י"ט:8:Psalms 19:8

תֹּרַת ה' תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוֹת ה' נֶאֱמָנָה מִחִימַת פִּתִּי:

A lei de D'us é perfeita, restaura a alma; o testemunho de D'us é fiel, torna sábio o simples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, ח.

150 פ"ק דע"ז . . הקב"ה מוציא חמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ג, סע"ב.

PARÁGRAFO 22

151 בצדקה תכונני

“Com tsedacá sereis estabelecidos.” Da mesma profecia que o versículo do maamar, dois versículos adiante.

ישעיהו נ"ד:14:Isaiah 54:14

בְּצִדְקָה תִּכְוֶנֶנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחְתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיךְ:

Na justiça serás estabelecida; afasta-te da opressão, pois não temerás, e da ruína, pois ela não se aproximará de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 בד"ה והיה מדי חדש בחדשו

A nota indica Siddur with Chassidic discourses como um dos lugares em que está impresso o discurso que começa “E será que, de uma Lua Nova à outra”.

A NOTA DA KEHOT

סידור ולקמן ברכה צו, ב.

153 שמש בשבת צדקה לעניים

Rabi Yitzchak: “O sol no Shabat é tsedacá para os pobres”, citando “um sol de tsedacá... com cura”.

תענית ח' ב:12:Taanit 8b:12

וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק: שֶׁמֶשׁ בְּשַׁבָּת — צְדָקָה לְעֲנִיִּים, שְׁנָאֹמַר: “וְיִזְרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמֵי שְׁמֵשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא”. וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק: גְּדוּל יוֹם הַגִּשְׁמִים, שֶׁאֵפִילוּ פְרוּטָה שְׂבָכִים מִתְבָּרְכִת בּוֹ, שְׁנָאֹמַר: “לֵתַת מִטָּר אֲרָצְךָ בְּעֵתוֹ וּלְבָרֶךְ אֶת כָּל מַעֲשֵׂה יָדְךָ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

154 ה' א-ל רחום וחנון

“Havayá, Havayá, D'us, misericordioso e compassivo...” O início dos Treze Atributos de Misericórdia.

שמות ל"ד:6:Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אָפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

155 בירושלמי דאמר רב כד תחמי שמשא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תענית פ"ד, ה"א. ברכות (פ"ד, ה"א) ד' אמסט'. ועיין ירושלמי יומא.

156 כד תחמי שמשא בריש דקלא

Rav disse em Yom Kipur: “Quando vires o sol no alto das palmeiras, dá-me meu manto, para que eu possa rezar Ne'ilat She'arim.”

Jerusalem Talmud Taanit 4:1 תלמוד ירושלמי תענית ד':א1

157 בנעילה הוא עליית ז"א

Uma obra cabalística organizada à maneira da Mishná; a nota a cita junto com Pri Etz Chaim como fonte para a ascensão de Zeir Anpin em Ne'ilá.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שער יוהכ"פ פ"ה. מ"ח מס' יומא י, ג.

158 בנעילה הוא עליית ז"א

O Arizal ensina que Zeir Anpin se eleva a partir de Minchá e até a repetição de Ne'ilá, quando Zeir Anpin, Nukvá e Imá estão todos na barba de Arich Anpin.

Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur 5:4 פרי עץ חיים, שער יום הכפורים ה':ד

... שהם ז' כפולים, ואינן נקרא רק ז"פ לבד. ענין מה שאנו אומרים וחתמנו, וחתום בתפלת נעילה לפי שאינה לוקחת ה"ג דאמא, רק אחר תשלום ה' תפלות, לכן אז בנעילה, נשלמו הה"ג, ואז נעשה בה סוד היסוד נקודת ציון שבה, שנקרא חותם כנ"ל, והוא מה שנחתם בה"ק שלה, מחסד עד הוד שבה, שמתפשטה שם ה"ג, והארתם נתקבצו ביסוד שלה, ונחתם החותם שהוא הכלי אשר שם נתונין קיבוץ המ"ן, והם ה"ג להעלותם לקבל מ"ד, וזה נעשה מג' אחיה דיודין ההין אלפין שבנה"י דאמא כנודע, והם בגי' חותם כנ"ל, וזה נגמר בתפלת ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

159 ז"א הנק' שמשא

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שכ"א, פ"ב. ובכ"מ.

tsedacá.

ספר הזהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ח 35:257-37:268 Zohar, Vayikra
The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). "The palm", he said, "is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

171 ופתחת עליהם שמות בניי

"E tomarás duas pedras de shoham e gravarás nelas os nomes dos filhos de Israel."

שמות כ"ח:ט"ז Exodus 28:9

וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אֲבִנֵי־שֹהַם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כח, ט.

172 ונשא אהרן את שמות בניי

"E Aharon levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do julgamento, sobre o coração, quando entrar no Santuário, como lembrança diante de Havayá para sempre."

שמות כ"ח:ט"ז Exodus 28:9

וְנָשָׂא אֶהֱרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ כְּבָאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכְרוֹן לִפְנֵי־ה' תָּמִיד:

E Aarão levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo sobre o seu coração, quando entrar no lugar santo, como memorial diante de D'us continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כח, כט.

173 כסדר תולדותם אודם לראובן

Segundo a nota, o Rebe discute ali extensamente duas explicações dos comentaristas de Rashi sobre "na ordem de seus nascimentos": a ordem em que nasceram ou a ordem em que nasceram das mães, bem como as opiniões de Rashi e do Rambam.

A NOTA DA KEHOT

רש"י שמות כח, כא. ראה לקו"ש חל"ו ע' 146 ואילך שיש במפרשי רש"י ב' פ"י, א' "כתולדותם" — כסדר שנולדו, והב' כפי סדר הולדתם ע"י האמהות, ע"ש בארוכה בשיטת רש"י והרמב"ם.

174 כסדר תולדותם אודם לראובן

Rashi explica que os nomes foram gravados na ordem de nascimento: o odem para Reuven, a pitedah para Shimon,

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

e assim por diante.

Rashi on Exodus 28:21א"כ:יח:רס"ח

איש על שמו. כסדר תולדותם סדר האבנים, אדם לראובן, פטדה לשמעון, וכן כלם:

EVERY ONE WITH HIS NAME — As the order in which they were born shall be the order of the stones: a sardius for Reuben, a topaz for Simeon, and so in the case of all of them.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

175 ואהרן שושבינא דמטרוניתא

O Zohar sobre Vayikra: Moshe era o padrinho do Rei, que é Tiféret; Aharon, o padrinho da Rainha (Matronisa), que é Malchut.

Zohar III, 20א"כ, זח"ג כ,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כ, א. קעז, ב. קפ, ב. נתבאר באוה"ת פ' תצוה ע' אתרנו.

176 שושבינא דמטרוניתא

Outro lugar em que o Zohar chama Aharon de padrinho da Rainha, citado na nota de Kehot.

ספר הזהר, קרח ה':כ"ז-כ"ט:כ"ט 5:22-7:29 Zohar, Korach

So here, when Moses saw wrath impending he at once told Aaron, who was the "friend" of the Matrona, to take the incense, which increases peace in the world and binds the knot of faith, which is the joy of higher and lower and effects the removal of wrath. R. Eleazar said: 'It is written "Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites" (Num. 4, 18), because they are the main stock of the Levites, and further, "This do unto them that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

177 שושבינא דמטרוניתא

Mais um lugar no Zohar que apresenta Aharon como padrinho da Rainha, citado na nota de Kehot.

ספר הזהר, חקת ג':ט"ז-ד':כ"ה 3:16-4:25 Zohar, Chukat

178 וישניהם דא"ח

Sobre as controvérsias de Beit Shamai e Beit Hilel, uma voz celestial declarou: "Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo." Assim também, as opiniões de ambos os anjos são verdadeiras.

עירובין י"ג ב':10:13b Eruvin

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. יצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה עירובין יג, ב. וש"נ.

PARÁGRAFO 24

179 על אבנים טובות דייקא

O Talmud ensina que o Sumo Sacerdote tinha duas pedras preciosas sobre os ombros, nas quais estavam escritos os nomes das doze tribos, seis em cada pedra.

סוטה ל"ו א:י"ב Sotah 36a:12

מיתבי: שתי אבנים טובות היו לו לכהן גדול על כתיפיו, אחת מכאן ואחת מכאן, ושמות שנים עשר שבטים כתוב עליהם, ששה על אבן זו וששה על אבן זו, שנאמר: "ששה משמותם על האבן האחת וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה סוטה לו, א.

180 סגולת מלכים

"Também reuni para mim prata e ouro, e o tesouro dos reis e das províncias." As pedras preciosas que constituem o tesouro dos reis.

קהלת ב'ח"ב Ecclesiastes 2:8

כנסתי לי גם כסף וזהב וסגולת מלכים והמדינות עשיתי לי שרים ושרות ותענגות בני האדם שדה ושדות:

I gathered me also silver and gold, and treasure such as kings and the provinces have as their own; I got me men-singers and women-singers, and the delights of the sons of men, women very many.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

181 שהאבנים טובות גדילים ונמשכים מן הכוכבים

Segundo a nota, Or HaTorah, em ambos os lugares, apresenta o Zohar sobre Terumah (2:170a) como fonte da afirmação de que as pedras preciosas crescem dos astros.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' לג ובפ' תצוה ע' אתרמו מציינ' לזח"ב פ' תרומה דף קע, א. וראה לקמן כז, ב. ראה המשך מים רבים תרל"ו פרק קפ.

182 והנכם כיום ככובי השמים

"Havayá, teu D'us, multiplicou-te, e eis que hoje és como as estrelas dos céus em multidão." Israel é comparado às estrelas, das quais crescem pedras preciosas.

דברים א:י"א Deuteronomy 1:10

הי אלקיכם הרבה אתכם והנכם היום ככוכבי השמים לרב: the L-RD your G-d hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 והנכם היום ככוכבי השמים בפ' דברים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

א, י.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

184 וע"ש במדרש רבה

O Midrash Rabbah sobre este versículo, ao qual o texto se refere; a nota da Kehot cita as seções 10-13.

Devarim Rabbah 1:10 רבה א:י"א

A NOTA DA KEHOT

דב"ר א, י-ג.

PARÁGRAFO 26

185 שהם וישפה

O Rambam determina que os nomes das tribos foram gravados na ordem de seus nascimentos, de modo que Reuven está no odem e Binyamin, no yashfeh.

Mishneh Torah, Vessels of the Sanctuary and Those Who Serve Therein 9:7 משנה תורה, הלכות כלי המקדש והעובדין בו ט:ז

ומפתח על האבנים שמות השבטים כתולדותם ונמצא כתוב על האדם ראובן ועל ישפה בנ'מיו. וכתוב פתחלה למעלה מראובן אברהם יצחק ויעקב וכתוב למטה מבנ'מיו שבטי קה כדי שיהיו כל האומיות מצויות שם:

Torat Emet 363 (Public Domain)

186 שהם וישפה

O Midrash enumera as pedras do peitoral: na quarta fileira, Asher está no tarshish, Yehosef no shoham e Binyamin no yashfeh.

שמות רבה ל"ח ט"ז Shemot Rabbah 38:9

ומלאתבו מלואת אבן כיצד היו נתונים? טור אודם פטדה וברקת. על אודם היה כתוב: אברהם יצחק ויעקב ראובן. על פטדה היה כתוב: שמעון. על ברקת היה כתוב לוי. והטור השני נופך ספיר ויהלום. על נופך היה כתוב יהודה. על ספיר היה כתוב יששכר. על יהלום היה כתוב זבולן. והטור השלישי לשם שבו ואחלמה. על לשם היה כתוב דן. על שבו היה כתוב נפתלי. על אחלמה היה כתוב גד. והטור הרביעי תרשיש שוהם וישפה. על תרשיש היה כתוב אשר. על שוהם היה כתוב יהוסף. על ישפה היה כתוב בנימין שבטי ישורון:

"You shall mount it with a stone mounting" (Exodus 28:17) - how were they placed? A row of ruby, topaz; and emerald; on the ruby was written: Abraham, Isaac, Jacob, Reuben. On the topaz Simeon was written. On the emerald, Levi was written. "The second row, carbuncle, sapphire, and clear quartz" (Exodus 28:18) - on the carbuncle, Judah was written. On the sapphire, Issachar was written. On the clear quartz, Zebulun was written. "The third row, jacinth, agate, amethyst" (Exodus 28:19) - on the jacinth, Dan was written. On the ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

187

ישפה

O Midrash sobre os estandartes das tribos atribui a cada tribo uma pedra e uma cor: a pedra de Binyamin é o yash-feh, e seu estandarte tem todas as doze cores.

Bamidbar Rabbah 2:7 בי:ז

PARÁGRAFO 27

188 והנה יוסף הצדיק הוא בחי' המשכה והשפעה מלמעלה למטה

Segundo a nota, Or HaTorah cita este ensinamento, segundo o qual Yosef, o tsadik, representa a descida de cima para baixo, e remete a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פי תצוה ע' אתרסח ומציין לכאן.

189

יוסף הוא המשביר וכו' ויכלכל יוסף

"E Yosef era o governante da terra; era ele quem fornecia sustento a todo o povo da terra." Yosef como aquele que traz o sustento para baixo.

בראשית מ"ב:ו

ויוסף הוא השליט על־הארץ הוא המשביר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֵאוּ אֵלָיו יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוֶי־לוֹ אֲפָסִים אֲרָצָה:

E José era o governador da terra; era ele quem vendia a todo o povo da terra. E os irmãos de José vieram e se prostraram diante dele com o rosto em terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מב, ו. מז, יב.

190

ויכלכל יוסף את אביו

"E Yosef sustentou seu pai, seus irmãos e toda a casa de seu pai com pão."

בראשית מ"ז:12

וַיַּכְלִיכַל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטֶּף:

E José sustentou seu pai, seus irmãos e toda a casa de seu pai com pão, conforme a necessidade de seus pequeninos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

ויגש אליו יהודה

"E Yehudá se aproximou dele." As palavras iniciais do maamar ao qual o texto se refere.

בראשית מ"ד:18

וַיֵּגֶשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֶנָּה עֲבֹדָה דָּבָר בְּאֲזְנֵי אֲדֹנָי וְאֶל־יָחִיד אֶפְרָיִם עֲבֹדָה בִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Então Judá aproximou-se dele e disse: «Ah, meu amo! Peço-te que teu servo diga uma palavra aos ouvidos de meu amo, e que tua ira não se acenda contra teu servo; pois tu és como o Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

PARÁGRAFO 28

192

ימין מקרבת

"A mão esquerda deve sempre afastar, e a direita aproximar." O lado direito, Chessed, aproxima; por isso, Binyamin, "filho da direita", eleva a criação.

סוטה מ"ז א47

A NOTA DA KEHOT

סוטה מז, א.

193

והוכן בחסד כסאו

"E um trono será estabelecido com bondade." (Como observa a nota da Kehot, o versículo traz kisei, "um trono", sem o possessivo.)

ישעיהו ט"ז:ה

והוכן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיֹשֵׁב עָלָיו בְּאַמֶּת בְּאֵל דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמִהָרָה צֶדֶק:

E o trono será estabelecido pela misericórdia, e sobre ele se sentará com verdade, na tenda de David, aquele que julga, busca justiça e se apressa em agir com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י טז, ה, ושם אי כסא בלא ו' [כ].

194

צדיקים לעולם יירשו ארץ

"E todo o teu povo é justo; herdará a terra para sempre." Interpretado como os dois tsadikim, Yosef e Binyamin.

ישעיהו ס"ב:21א

וַעֲמֵד כָּל־עַם צְדִיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶר מִטְעֵי מַעֲשֵׂה יָדֵי לְהַתְפָּאָר:

E todo o teu povo será justo; herdarão a terra para sempre, rebento do Meu plantio, obra das Minhas mãos, na qual Me glorifico.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

כי תשמע בקול

"Se escutares a voz de Havayá, teu D'us." As palavras iniciais do maamar ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 13:19 ט"ט

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

עיני ה' אל צדיקים

"Os olhos de Havayá estão voltados para os justos." Parte de uma discussão anterior sobre Yosef e Binyamin à qual o texto se refere.

Psalms 34:16 ט"ז

עֵינֵי ה' אֶל־צְדִיקִים וְאֲזִנּוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם:

Os olhos de D'us estão voltados para os justos, e Seus ouvidos atentos ao seu clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

מי יתנך כאח לי

“Quem dera fosses para mim como um irmão.” As palavras iniciais do maamar em Parshat Terumá ao qual o texto se refere.

Song of Songs 8:1 א"ח: שירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבזו לי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

עין בעין יראו

“Pois verão olho a olho, quando Havayá voltar a Tzion.” A revelação futura sobre cuja maneira os anjos discordam.

Isaiah 52:8 ח"ב: שיעיהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

199

ונגלה כבוד הוי' וראו כל בשר

“E a glória de Havayá será revelada, e toda carne a verá juntamente.” A revelação que desce aos mundos, a visão de Michael.

Isaiah 40:5 ח"ה: שיעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

200

ומשה עלה

“E Moshe subiu a D'us.” A subida de Moshe à montanha.

Exodus 19:3 ג"ט: שמות

ומשה עלה אליהאלקים ויקרא אליו ה' מן ההר לאמר כה תאמר לבית יעקב ותגיד לבני ישראל:

And Moses went up unto G-d, and the L-RD called unto him out of the mountain, saying: ‘Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

לחם לא אכל

“Ele esteve ali com Havayá quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão nem bebeu água.”

Exodus 34:28 י"ד: שמות

ויהי עשר עשרה יום וארבעים לילה לחם לא אכל ומים לא שתה וכתב על הלוח את דברי הברית אשרת הדברים:

E esteve ali com D'us quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão nem bebeu água. E escreveu nas tábuas as palavras da aliança, as dez palavras.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

לחם אבירים

“O homem comeu o pão dos poderosos.” Dito sobre o maná.

Psalms 78:25 ח"כ: תהילים

לחם אבירים אכל איש צידה שלח להם לשבע:

O homem comeu o pão dos poderosos; enviou-lhes provisões em abundância.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

לחם אבירים שמלאכי השרת ניזונין בו

Rabi Akiva explica “pão dos poderosos” como o pão que os anjos ministrantes comem.

Yoma 75b:11 א"ב: יומא

תנו רבנן: “לחם אבירים אכל איש”, לחם שמלאכי השרת אוכלין אותו, דברי רבי עקיבא. וקשנאמרו דברים לפני רבי ישמעאל, אמר להם: צאו ואמרו לו לעקיבא: עקיבא טעית! וכי מלאכי השרת אוכלין לחם? והלא כבר נאמר: “לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי!” אלא, מה אני מקיים “אבירים” — לחם שנבלע במאמים וארבעים ושמונה אברים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 31

204

בסערה השמימה

“E Eliyahu subiu aos céus numa tempestade.” Um exemplo de um corpo que se eleva além de seu nível natural.

II Kings 2:11 א"ב: מלכים

ויהי המה הלכים הלוך ודבר והנה רכב אש וסוסי אש ויפרדו בין שניהם ויצל אליהו בסערה השמים:

And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both assunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

205

והתהלכתי בתוכם

“E caminharei entre vocês e serei o seu D'us.” Explicado em outro lugar como dois tipos de caminhada: para baixo e para cima.

Leviticus 26:12 כ"ו: ויקרא

והתהלכתי בתוכם ויהייתי לכם לאלים ותהיו לי לעם:

E andarei entre vós, serei o vosso D'us, e vós sereis o Meu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

אברהם תיקן תפלת שחרית

“Avraham instituiu a oração da manhã, como está dito: ‘E Avraham levantou-se cedo de manhã para o lugar onde havia estado.’”

Berakhot 26b:5-6 וי-ה: ברכות כ"ו ב

תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: “וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם, ואין עמידה” אלא תפלה, שנאמר: “ועמד פינחס ויפלל”. יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר “ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב”, ואין “שיחה” אלא תפלה, שנאמר “תפלה לעני כי יעטר ולפני ה' ישפך שיחו”.

Há um ensinamento que concorda com ambos. Há um ensinamento que concorda com Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina: Abraão instituiu a oração da manhã, como está dito: «E Abraão levantou-se de madrugada para o lugar onde estivera» (Gn 19:27) — «estar de pé» significa oração, como está dito: «Então Fineias se levantou e orou» (Sl 106:30). Isaac instituiu a oração da tarde, como está dito: «E Isaac saiu para meditar no campo ao cair da tarde» (Gn 24:63) — «meditação» [sihá] significa oração, como está dito: «Oração do aflito ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

207

וישכם אברהם בבקר

“E Avraham levantou-se cedo de manhã.” A fonte da oração da manhã, ligada ao Chessed de Avraham.

Genesis 19:27 ראשית י"ט: כ"ז

וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם אתפני ה'

And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

ושניהם כאחד טובים

“De manhã semeie a sua semente, e à noite não retenha a sua mão... e se ambos forem igualmente bons.” Manhã e noite, ambas as formas de revelação.

Ecclesiastes 11:6 וי-א: קהלת י"א: ו

בבקר זרע את זרעך ולערב אל תנח ידך כי אינך יודע אי זה יכשר הזה אויזה ואם שניהם כאחד טובים:

Pela manhã semeia a tua semente, e à tarde não deixes repousar a tua mão; pois não sabes o que prosperará, se isto ou aquilo, ou se ambos serão igualmente bons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

וידעת היום

“Reconheça hoje e leve isso ao coração.” As palavras iniciais do discurso ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 4:39 דל: ט"ט דברים ד'

וידעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי (בישעיה

210

ברישא חשוכא והדר נהורא

“Como na criação do mundo: primeiro a escuridão e depois a luz.” A noite vem antes do dia.

Shabbat 77b:8 ע"ז ב: ח"ז

... אמר לקה: מאי טעמא עייז מסגן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסיין והני מגליין? הני דמכסיין מינייהו — מכסיין, והני דלא מכסיין מינייהו — מגליין. מאי טעמא גמלא וטור גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וכעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

211

רני ושמחי

“Cante e alegre-se, filha de Tsion.” As palavras iniciais do discurso ao qual o texto se refere.

Zechariah 2:14 זכריה ב': י"ד

רני ושמחי בתציון כי הנני בא לתוכך נאם ה'

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

בענין תפלת ערבית

O Zohar sobre Chayei Sarah discute os três horários da oração — noite, manhã e tarde — e relaciona a oração da manhã ao momento de Chessed.

Zohar, Chayei Sara 23:243-24:254-ג: רמ"ג כ"ג: שרה חיי ספר הזהר, כ"ד: רנ"ד

213

והיה מספר בני ישראל

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere.

Hosea 2:1 הושע ב': א

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

כי גדול יום

“Pois grande é o dia de Yizre'el.”

Hosea 2:2 הושע ב': ב

ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן הארץ כי גדול יום יזרעאל:

E os filhos de Judá e os filhos de Israel serão reunidos, e constituirão para si um só chefe, e subirão da terra, pois grande será o dia de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

215 ושעריך לאבני אקדח

“E teus portões, de pedras de ekdach.” A segunda frase do versículo do maamar.

ישעיהו נ"ד:י"ב: Isaiah 54:12

ושמתי כדכד שמשתיך ושעריך לאבני אקדח וכל־גבולך לאבני־חפץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 נודע בשערים בעלה

“Seu marido é conhecido nos portões, quando se assenta entre os anciãos da terra.”

משלי ל"א:כ"ג: Proverbs 31:23

נודע בשערים בעלה בשבתו עם־זקני־ארץ:

Seu marido é conhecido às portas, quando se senta entre os anciãos da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 לפום מאי דמשער בלכי

O Zohar interpreta o versículo a respeito de D'us, que é conhecido e a quem cada pessoa se apegar “conforme estima em seu coração”, na medida em que consegue apegar-se ao espírito de sabedoria.

ספר הזוהר, וירא ט':קנ"ג-ד"קס:153-164 Zohar, Vayera

Mas, em verdade, o Santo se dá a conhecer a cada um segundo a medida de seu entendimento e sua capacidade de se apegar ao espírito da sabedoria Divina; e assim, «seu marido é conhecido», não «às portas» (bishe'arim), mas, como também se pode traduzir, «por medida», embora o conhecimento pleno esteja fora do alcance de qualquer ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

218 עבירה מטמטמת לבו של אדם

A escola de Rabi Yishmael ensinou: “O pecado obstrui o coração da pessoa”, lendo venitmeisem (“sereis contaminados”) do versículo como venitamtem (“sereis obstruídos”).

יומא ל"ט א:ב'-ג':2-3 Yoma 39a

תנא דבי רבי ישמעאל: עבירה מטמטמת לבו של אדם, שנאמר: “ולא תטמאו בהם ונטמאתם בהם”, אל תקרי “ונטמאתם”, אלא: “ונטמטם”. תנו רבנן: “(אל) תטמאו בהם ונטמאתם בהם”, אדם מטמא עצמו מעט — מטמאין אותו הרבה. מלמטה — מטמאין אותו מלמעלה. בעולם הזה — מטמאין אותו לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא לט, א.

219 ונקי לב האבן

“E removerei de sua carne o coração de pedra e lhes darei um coração de carne.” O coração atual, entorpecido pelo

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וגוי' (בישעיה

pecado.

יחזקאל י"א:י"ט: Ezekiel 11:19

ונתתי להם לב אחד ורוח חדשה אתן בקרבכם והסרתי לב האבן מקשרם ונתתי להם לב בשר:

And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will remove the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה יחזקאל י"א, יט.

220 ושעריך לאבני אקדח

“E teus portões, de pedras de ekdach.” A expressão do versículo do maamar explicada aqui.

ישעיהו נ"ד:י"ב: Isaiah 54:12

ושמתי כדכד שמשתיך ושעריך לאבני אקדח וכל־גבולך לאבני־חפץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221 אקדח הוא מלשון כי אש קדחה

Segundo a nota, Or HaTorah traz, em nome de Ibn Ezra, essa leitura de ekdach, derivada de “um fogo se acendeu”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"פ' ראה ע' תשעג מביא זה בשם האבן עזרא.

222 כי אש קדחה

“Pois um fogo se acendeu (kadchah) em Minha ira.” A raiz da qual se lê ekdach, “acenderei”.

דברים ל"ב:כ"ב: Deuteronomy 32:22

כִּי־אֵשׁ קִדְחָה בְּאַפִּי וְתִיקַד עַד־שְׂאוֹל תַּחֲתִית וְתֹאכַל אֶרֶץ וְיִבְלָה וְתִלְהֹט מוֹסְדֵי הָרִים:

For a fire is kindled in My nostril, And burneth unto the depths of the nether-world, And devoureth the earth with her produce, And setteth ablaze the foundations of the mountains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, כב.

223 כקדוח אש המסיס

“Como o fogo incendeia a palha, como o fogo faz a água ferver.” A mesma raiz, acender.

ישעיהו ס"ד:א': Isaiah 64:1

כַּקִּדַּח אֵשׁ הַמַּסִּיס מִיָּם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמִי לְעַרְיָה מִפְּנֵי גוֹיִם יִרְגָּזוּ:

As when fire kindleth the brush-wood, and the fire causeth the waters to boil; to make Thy name known to Thine adversaries, that the nations might tremble at Thy presence,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 אם אבן הוא נימוח

Sobre a má inclinação: “Se ela for de pedra, derrete” na casa de estudo. Aqui, o coração de pedra derrete por meio

da contemplação.

Sukkah 52b:2 ב"ב נ"ב:2

תנא דבי רבי ישמעאל: אם פגע בך מנוול זה — משכהו לבית המדרש. אם אכן הוא — נימוח, אם ברזל הוא מתפוצץ. אם אכן הוא נימוח, דקתיב: "הוי כל צמא לכו למים", וקתיב: "אבנים שחקו מים". אם ברזל הוא מתפוצץ, דקתיב: "הלא כה דכרי כאש נאם ה' וכפטיש יפוצץ סלע".

The school of R. Ishmael taught: If this repulsive wretch meets you, drag him to the Bet Hamidrash. If he is of stone, he will dissolve, if he is of iron he will burst into fragments. "If he is of stone he will dissolve," for it is written, "Hoy, every one that is thirsty come to the water" (Isaiah 55:1) and it is written, "The waters wear the stones" (Job 14:19). "If he is of iron, he will burst into fragments," for it is written, "Is not my word like ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

סוכה נב, ב.

225

מים רבים לא יוכלו לכבות

"Muitas águas não podem apagar o amor, nem os rios podem afogá-lo." O amor futuro, como uma gema cujo brilho a água não pode apagar.

Song of Songs 8:7 ה'י'i

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוהו אם־ימן איש את־כִּלְיָהוּן ביתו בִּאהֶבָה בּוֹז וּבוֹז לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ז.

PARÁGRAFO 35

226

בפ' חקת ע"פ באר חפרוה שרים

Aquele maamar, sobre "o poço que os príncipes cavaram", explica que, para revelar o "poço" — o amor oculto na alma —, é preciso cavar e aprofundar: remover tudo o que o encobre, subjugando a sitra achra tanto no que é proibido quanto no que é permitido, estudando Torá e dando tzedacá além do que se costuma fazer, até que o amor oculto venha à luz.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שם סב, ד.

227

באר חפרוה שרים

"O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram." As palavras iniciais do maamar a que o texto se refere.

Numbers 21:18 כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

228

וכל גבולך לאבני חפץ

"E todas as tuas fronteiras serão de pedras preciosas (avnei chefetz)." A terceira expressão do versículo do maamar.

Isaiah 54:12 כ"ד:י"ב

ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וכל־גבולך לאבני־חפץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי' נד, יב.

PARÁGRAFO 37

229

סוכה שהיא גבוה למעי מבי אמה פסולה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוכה רפ"א.

230

סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה

"Uma sucá com mais de vinte côvados de altura é inválida." Um exemplo das medidas exatas da Torá.

Mishnah Sukkah 1:1 א'א:1

סכה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה, פסולה. רבי יהודה מכשיר. ושאניה גבוהה עשרה טפחים, ושאני לה שלשה דפנות, ושחמתה מרבה מצלתה, פסולה. סכה ישנה, בית שמאי פוסליו, ובית הלל מכשיריו. ואיזו היא סכה ישנה, כל שעשאה קדם לחג שלשים יום. אכל אם עשאה לשם חג, אפלו מתחלת השנה, כשרה:

Uma sucá com mais de vinte côvados de altura não é válida. Rabi Yehudá a considera válida. A que não tem dez palmos de altura, ou não tem três paredes, ou tem mais sol do que sombra, não é válida. Quanto a uma sucá antiga, a Casa de Shamai a considera inválida, e a Casa de Hilel a considera válida. O que é uma "sucá antiga"? Qualquer uma que se tenha feito trinta dias antes da festa; mas, se foi feita com o propósito da festa, mesmo no início do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

231

ביטול בסי וערלה במאתים

A discussão do Talmud sobre uma mistura proibida ser anulada quando diluída em sessenta vezes sua quantidade, outra medida estabelecida pela Torá.

Chullin 98a חולין צ"ח א

A NOTA DA KEHOT

חולין צח, א. ערלה פ"ב, מ"א.

232

וערלה במאתים

Orlá e as misturas de cultivo de um vinhedo são anuladas quando diluídas em duzentas vezes sua quantidade, mais

uma medida dos limites da Torá.

Mishnah Orlah 2:1 א"י: ערלה

התרומה, ותרומת מעשר של דמאי, החלה והבכורים, עולים באחד ומאה, ומצטרפין זה עם זה, וצריך להרים. הערלה וכלאי הכרם, עולים באחד ומאתים, ומצטרפין זה עם זה, ואין צריך להרים. רבי שמעון אומר, אינו מצטרפין. רבי אליעזר אומר, מצטרפין בנותן טעם, אבל לא לאסור:

Terumah, terumat maaser of demai, hallah and bikkurim, are neutralized in a hundred-and-one mixture. And they are reckoned together [to form the statutory minimum]. And it is necessary to remove [from the mixture an amount equal to that of the consecrated produce contained in it]. Orlah and kilayim of the vineyard are neutralized in a two-hundred-and-one mixture. And they are reckoned together [to form the statutory minimum]. But it is not necessary to remove [from the mixture an amount equal to that of the consecrated produce contained in it]. Rabbi ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 38

233 וכל גבולך יהיה לאבני חפץ

“E todas as tuas fronteiras, de pedras preciosas.” Leia-se: pedras de chéfets, “desejo”.

Isaiah 54:12 ב"י: ישיעיהו

ושמתי כדכד שמשותיך וישעריך לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 ברשפי אש

“Seus lampejos são lampejos de fogo, uma chama de D'us.” O amor ardente e visível que nasce de Biná.

Song of Songs 8:6 ר"ח: שיר השירים

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235 בהגלות נגלות

As palavras de Michal: “como um dos homens levianos que se expõe abertamente”. A expressão descreve o amor exterior, visível a todos.

II Samuel 6:20 ו"כ: שמואל ב

וישב דוד לברך את ביתו ונצא מיכל בת שאול לקראת דוד ונאמר מה נקבד היום מלך ישראל אשר נגלה היום לעיני אמהות עבדיו כהגלות נגלות אחד הרקים:

David voltou para abençoar a sua casa. E Mical, filha de Saul, saiu ao encontro de David e disse: «Que honra o rei de Israel conquistou hoje, descobrindo-se hoje aos olhos das

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וגוי (בישעיה

servas de seus servidores, como se descobre sem vergonha um desses homens vis!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 בד"ה וידעת היום

Essa passagem explica “Todos os corações Te temerão, e todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome”: os corações temem com temor e autoanulação, e as entranhas cantam com amor; quando o temor se une ao amor, o canto não é revelado exteriormente pela boca.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ואתחנן ח, ב ואילך.

237 עמוק עמוק

“Profundo, profundo; quem pode encontrá-lo?” Aqui, diz respeito à profundidade do amor interior.

Ecclesiastes 7:24 ד"כ: קהלת ז

רחוק מה שיהיה ועמוק עמוק מי ימצאנו:

O que está longe e é extremamente profundo, quem pode descobrir?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238 המעשה בדם א' שהעלה בלבו טינא

O Talmud conta sobre um homem que fixou os olhos numa mulher até que seu coração adoecesse e ele ficasse à beira da morte. Citado para demonstrar a força de chéfets, o anseio.

Sanhedrin 75a:2 א"ב: סנהדרין ע"ה

אמר רב יהודה אמר רב: מעשה באדם אחד שנתן עיניו באשה אחת, והעלה לבו טינא. ובאו ושאלו לרופאים, ואמרו: אין לו תקנה עד שתבעל. אמרו חכמים: מות ואל תבעל לו. תעמוד לפניו ערומה: מות ואל תעמוד לפניו ערומה. תספר עמו מאחורי הגדר: מות ולא תספר עמו מאחורי הגדר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין עה, א.

239 כי חפץ בבת יעקב

“Pois desejou (chafetz) a filha de Yaakov.” O versículo mostra que chéfets significa um anseio que se apegua ao seu objeto.

Genesis 34:19 ל"ד: בראשית

ולא אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת יעקב והוא נקבד מכל בית אביו:

And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter. And he was honoured above all the house of his father.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לד, יט.

PARÁGRAFO 39

240 “Vede, hoje ponho diante de vocês uma bênção e uma maldição.” A abertura da parashá, sobre a qual um maa-

mar anterior discute este tema.

דברים י"א:כ"ו Deuteronomy 11:26

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241 וכל בניך למודי ה' ורב שלום בניך

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos.” O versículo que vem após o versículo do maamar.

Isaiah 54:13: ישיעיהו נ"ד

וכל-בניך למודי ה' ורב שלום בניך:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242 אין רבים פחות משלשה

A nota da Kehot remete a Leviticus 15:25 para estas palavras.

ויקרא ט"ו:כ"ה Leviticus 15:25

ואשה כי יזוב זוב דמה ימים רבים בלא עת-נדתה או כיתוב על-נדתה כל-ימי זוב טמאתה כימי נדתה תהיה טמאה הוא:

And if a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Gittin 46a:8-10 גיטין מ"ו א:ח-י

וכמה רבים? רב נחמן אמר שלשה, רבי יצחק אמר עשרה. רב נחמן אמר שלשה, "ימים" - שנים, "רבים" - שלשה. רבי יצחק אמר עשרה, דכתיב: "עדה". רבי מאיר אומר: כל נדר שצריך וכו': תניא, רבי אלעזר אומר: לא אסרו "צריך" אלא מפני שצינו צריך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תנחומא בוכר ויקרא טו, כה. ראה גיטין מו, א. ירושי יומא פ"ב, ה"ד. עי' ספרא סוף מצורע ס"י קפו [סוף פרשה ה] ורש"י שם (פסוק כה) ימים רבים. ובספרי שופטים ס"י קכה [כ, יט] ושם ברש"י (פסוק יט). ועי' ת"ז ריש הקדמה (א, ב). ובזח"ג (רב, א). [כ].

PARÁGRAFO 40

243 שלום בפמליא של מעלה

Estas palavras citam Sanhedrin 90b:4; a passagem aparece abaixo.

Sanhedrin 90b:4 סנהדרין צ' ב:ד

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מניין שאין נותנין תרומה לכהן עם הארץ? שנאמר: "ויאמר לעם ליושבי ירושלים לתת מנת הכהנים והלויים למעו יחזקו בתורת ה'". כל המחזיק בתורת ה' - יש לו מנת, ושאינו מחזיק בתורת ה' - אין לו מנת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

סנהדרין צ, ב.

244 שלום בפמליא של מעלה ושלום בפמליא של מטה

Rabi Alexandri: quem estuda Torá por sua própria causa faz paz na família do Alto e na família de baixo.

Sanhedrin 99b:10-11 סנהדרין צ"ט ב:י"א-י"ב

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במקוץ יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אמתה".

Rabi Alexandri disse: Todos os que se ocupam da Torá por ela mesma fazem a paz na morada de cima e na morada de baixo, como está escrito: «Se se apegassem à Minha fortaleza, fariam paz para Mim, fariam paz para Mim» (Yeshayahu 27:5). Rav disse: É como se tivesse construído o palácio acima e abaixo, como está escrito: «E pus as Minhas palavras na tua boca, e com a sombra da Minha mão te cobri, para plantar os céus e fundar a terra...» (Yeshayahu 51:16). Rabi Yochanan disse: Ele ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

245 לעשות הישר

“Se escutares a voz de Havayá, teu D'us... para fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us.” O tema do discurso a que o texto se refere.

Deuteronomy 13:19 דברים י"ג:ט"ט

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את-כל-מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246 ויפול על צוארי בנימין אחיו ויבך ובנימין בכה על צואריו

“E lançou-se ao pescoço de Binyamin, seu irmão, e chorou; e Binyamin chorou sobre seu pescoço; e beijou todos os seus irmãos e chorou sobre eles.” A união de Yossef e Binyamin por meio do choro.

Genesis 45:14-15 בראשית מ"ה:ט"ד-ט"ו

ויפל על-צוארי בנימין אחיו ויבך ובנימין בכה על-צואריו: וינשק לכל-אחיו ויבך עליהם ואחרי כן דברו אחיו אתו:

And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. And he kissed all his brethren, and wept upon them; and after that his brethren talked with him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 ויפול על צוארי בנימין אחיו . . ויבך עליהם

Estas palavras citam Genesis 45:14; a passagem aparece

abaixo.

Genesis 45:14 מ"ה:י"ד:45:14 בראשית

וַיִּפֹּל עַל-צַוְאֵרֵי בְנֵי-מִזְרָאֲחִיו וַיִּבְכֶּה וּבְנֵימָן בָּכָה עַל-צַוְאֲרָיו:

And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מו, יד-טו.

248

בבכי יבואו

“Com choro virão, e com súplicas Eu os conduzirei.” A reunião futura, unida por meio do choro.

Jeremiah 31:8 ח"א:8:31 ירמיהו

הֲנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְצָתִים מִיַּרְכְּתִי־אֶרֶץ כָּם עוֹר וּפֶסֶחַ הָרָה וַיִּלְדֹת יָחִידוֹ קֶהֱל גְדוֹל לְשׁוֹכֵי הַנָּה:

Eis que os trarei da terra do norte e os reunirei dos confins da terra, e com eles virão o cego e o coxo, a mulher grávida e a que está em trabalho de parto; uma grande multidão voltará para cá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ' לא, ח.

249

ויקח מן הבא בידו מנחה

“E tomou do que lhe veio às mãos um presente para Essav, seu irmão.” As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere.

Genesis 32:14 י"ב:י"ד:32:14 בראשית

וַיֵּלֶךְ שָׁם בַּלֵּילָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן-הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו:

E passou ali a noite; e tomou do que tinha consigo um presente para Esaú, seu irmão:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250

וקבל היהודים

“E os judeus aceitaram o que haviam começado a fazer.” As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere.

Esther 9:23 ג"כ:23:9 אסתר

וַקִּבְּלוּ הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מֶרְדֳּכָי אֱלִיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251

ודברי אשר שמתי בפוך

“E Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca.” Ser “instruído por Havayá”, a condição para a grande paz.

Isaiah 59:21 ט"כ:21:59 ישעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמָּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֵעַ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע' נט, כא.

252

אני המשנה המדברת

Segundo a nota, as palavras “Eu sou a Mishná que fala” provêm dali.

A NOTA DA KEHOT

מגיד מישרים ריש פ' ויקרא. ועוד.

PARÁGRAFO 42

253

פקודי (רכ"ד סע"ב)

O Zohar sobre Pekudei interpreta “um sol e um escudo”: o sol é o mistério do Nome Havayá, e o escudo, o mistério do Nome Elokim; prossegue então falando da primeira luz que D'us ocultou para os justos.

Zohar, Pekudei 12:70-13:80 ע"י-ג"פ:70:12-80:13 ספר הזהר, פקודי

R. Jose gave a further exposition of the verse relating to Elisha which says: “And he went up from thence unto Beth-el; and as he was going up by the way, certain youths (ne'arim), little ones”, etc. (2 Kings 2, 23). ‘The term ne'arim (youths)’, he said, ‘has been expounded to mean empty,¹The root, N'R has this meaning only in post-Biblical Hebrew. that is, empty of any words of the Torah and of any observance of the precepts of the Torah: “little ones”, to wit, of little faith, and such ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

254

אמור (די"ק ע"ב)

O Zohar sobre Emor: desde Rosh HaShanah, a lua fica encoberta até o décimo dia do mês, quando Israel retorna em teshuvá completa e a Imá superna brilha sobre ela; em Yom Kippur, ela brilha a partir da luz superna, e não da luz do sol.

Zohar, Emor 38:202-40:226 מ"ב:202:38-226:40 אמור ל"ח:ר"ב-מ"ב:226:40 ספר הזהר, אמור

PARÁGRAFO 43

255

אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havayá, elevo minha alma.” Teshuvá como elevação da alma ao próprio D'us.

Psalms 25:1 א"ה:1:25 תהילים

לְדוֹד אֱלִיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, א.

256

אחת היא יונת

“Uma só é minha pomba, minha perfeita.” As palavras iniciais do maamar ao qual o texto se refere.

Song of Songs 6:9 ט"ז:6 שיר השירים

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בְּרָהּ הִיא לְיוֹלֶדֶתָהּ רְאוּהָ כְּנוֹת וַיֵּאֱשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וַיַּהֲלִיחֶהָ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a vi-ram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubi-nas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 מכפירים יחידתי

“Minha única entre os leões jovens.” A oração de David para que a Yechidá não caia para o lado da kelipá.

Psalms 35:17 תהילים ל"ה:יז

אֲדֹנָי כִּמָּה תִרְאֶה הַשִּׁיכָה נַפְשִׁי מִשְׁאִיָּהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258 סד"ה וידבר דעשה"ד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' במדבר.

259 צדקה תרומם

“A tsedacá exalta uma nação.” Por meio da caridade, a alma é elevada e protegida.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צִדְקָה תְּרוֹמֵם-גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260 בכל מאדך בכל ממונך

A Mishná: “Com todas as tuas forças: com todo o teu dinheiro.”

Berakhot 54a:6 ו"ד א"ו:6

חַיִּיב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה כֶּשֶׁם שֶׁמְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְאֵהָבֶתְ אֶת ה' אֱלֹהַי כְּכֹל לִבִּי וְגו'”. “בְּכָל לִבְכָּךְ” — בְּשֵׁנִי, צָרִיךְ, בְּצִדְקָה טוֹב וּבְצִדְקָה רָעָה. “וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — אֲפִילוֹ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. “וּבְכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְמוֹנְךָ. דְּכָר אַחֵר: “בְּכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּי מוֹדָה לוֹ.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

261 Rabi Yitzchak: “O sol no Shabat é justiça para os pobres”, citando “um sol de justiça... com cura”.

Taanit 8b:12 תענית ח' ב:י"ב

וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק: שְׁמֵשׁ בְּשַׁבָּת — צִדְקָה לְעֲנִיִּים, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְזָרְחָה לְכֶם יְרָאִי שְׁמֵי שְׁמֵשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא”. וְאָמַר רַבִּי יִצְחָק: גְּדוֹל יוֹם הַנְּשִׁמִּים,

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

שְׁאֲפִילוֹ פְּרוּטָה שְׂבָכִים מִתְבָּרְכֶת בּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “לִתֵּת מָטָר אֲרֻצָּךְ בְּעֵתוֹ וּלְכַרֵּךְ אֶת כָּל מַעֲשֵׂה יָדְךָ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

262 שמש צדקה

“Até que venha o sol”: até que venha Mashiach, como está dito: “um sol de justiça brilhará”.

Shemot Rabbah 31:10 שמות רבה ל"א:י

... ולעולם הם ממושכנים! אמר לו: לא! אלא עד בא השמש, עד שיבא משיח, שנאמר (מלאכי ג): וזרחו לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא:

Another matter, “if you lend money to My people,” that is what is written: “Rejected silver they called them [as the L-rd has rejected them]” (Jeremiah 6:30). When Israel was exiled from Jerusalem, the enemies took them out in chains and the nations of the world were saying: ‘The Holy One blessed be He does not want this nation,’ as it is stated: “Rejected silver they called them.” Just as silver is refined and crafted into a vessel, and again refined and crafted into a vessel, and likewise several times, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

263 שמש צדקה

O Zohar, em Beshalach, fala daqueles que semeiam a semente da justiça, para merecer o Mundo Vindouro, e a respeito deles está escrito: “um sol de justiça brilhará para vocês”.

Sfzer Hozher, Beshalach 23:316-326 ש"ס"ג-ש"ס"ז

264 שמש צדקה

O Zohar, no início de Emor: a luz oculta brilhará para os justos no Mundo Vindouro, como está dito: “um sol de justiça brilhará para vocês”.

Sfzer Hozher, Kedoshim 21:133-134 קד"ג-קל"ג

265 שמש צדקה

No Idra Rabba, uma luz como o sol intenso, “que sairá para trazer cura ao mundo”, é associada a “um sol de justiça com cura em suas asas”.

Sfzer Hozher, Idra Rabba 11:112-13:123 י"א-י"ב קי"ב

266 “E para vocês que temem o Meu Nome”: são aqueles que temem pronunciar o Nome de D'us em vão; para eles, “um sol de justiça com cura”.

Nedarim 8b:6 נדרים ח' ב:ו

וּפְלִיגָא דְרַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, דְּאָמַר: אִין גִּיהִנֵּם לְעוֹלָם הֵבָא, אֱלָא הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא חֲמָה מִנְּרִיתָקָה, צְדִיקִים מִתְרַפְּאִין בָּהּ וְרַשְׁעִים נִידוֹנִין בָּהּ. שֶׁנֶּאֱמַר: “וְזָרְחָה לְכֶם יְרָאִי שְׁמֵי שְׁמֵשׁ וְגו'”. וְלֹא עוֹד, אֱלָא שְׁמִתְעַדְנִין בָּהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְיִצְאָתָם וּפְשָׁתָם כְּעָגְלֵי מִרְבָּק”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

267

הקב"ה מוציא חמה מנרתקה

No Tempo Vindouro, o Santo, bendito seja Ele, tirará o sol de sua bainha, e os justos serão curados por ele. (A nota da Kehot indica o final de 3b para esta passagem.)

עבודה זרה ג' ב:י"ח Avodah Zarah 3b:18

ואיבעית אימא לעולם הבא — כדרבי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: אין גיהנם לעתיד לבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה, ומקדיר, ורשעים נידונין בה, וצדיקים מתרפאין בה, ורשעים נידונין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

268

אחרי הוי

“Após Havayá, teu D'us, andarás.” As palavras iniciais do maamar ao qual o texto se refere.

דברים י"ג:ה' Deuteronomy 13:5

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ונקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

269

בין עובד אלקים לאשר לא עבדו

“E voltareis a ver a diferença entre o justo e o perverso, entre aquele que serve a D'us e aquele que não O serviu.” Dois versículos antes do “sol da tsedacá”.

מלאכי ג:י"ח Malachi 3:18

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve D'us e aquele que não O serve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270

ועיין מענין שמש וצדקה

Segundo a nota, a maioria dessas referências também aparece em Or HaTorah sobre Nach, que igualmente reproduz sua redação; a nota também remete a Or HaTorah sobre Vayera.

A NOTA DA KEHOT

רוב המ"מ מובאים גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלו ואילך ושם מועתק גם הלשון. וראה גם באוה"ת פי וירא פח, ב. ואילך.

PARÁGRAFO 44

271

כדין וכדין

O Santo, bendito seja Ele, disse a respeito da disputa dos anjos: “Que seja assim e assim.”

בבא בתרא ע"ה א:ט' Bava Batra 75a:9

”ושמתי כדכד שמשתיה” – אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי מלאכי ברקיעא – גבריאל ומיקאל; ואמרי לה תרי אמוראי במערבא, ומאן אינון – יהודה וזקניה בני רבי חייא; חד אמר: שוהם, וחד אמר: ישפה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להוי קדין וכדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי (בישעיה

272

ומענין כדכד שם אות כ' ס"ל

Segundo a nota, essa referência a Me'orei Or sobre kadkod também é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מוכח גם באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתכט.

PARÁGRAFO 45

273

כקדוח אש

“Como o fogo incendeia a lenha.” A raiz de ekdach, “incendiar”.

ישעיהו ס"ד:א' Isaiah 64:1

קדח אש המסים מים תבעה־אש להודיע שמך לצריך מפניך גוים ירָגוּ:

As when fire kindleth the brush-wood, and the fire causeth the waters to boil; to make Thy name known to Thine adversaries, that the nations might tremble at Thy presence,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274

ברשפי אש

“Suas chamas são chamas de fogo.” O amor ardente que nasce de Biná.

שיר השירים ח:ו Song of Songs 8:6

שימיני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאול קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275

ארץ חפץ

“Pois sereis uma terra desejável, diz Havayá dos Exércitos.” As “pedras de desejo” que nascem de Chochmá.

מלאכי ג:י"ב Malachi 3:12

ואשרו אתכם כל־הגוים כִּי־תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

E todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra deleitosa, diz D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, יב.

276

ורב שלום

“E grande será a paz de teus filhos.” “Grande” implica muitos, pelo menos três níveis.

ישעיהו נ"ד:י"ג Isaiah 54:13

וכל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

277

עושה שלום

“O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas alturas.” O Midrash aplica isso à paz entre Michael e Gavriel.

איוב כ"ה:ב"י: Job 25:2

הַמִּשַׁל וְפָחַד עֲמוֹ עָשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמִיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278

עושה שלום בין מיכאל וגבריאל

Reish Lakish: Michael é inteiramente neve e Gavriel inteiramente fogo, e eles permanecem lado a lado sem prejudicar um ao outro: “Ele estabelece a paz nas alturas.”

במדבר רבה י"ב:י"ב: Bamidbar Rabbah 12:10

דברים רבה ה':י"ב: Devarim Rabbah 5:12

A NOTA DA KEHOT

במד"ר יב, י. דב"ר ה, יב.

279

עושה שלום בין מיכאל וגבריאל

O Midrash interpreta “domínio e temor” como Michael, que é de neve, e Gavriel, que é de fogo, e nenhum dos dois prejudica o outro: D'us estabelece a paz entre eles.

במדבר רבה ח':י"ב: Bamidbar Rabbah 12:8

280

שלום שלום לרחוק ולקרוב

“Paz, paz para o distante e para o próximo, diz Havayá, e Eu o curarei.” Explicado em outro lugar, conforme o texto afirma.

ישעיהו נ"ז:ט"ז: Isaiah 57:19

בּוֹרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הָוַיָּהּ וּרְפָאֵתִיו:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

281

וידעת היום

“Sabei neste dia e levai-o ao coração.” As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere.

דברים ד':ל"ט: Deuteronomy 4:39

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֱלֹהֵי לְבָבְךָ כִּי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Vilna Edition (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak